Sch Rule

Vol. 5

Jin Kobayashi

School Rumble

5

Jin Kobayashi

TRANSLATED AND ADAPTED BY
William Flanagan

LETTERED BY
Michaelis/Carpelis Design

School Rumble volume 5 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

School Rumble copyright © 2004 by Jin Kobayashi
English translation copyright © 2007 by Jin Kobayashi

All rights reserved

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2004 by Kodansha Ltd., Tokyo

Translator and adaptor: William Flanagan
Lettering: Michaelis/Carpelis Design

Honorifics Explained

In this manga book, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in our manga.

-san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.

-sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.

-dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

-kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

Cultural Note

To preserve some of the humor found in *School Rumble*, we have elected to keep Japanese names in their original Japanese order—that is to say, with the family name first, followed by the personal name. So when you hear the name Tsukamoto Tenma, Tenma is just one member of the Tsukamoto family.

School Rumble 5

Jin Kobayashi

Contents

♯59	GROUNDHOG DAY	004
♯60	TRADING PLACES	012
♯61	A STAR IS BORN	019
♯62	THE GRADUATE	027
♯63	LOVER COME BACK	036
♯64	PERSONA	044
♯65	WHILE YOU WERE SLEEPING	052
♯66	THE RAZOR'S EDGE	060
♯67	THE INCREDIBLE JOURNEY	070
♯68	MOUSE HUNT	080
♯69	THE MCKENZIE BREAK	090
♯70	THREE VIOLENT PEOPLE	100
♯71	RENEGADE	109
♯72	TEACHER'S PET	120
♭13	CHINA GIRL	129
♭14	PICTURE PERFECT	137
♭15	ONCE UPON A TIME IN MEXICO	145
♭16	RUNNING MAN	153

あらすじ Story

Tsukamoto Tenma is in the second year of high school. She is our heroine. And like many, many girls her age, she is in love. However, she can't seem to make her feelings known to Karasuma Ôji, her classmate and the man she loves. And that's pretty much the way that *School Rumble* Volume 5 begins. A guy with a beard gets into fights and draws manga. Girls wear masks and crush apples with their bare hands...and with that, our story really begins to heat up! Even so, it's still a romantic comedy.

登場人物 (とうじょうじんぶつ) Characters

Tsukamoto Tenma

Tsukamoto Yakumo

Sawachika Eri

Suô Mikoto

Takano Akira

Osakabe Itoko

Onegasaki Tae

Harima Kenji

Karasuma Ôji

Hanai Haruki

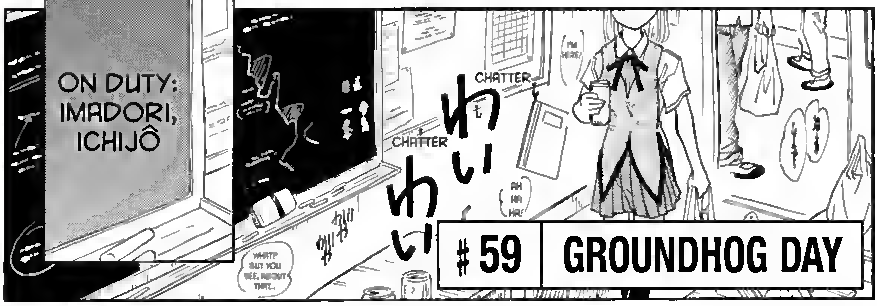
Imadori Kyôsuke

Ichijô Karen

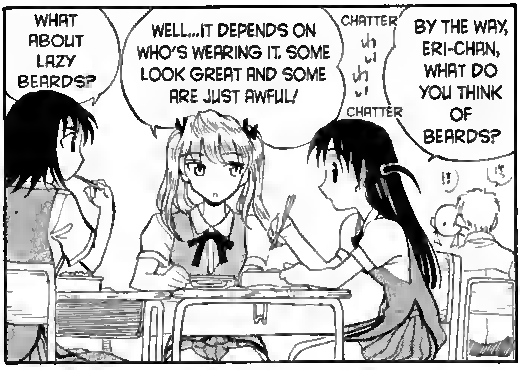
Harry McKenzie

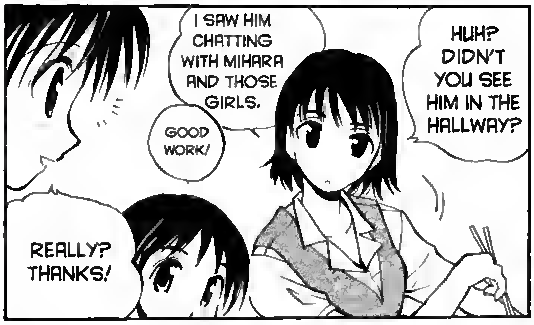
Lala Gonzalez

?


ON DUTY: IMADORI, ICHIJÔ
CHATTER
CHATTER
わいわい
I'M HERE!
AH HA HA!
WHAT? BUT YOU SEE, ABOUT THAT...
59
GROUNDHOG DAY

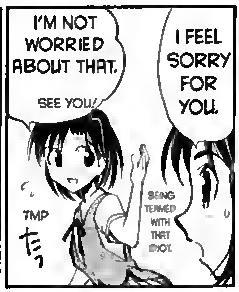
UM— TSUKAMOTO-SAN?
MANGOKU, OF COURSE! MANGOKU!
HIS IS SO COOL!
LAZY BEARDS?
WHAT'S THAT?
EH?


WHAT ABOUT LAZY BEARDS?
WELL...IT DEPENDS ON WHO'S WEARING IT. SOME LOOK GREAT AND SOME ARE JUST AWFUL!
CHATTER
わいわい
CHATTER
BY THE WAY, ERI-CHAN, WHAT DO YOU THINK OF BEARDS?
!!


I SAW HIM CHATTING WITH MIHARA AND THOSE GIRLS.
GOOD WORK!
HUH? DIDN'T YOU SEE HIM IN THE HALLWAY?
REALLY? THANKS!

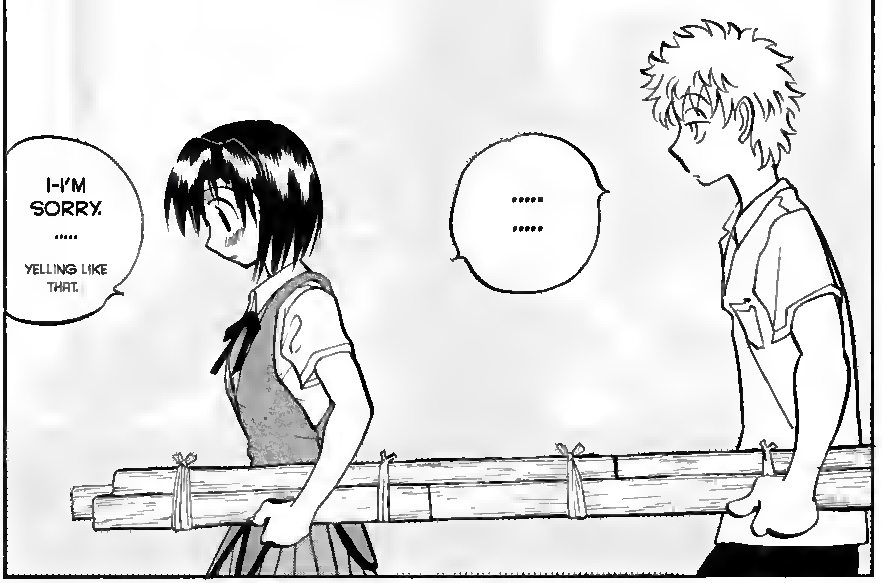
AH!
HAVE YOU SEEN IMADORI? WE'RE ON DUTY AND HAVE WORK...
I WARNED HIM ABOUT IT BUT...
SHE ISN'T WEARING HER BRAID TODAY.

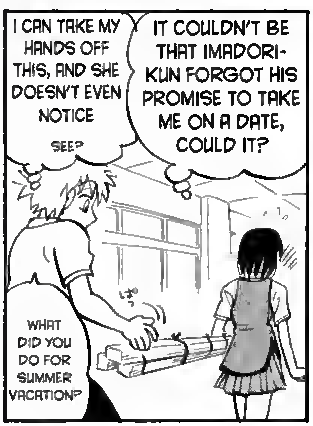
THAT'S WHAT WORRIES ME.
IT IS IMADORI, AFTER ALL.
SHE'S NOT A BAD KID. I NEVER TALKED TO HER MUCH, BUT...


I'M NOT WORRIED ABOUT THAT.
SEE YOU!
I FEEL SORRY FOR YOU.
BEING TEAMED WITH THAT IDIOT.
TMP
たっ

DON'T BE DUMB! THE LAST TRIP HAS TO BE WITH YOU GUYS!
EHP BUT DIDN'T YOU ALREADY GO THERE FOR SUMMER VACATION WITH SUÔ AND THAT GROUP?
I CAN'T SWIM, BUT THAT BEACH IS A REALLY NICE PLACE.
THERE ARE EVEN DESERTED ISLANDS.
THEN HOW ABOUT THIS SUNDAY?
YESSS! MIKO-CHIN?!
WHAT? WHAT? WHAT?
TWIRL
HEY, IMADORI!!
すっ SST
!
POP
THERE HE IS, BUT SHOULD I SAY ANYTHING?
I'M BAD AT BARGING IN.
TH-THANK...
..YOU.
HERE!
TAKE HIM AWAY
SWIMP
AND THAT'S WHY..
ACTUALLY.. IMADORI-KUN, YOU AND I ARE ON DUTY TOGETHER TODAY..
UM.. I'M SORRY TO INTERRUPT YOUR CONVERSATION..
I GET IT! YOU'RE WORRIED BECAUSE I'M TALKING TO OTHER GIRLS, RIGHT?
I GOT IT, RIGHT?
FOOL!
IT'S ICHIJÔ!
TH-THANK YOU, SUO-SAN...
YOU'RE ON DUTY WITH HER!

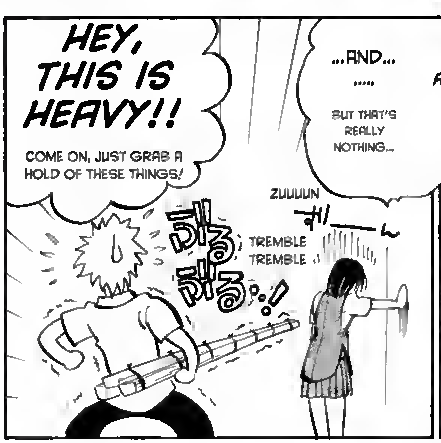
THIS IS IT! LET'S GATHER THIS WOOD UP!
AH!
DO YOU REALLY NEED ME AROUND?
YOU CAN CARRY THEM ALONE!
IT'S OUR JOB.
I HATE BEING ON DUTY!
AWWW! THIS IS SUCH A PAIN!
GET SOME-BODY ELSE TO DO IT!
MUMBLE MUMBLE
KARAK
GRUMBLE GRUMBLE
WHAT?
WHOOSH
TWRL
UMPH! THIS IS PRETTY HEAVY! I CAN'T CARRY THESE ALONE!
ZUMPH
J-JUST HELP OUT LIKE YOU'RE SUPPOSED TO!
AND STOP CALLING ME ICHI-SAN!
NO! NEVER!!
LISTEN... YOU REALLY SHOULD BE DOING THIS ALONE, ICHI-SAN.
EHP! I-I COULDN'T!
IT'D BE IMPOS-SIBLE!
BUT YOU'RE ICHI-SAN, RIGHT?
RUNNING AT 10 MILLION HORSE-POWER?


I-I'M SORRY.
.....
YELLING LIKE THAT.
.....
.....

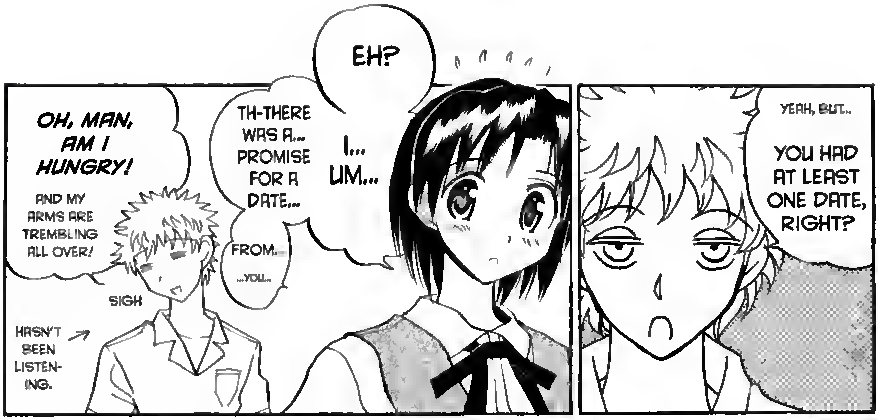

I CAN TAKE MY HANDS OFF THIS, AND SHE DOESN'T EVEN NOTICE
SEE?
IT COULDN'T BE THAT IMADORI-KUN FORGOT HIS PROMISE TO TAKE ME ON A DATE, COULD IT?
WHAT DID YOU DO FOR SUMMER VACATION?

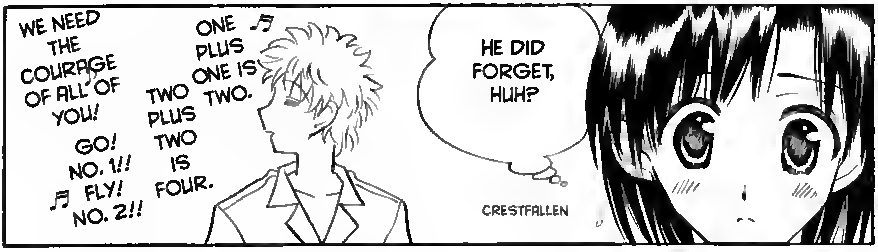
ME?
I THINK IT WOULD'VE BEEN NICE TO GO. I ENVY YOU.

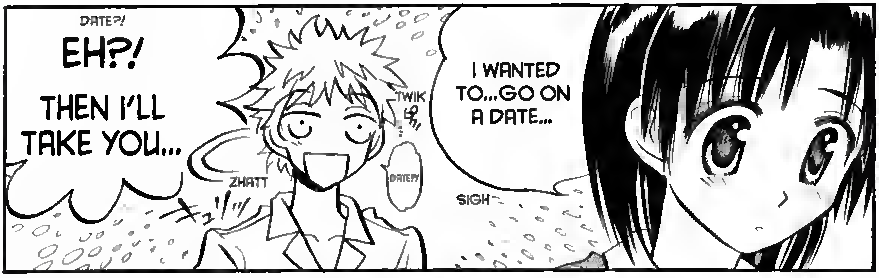
YEAH ..WITH MIKO-CHIN, HER FRIENDS, AND SOME STUPID GUYS HOW ABOUT YOU?
AH! UM... DID YOU...GO OFF TO THE BEACH?


HEY, THIS IS HEAVY!!
COME ON, JUST GRAB A HOLD OF THESE THINGS!
...AND... .....
BUT THAT'S REALLY NOTHING...
ZUUUUN
TREMBLE TREMBLE

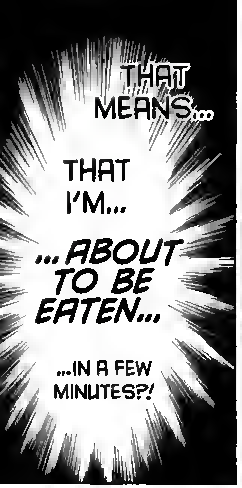
I DID SOME SPRINTING, AND I STEPPED UP MY MORNING AND EVENING WORK-OUTS...
EH? OH, RIGHT! MOSTLY PUSHUPS, STRENGTH TRAINING ON MY BACK AND ABS.
AND ASIDE FROM THAT


OH, MAN, AM I HUNGRY!
AND MY ARMS ARE TREMBLING ALL OVER!
SIGH
HASN'T BEEN LISTEN-ING.
TH-THERE WAS A... PROMISE FOR A DATE...
FROM...
...YOU...
EH?
I... UM...
YEAH, BUT...
YOU HAD AT LEAST ONE DATE, RIGHT?

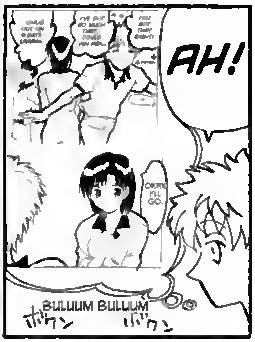

WE NEED THE COURAGE OF ALL OF YOU!
GO! NO. 1!!
FLY! NO. 2!!
ONE PLUS ONE IS TWO.
TWO PLUS TWO IS FOUR.
HE DID FORGET, HUH?
CRESTFALLEN


DATE?!
EH?!
THEN I'LL TAKE YOU...
ZHATT
TWIK
DATE?!
I WANTED TO...GO ON A DATE...
SIGH

I ALMOST HAVE THE FEELING THAT SOMETHING LIKE THIS MIGHT HAVE HAPPENED BEFORE...
I-IS THIS DÉJÀ VU?!
BUT WHY? SHE CERTAINLY ISN'T D IN ANY WAY, SHAPE OR FORM. WHY WOULD I EVER ASK HER OUT?
HA! HA! HA!
HATENKÔ~!
HATENKÔ ROBO! DOJIBIRON~!

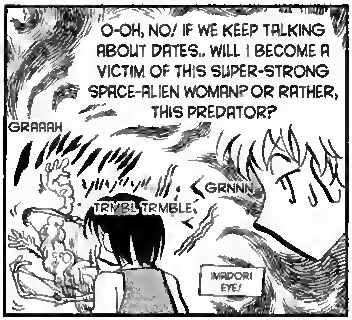

THAT MEANS...
THAT I'M...
...ABOUT TO BE EATEN...
...IN A FEW MINUTES?!

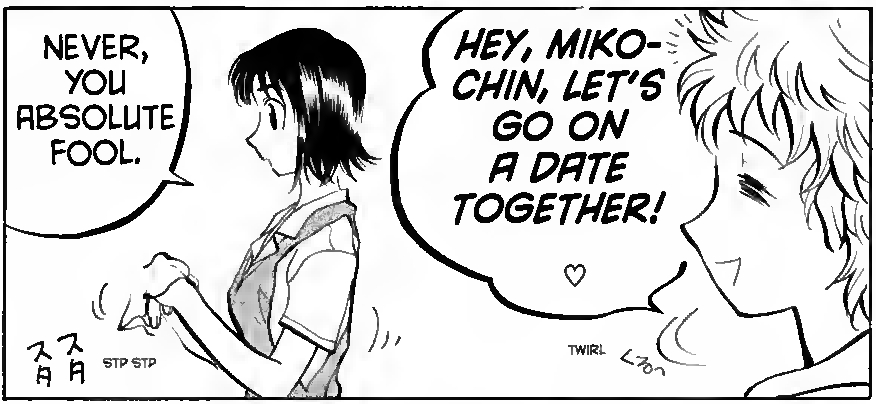
...OUT ON A DATE!!
I FORGOT ALL ABOUT IT! OH, YEAH. SO THAT'S WHY SHE'S BEEN GOING ON ABOUT DATES. A DATE...A DATE, HUH...?
SO THE WHOLE REASON SHE FORCED ME TO WORK ON DUTY WAS TO BRING THIS UP?!
OH! NOW I REMEMBER!! WHEN I GOT PAID, I WAS SO HAPPY I UNWITTINGLY ASKED ICHIJÔ...

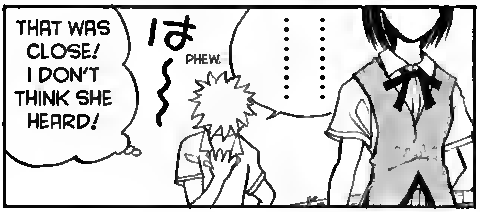

AH!
BULLUM BULLUM

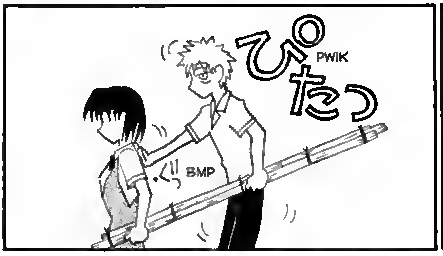
FLASH
GO, KYÔSUKE! YOU CAN DO IT!!

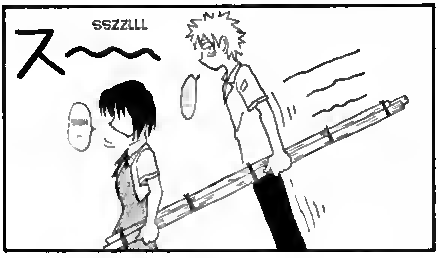
RIGHT, FROM HERE ON OUT, I MUST NEVER BRING UP THE WORD "DATE."
I'LL TAKE THE INITIATIVE AND NEVER BRING UP DATES!

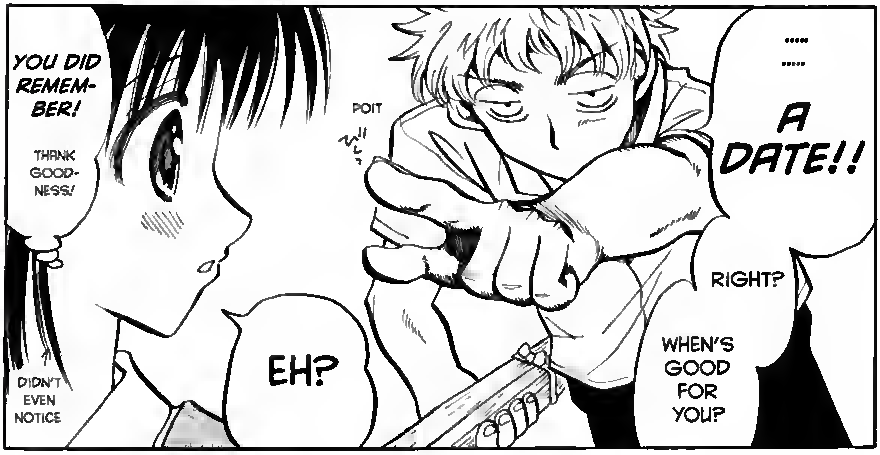

O-OH, NO! IF WE KEEP TALKING ABOUT DATES.. WILL I BECOME A VICTIM OF THIS SUPER-STRONG SPACE-ALIEN WOMAN? OR RATHER, THIS PREDATOR?
GRAAAH
GRNNN
TRMBL TRMBLE
MADORI EYE!


NEVER, YOU ABSOLUTE FOOL.
HEY, MIKO-CHIN, LET'S GO ON A DATE TOGETHER!
STP STP
TWIRL


THAT WAS CLOSE! I DON'T THINK SHE HEARD!
PHEW.







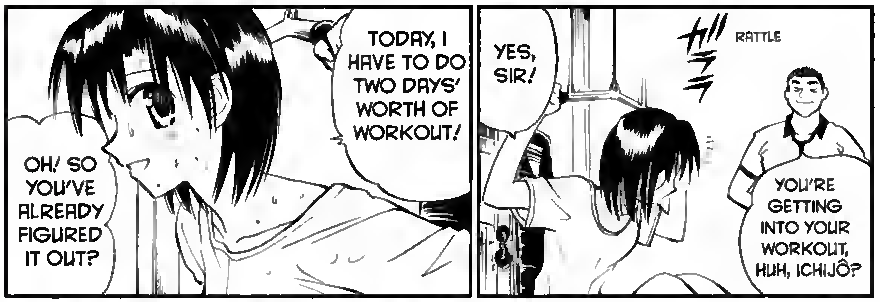
59 · · · · · · · · · Fin

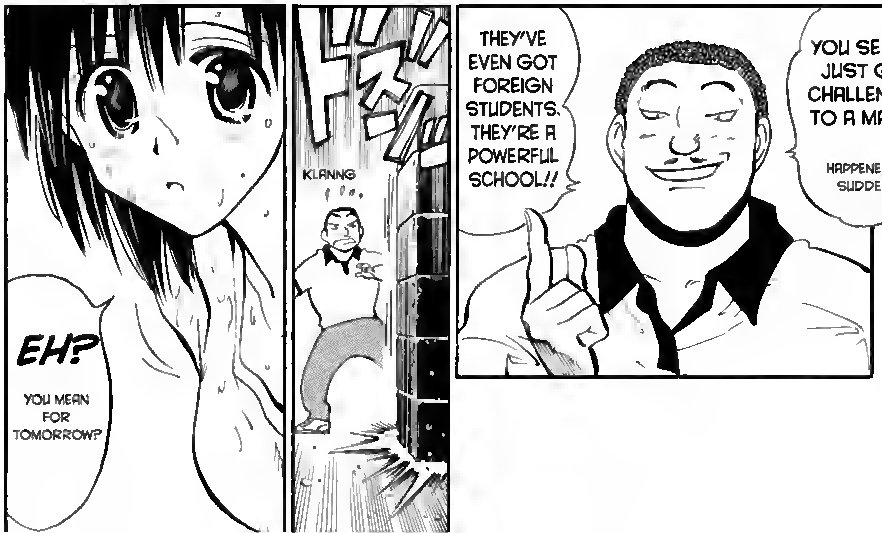
Imadori Implodes; Ichijō Wins by Default.

School
Rumble

#60 TRADING PLACES

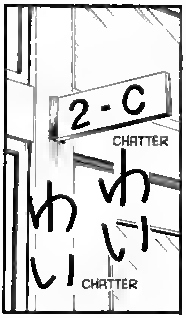
KACHANG

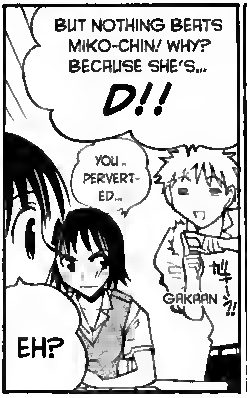

TODAY, I HAVE TO DO TWO DAYS' WORTH OF WORKOUT!
OH! SO YOU'VE ALREADY FIGURED IT OUT?
YES, SIR!
RATTLE
YOU'RE GETTING INTO YOUR WORKOUT, HUH, ICHIJÔ?


EH?
YOU MEAN FOR TOMORROW?
KLANNG
THEY'VE EVEN GOT FOREIGN STUDENTS. THEY'RE A POWERFUL SCHOOL!!
YOU SEE, WE JUST GOT CHALLENGED TO A MATCH.
HAPPENED SO SUDDENLY

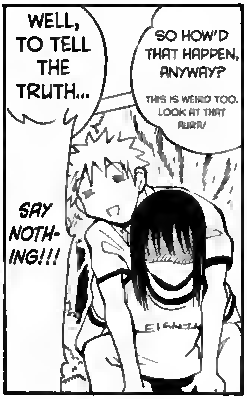
HANAI, DON'T YOU LOOK A LITTLE BLURRED AROUND YOUR FACE?
HEEY!
W-WOW! LOOK AT THE LOVERS!!
THAT... ISN'T MY HAND THERE.
IT DOESN'T EVEN LOOK SIMILAR
EH?!

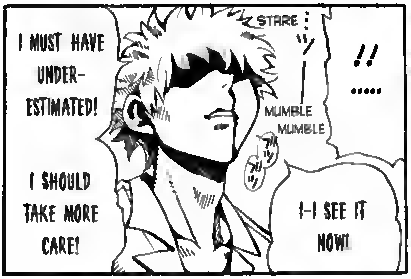
おおっ...!!
WHOA
ホーラ
SEE?
THEY'RE PICTURES FROM CAMP!!


2-C
CHATTER
わいわい
CHATTER


BUT NOTHING BEATS MIKO-CHIN! WHY? BECAUSE SHE'S... D!!
YOU.. PERVERT-ED...
GAKAAN
EH?

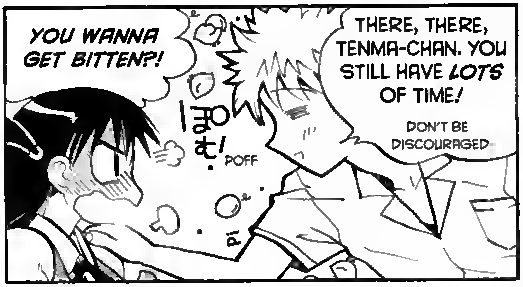
IMADORI, YOU CRETIN!!
L-LOOK! COULD IT BE THAT YAKUMO-CHAN HAS GONE BEYOND C TO...
THAT'S A GOOD QUESTION!
HA!! YOU'LL NEVER KNOW!!
.....
.....


WELL, TO TELL THE TRUTH...
SAY NOTHING!!!
SO HOW'D THAT HAPPEN, ANYWAY?
THIS IS WEIRD TOO. LOOK AT THAT HAIR!


I MUST HAVE UNDER-ESTIMATED!
I SHOULD TAKE MORE CARE!
STARE
MUMBLE MUMBLE
!!
.....
I SEE IT NOW!

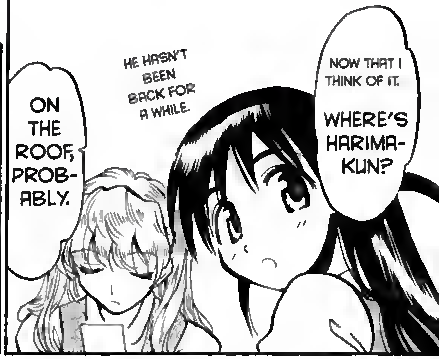
SHT
GLANCE

!!
N-NO, I'M NOT!!
WHAT ARE YOU SAYING?!
NO. I THINK MIKO-CHAN'S SIZE IS...

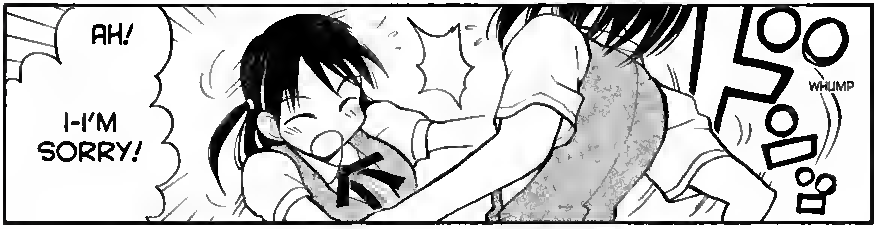

YOU WANNA GET BITTEN?!
THERE, THERE, TENMA-CHAN. YOU STILL HAVE LOTS OF TIME!
DON'T BE DISCOURAGED
POFF

IMADORI-KUN, YOU SHOULD STOP CONCENTRATING ONLY ON GIRLS' CHESTS.
YOU'RE A BAD, BAD BOY

AH! YOU NOTICED THAT, TOO?!
KIND OF LIKE LINCOLN.
WHAT ARE YOU GUYS TALKING ABOUT?
I DON'T KNOW WHAT BROUGHT IT ON...
HE'S BEEN GROWING OUT HIS BEARD LATELY.

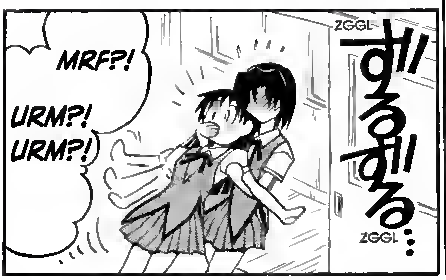

NOW THAT I THINK OF IT.
WHERE'S HARIMA-KUN?
HE HASN'T BEEN BACK FOR A WHILE.
ON THE ROOF, PROB-ABLY.

RIGHT!
TMP
OKAY, I'LL GO LOOK FOR HIM!
GOOD IDEA.

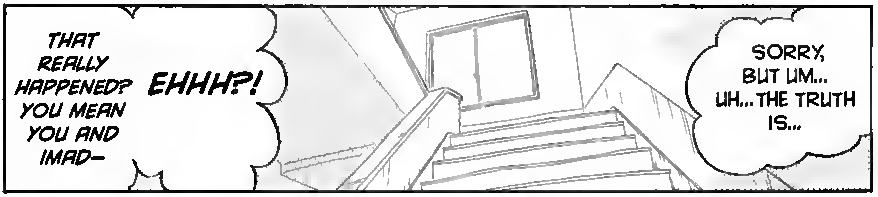

AH!
I-I'M SORRY!
WHUMP

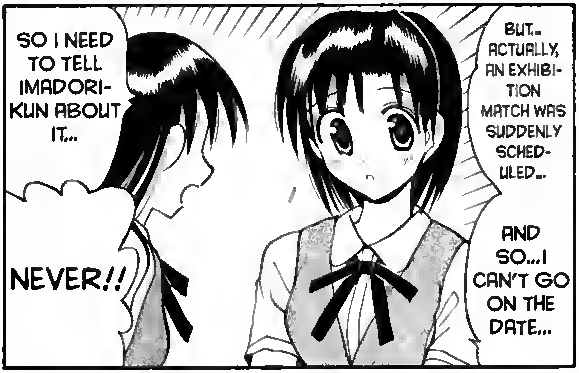
IMADORI'S IN THE CLASS-ROOM.
ARE YOU TWO ON DUTY?
EH?
I'LL GO CALL HIM.

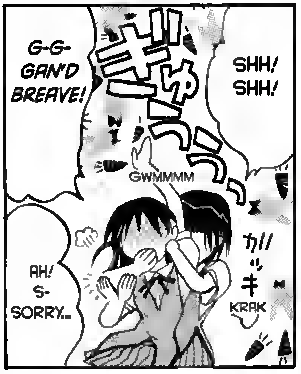
EH?
AH! NO PRO-BLEM... I-IS IMADORI HERE?
AND THAT NICKNAME ISN'T...
BUSTLE
BUSTLE
KARERIN! NO, I'M SORRY!
WHAT'S WRONG?

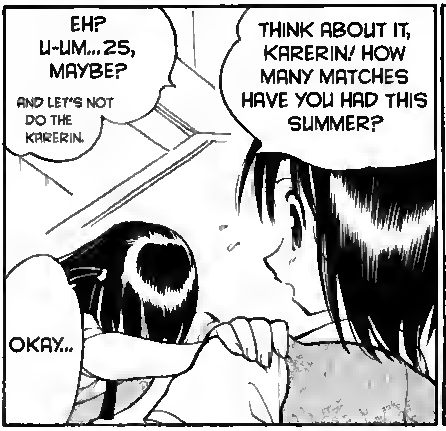

MRF?!
URM?! URM?!
ZGGL
すりすりる…
ZGGL

IMAD-MRFLF!!

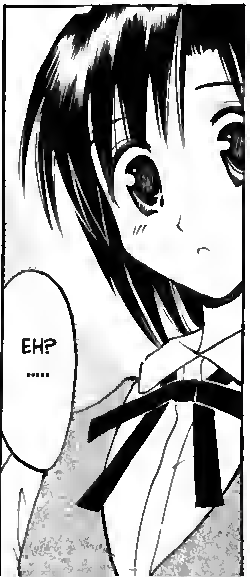

THAT REALLY HAPPENED? YOU MEAN YOU AND IMAD-
EHHH?!
SORRY, BUT UM... UH... THE TRUTH IS...


SO I NEED TO TELL IMADORI-KUN ABOUT IT...
NEVER!!
BUT... ACTUALLY, AN EXHIBI-TION MATCH WAS SUDDENLY SCHED-ULED...
AND SO... I CAN'T GO ON THE DATE...


G-G-GAN'D BREAVE!
SHH! SHH!
GWMMMM
AH! S-SORRY...
KRAK

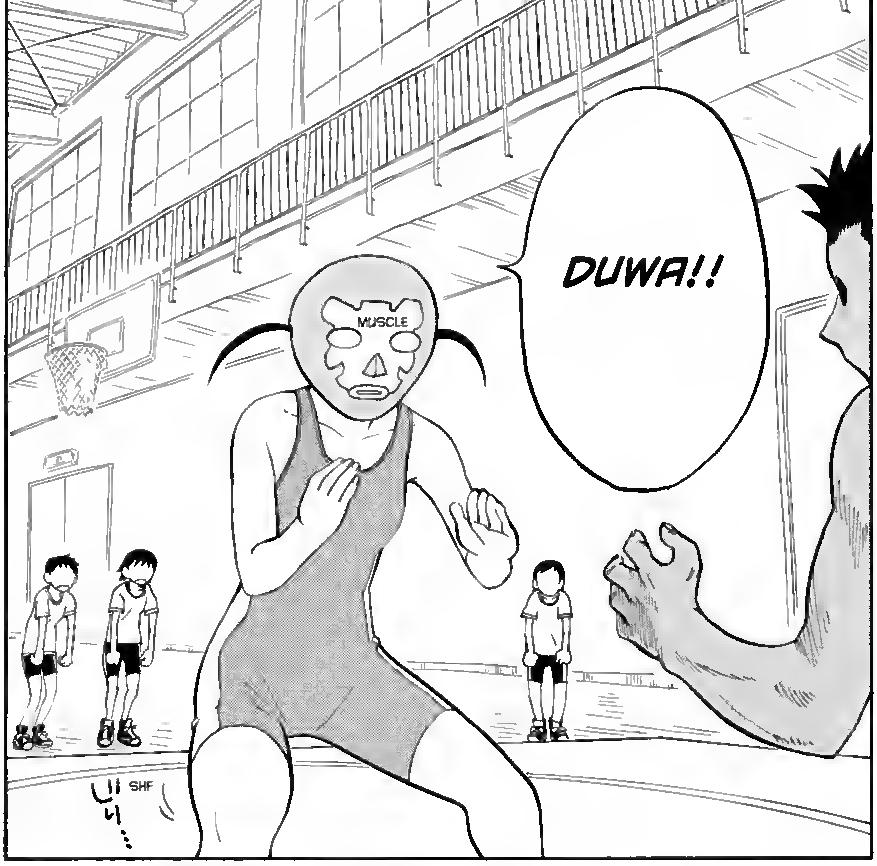

EH? U-UM... 25, MAYBE?
AND LET'S NOT DO THE KARERIN.
THINK ABOUT IT, KARERIN! HOW MANY MATCHES HAVE YOU HAD THIS SUMMER?
OKAY...

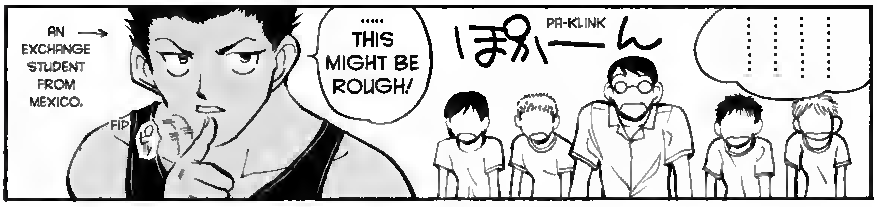
PONN
ぽんっ
?

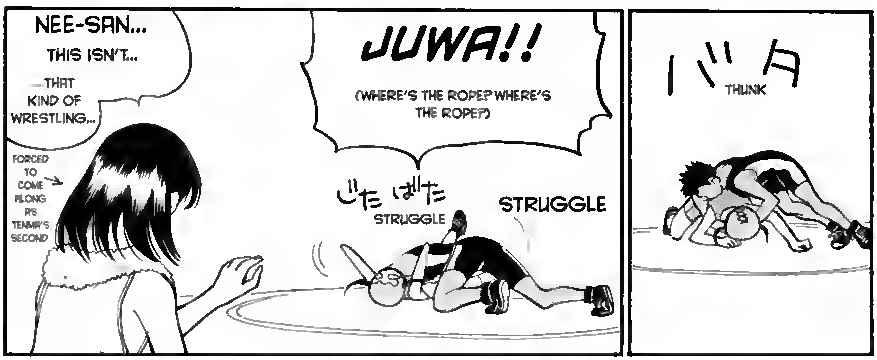

EH? .....

A Master at Pushing Others into Relationships.

SEE YOUR BOYFRIEND LATER!
FIRST COME HAVE A DRINK WITH ME!
HEY.. ♡
POFF
ALREADY FORGOTTEN THE REASON HE CAME HERE.
AW, THAT'S TOO BAD!
GOOD BYE.
WHO ARE YOU? GO AWAY!!
HEY CUTIE, WANNA GO FOR A DRINK?
I SHOULD PROBABLY PRACTICE...
I-I JUST GOT HERE, TOO.
MUMBLE MUMBLE
I JUST GOT HERE, TOO...
EH?
GLEEM
GLEEM
TWRL
EH?
.....
EH? OH! AH. HA HA!
DON'T WORRY ABOUT IT!!
I-I'M SORRY! YOU TOLD A JOKE AND I DIDN'T LAUGH AT ALL...
GAMPH
AH!
UM...
I-I JUST GOT HERE...
TOO!!
JUST ABOUT THEN, AT THE MATCH...
HUH?
ESCAPED DEATH BY THE SKIN OF MY TEETH, HUH?


DUWA!!
MUSCLE
SHF


AN EXCHANGE STUDENT FROM MEXICO.
FIP
.....
THIS MIGHT BE ROUGH!
PA-KLINK

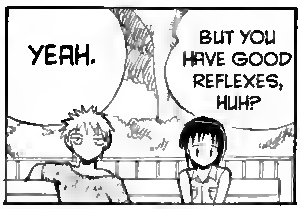

NEE-SAN...
THIS ISN'T...
—THAT KIND OF WRESTLING...
FORCED TO COME FLONG BY TENMA'S SECOND
DUWA!!
(WHERE'S THE ROPE? WHERE'S THE ROPE?)
STRUGGLE
STRUGGLE
THUNK

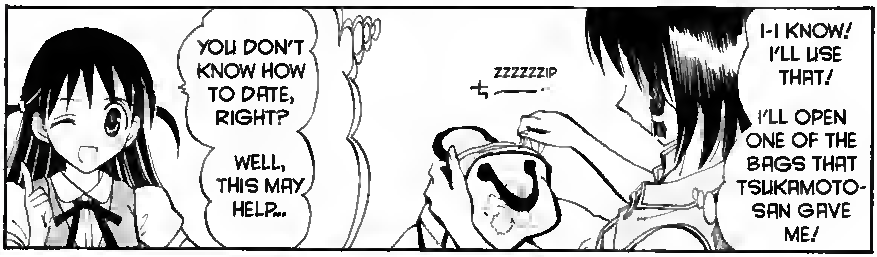
60 . . . . . Fin

Duwa!!

I-IMADORI-KUN, WHAT SPORTS ARE YOU GOOD AT?
NONE OF 'EM.
TH-THEN MARTIAL ARTS OR SOME-THING LIKE THAT...
I HATE 'EM ALL.
I DON'T DO IDIOTIC STUFF LIKE THAT.
#61
A STAR IS BORN

IF I KEEP THINGS BORING, IT CAN END HERE.
IMADORI KNOWS THAT, HE JUST DOESN'T CARE.
WH-WHAT'LL I DO? I'VE GOT NOTHING TO TALK ABOUT.
ICHIJŌ IS PANICKING BECAUSE SHE CAN'T KEEP THE CONVER-SATION GOING


YEAH.
BUT YOU HAVE GOOD REFLEXES, HUH?


YOU DON'T KNOW HOW TO DATE, RIGHT?
WELL, THIS MAY HELP...
ZZZZZZIP
I-I KNOW! I'LL USE THAT!
I'LL OPEN ONE OF THE BAGS THAT TSUKAMOTO-SAN GAVE ME!

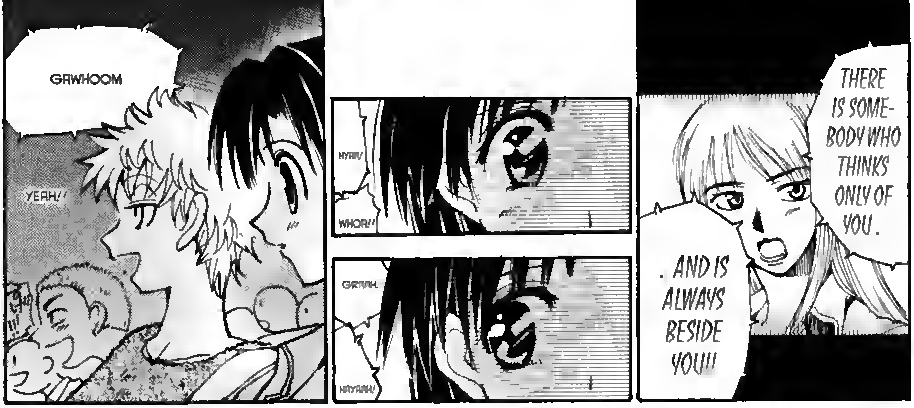
MAYBE A BOOK WITH ALL SORTS OF SUBJECTS OF CONVERSA-TION? OKAY, TSUKAMOTO-SAN, I'M OPEN-ING IT!
SO WHAT'S INSIDE IT?
ZLIPP
しゅる
NO. 1

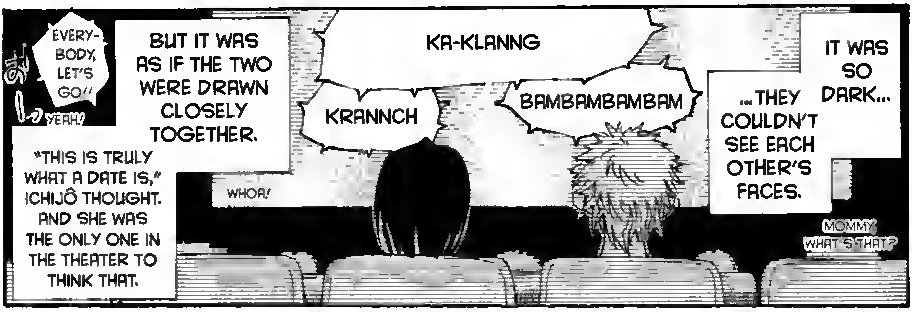
TH-THANK YOU, TSUKAMOTO-SAN!
BUT WHAT'S WITH THE CLOTHES?
IF YOUR DATE IS IN DANGER, THEN OPEN THE BAG.
THERE ARE THREE WITHIN!
THINK NOTHING OF IT. I AM AN ALLY TO ALL GIRLS WHO WISH TO CHANGE.
THAT WITHIN THE BAG IS CERTAIN TO RESCUE YOU IN YOUR DATE'S TIME OF NEED!

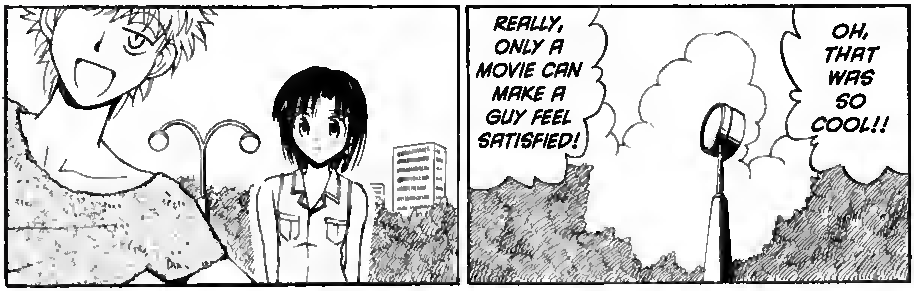
HEH HEH HEH!
A BAG WITH ALL THE SECRETS OF A GOOD DATE!
WHAT IS IT?

WHAT AM I SUPPOSED TO DO WITH THIS? EAT IT?
T-TSUKAMOTO-SAN, I DON'T UNDERSTAND!
.....
...GIMME!
GRATCH
かじっ
EH?
LOOK AT ME! I'M SOO BIG!
D/ D/
WOW!
KLAP KLAP
BWOOMBA
BWOOMBA
APPLE INSIDE THERE.
HA HA HA HA HA HA HA HA HA...
IDIOT/
THERE'S NO MALICE IN IT
I'M NOT QUITE SURE WHY...
BUT IMADORI-KUN IS HAVING SO MUCH FUN!
BWOOMBA BWOOMBA
TWIRL
TWIRL
THANK YOU, TSUKAMOTO-SAN!
GREAT AMOUNTS OF TOLERANCE

I'M BORED OF THIS.
POK
HUSSSH
TAK TAK
WH-WHAT'LL I DO?
THE FIRST ONE I OPENED LASTED FOR ONLY FIVE MINUTES.
OH, I'LL OPEN IT ANYWAY!
SHLUP
NO. 2
ICHIJÔ...
POFF
B-BMP
GASP! TH-THOSE ARE...
BUT...A SPECIAL EFFECTS FILM?! I DOUBT IMADORI-KUN WOULD BE INTERESTED IN A MOVIE LIKE THAT...
AND WHAT THE HECK IS A DOJI-BIRON?
HATENKÔ ROBO DOJIBIRON
MOVIE TICKETS!!
WELL DONE!!
EH?
STARE
WHEE! WHEE!
わーい わーい
MOMMY!!


GRWHOOM
YEAH!!
NYAH!
WHOA!!
GRYAH.
HIYAAH!
THERE IS SOMEBODY WHO THINKS ONLY OF YOU.
. AND IS ALWAYS BESIDE YOU!!!

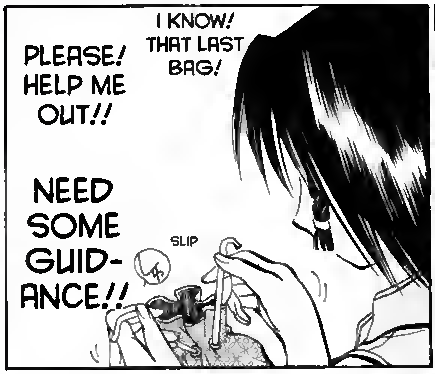

EVERYBODY, LET'S GO!!
YEAH!
BUT IT WAS AS IF THE TWO WERE DRAWN CLOSELY TOGETHER.
"THIS IS TRULY WHAT A DATE IS," ICHIJÔ THOUGHT. AND SHE WAS THE ONLY ONE IN THE THEATER TO THINK THAT.
KA-KLANNG
KRANNCH
BAMBAMBAMBAM
WHOA!
...THEY COULDN'T SEE EACH OTHER'S FACES.
IT WAS SO DARK...
MOMMY, WHAT'S THAT?


REALLY, ONLY A MOVIE CAN MAKE A GUY FEEL SATISFIED!
OH, THAT WAS SO COOL!!

.....
THWIM
AH!

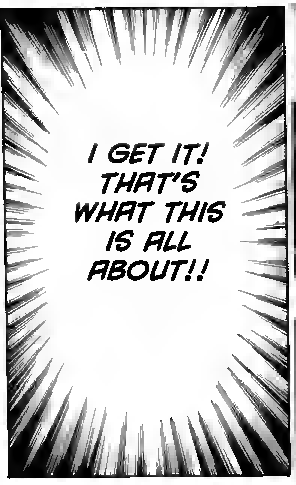
DID YOU SEE IT? WHEN THEY DID THE HATENKÔ-CHOP?!
VWAKK

IMADORI-SAN!!
IT'S YOUR OWN FAULT FOR COMING UP SO CLOSE!
SH-SHUT UP!!
YOU'VE GOT A LOTTA GUTS!!
YOU REALLY HAVE A DEATH WISH, HUH?
はいたた
STRUGGLE STRUGGLE

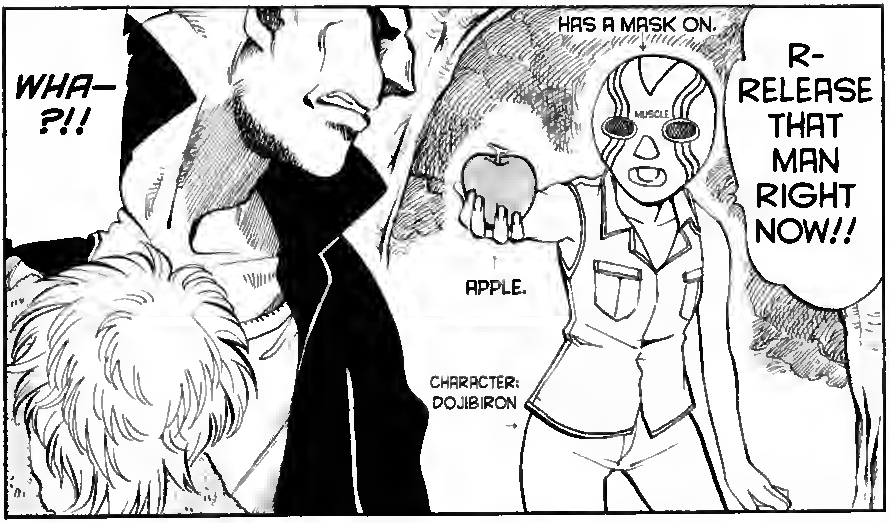

PLEASE! HELP ME OUT!!
I KNOW! THAT LAST BAG!
NEED SOME GUID-ANCE!!
SLIP

I-I DON'T WANT PEOPLE TO SAY THAT I'M A VIOLENT WOMAN! WHAT'LL I DO?
I HAVE TO SAVE IMADORI-SAN! B-BUT...

S-STOP RIGHT THERE!!
HM?!

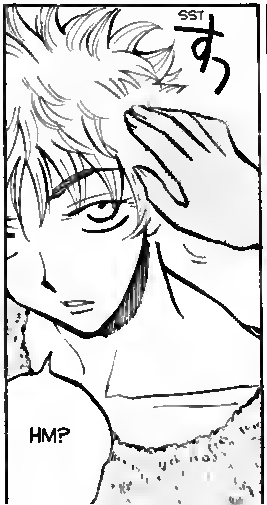

I GET IT! THAT'S WHAT THIS IS ALL ABOUT!!

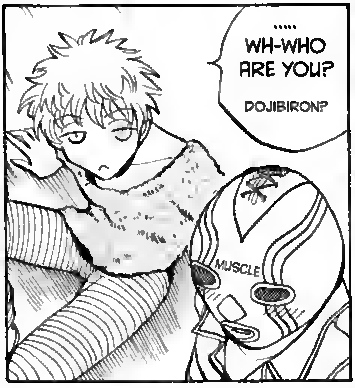
TH-THIS IS...

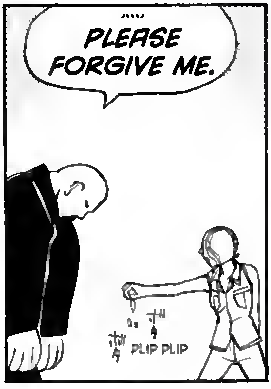

WHA—?!!
HAS A MASK ON.
MUSCLE
R-RELEASE THAT MAN RIGHT NOW!!
APPLE.
CHARACTER: DOJIBIRON

KRICH KRICH
GRUNNCH
MUSCLE

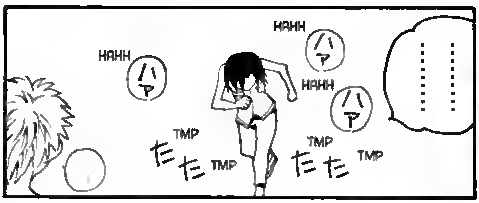
GRRAH
WHAT THE HELL IS THIS?!
ARE YOU SAYING I GOTTA STOP OR YOU'LL HURT THAT APPLE?! THERE ARE LIMITS TO THE CRAP I'LL TAKE—


SST
HM?

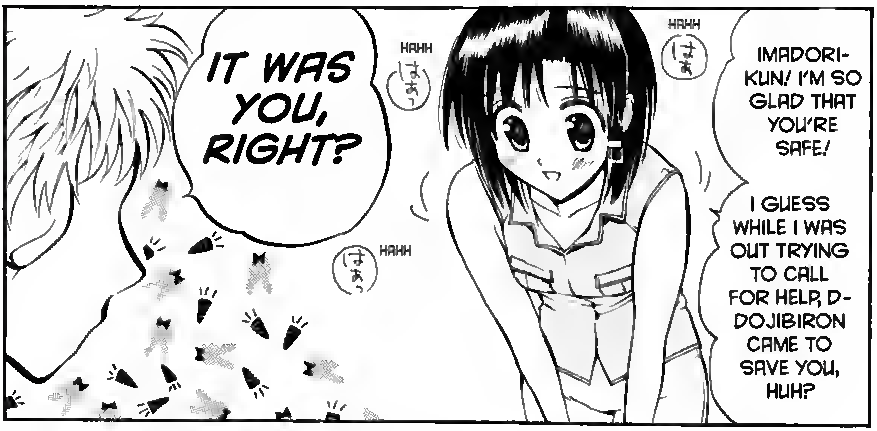

.....
WH-WHO ARE YOU?
DOJIBIRON?
MUSCLE


.....
PLEASE FORGIVE ME.
PLIP PLIP

...AND IS ALWAYS BESIDE YOU!!
THERE IS SOMEBODY WHO THINKS ONLY OF YOU...
MUSCLE


HAHH
ハア
TMP
たた
.....

BOW
TMP
たっ
VYUUUM
NOW, IF YOU'LL EXCUSE ME!


IT WAS YOU, RIGHT?
HAHH
はあ
IMADORI-KUN! I'M SO GLAD THAT YOU'RE SAFE!
I GUESS WHILE I WAS OUT TRYING TO CALL FOR HELP, D-DOJIBIRON CAME TO SAVE YOU, HUH?

NEE-SAN!
AMATEUR WRESTLING DOESN'T DO THAT!
I THOUGHT WE'D TEAM UP FOR TAG-TEAM!
HUP
ほい
WHAT? I CAN'T FIND THAT MASK!

NAME

HARIMA KENJI

JOB

YET ANOTHER MAIN CHARACTER

POWER(UNIT)

JUVENILE DELINQUENT POWER

SKILL

MANGA (AMATEUR)

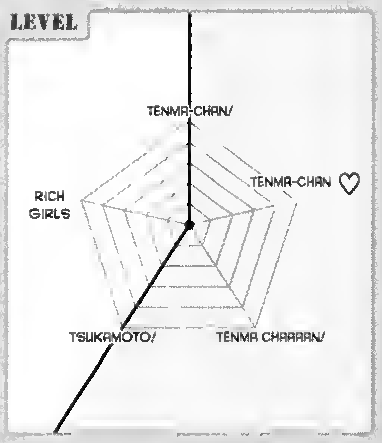
FINISH BLOW

HURRICANE KICK

WEAK POINT

TSUKAMOTO TENMA

LEVEL

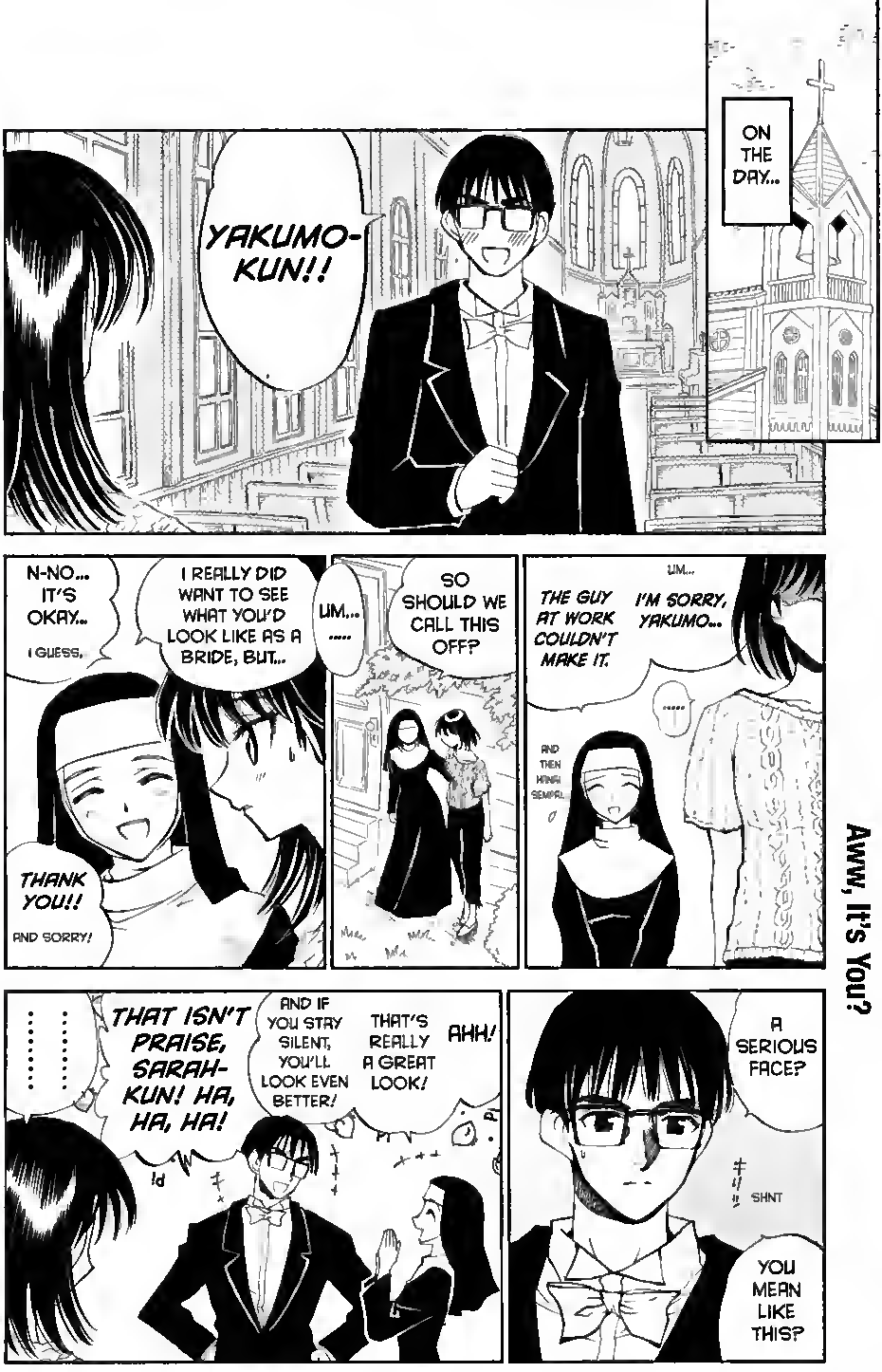


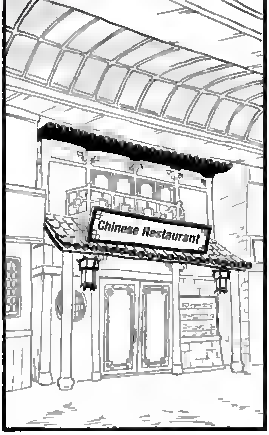
School Rumble

OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

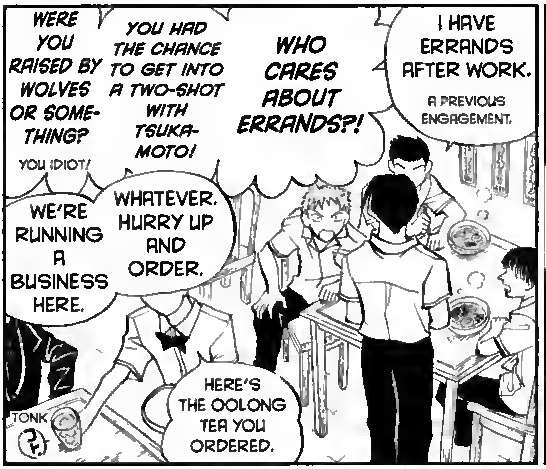
A VIRTUAL WEDDING?
WE DO A MAKE-BELIEVE WEDDING, TAKE PICTURES, AND USE THEM IN A PAMPHLET.
YES! WE'RE USING IT FOR PUBLICITY.
IF IT'S YOU, YAKUMO, ANYBODY WOULD BELIEVE IT!
WHEE
YOU FIT THE IMAGE TO A TEE!
WHEE
FX TK?
JUUUN, JAAAN, JUUUN
YOU WANT ME TO PLAY THE BRIDE?
AND...
DON'T GIVE IT A THOUGHT!
THERE'S A PERFECT GUY AT MY PART-TIME JOB.
I'M GOING TO ASK HIM, SO YOU CAN RELAX.
I KNOW!
MAYBE, BUT, UM...
DO IT!
YOU'RE WORRIED OVER WHO WILL PLAY THE GROOM, RIGHT?
I WANNA SEE THAT! NEE-CHAN IN A WEDDING DRESS?
SEE?
YAKUMO-NEE-CHAN! YOU'RE GETTING MARRIED?
WOW!

#62 THE GRADUATE

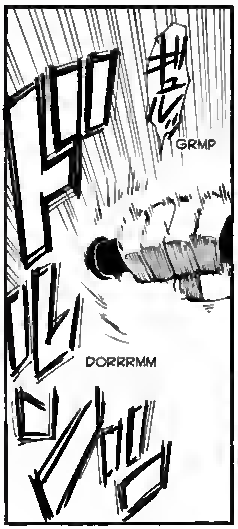

ON THE DAY...
YAKUMO-KUN!!
N-NO... IT'S OKAY..
I GUESS,
I REALLY DID WANT TO SEE WHAT YOU'D LOOK LIKE AS A BRIDE, BUT...
THANK YOU!!
AND SORRY!
UM... .....
SO SHOULD WE CALL THIS OFF?
UM...
THE GUY AT WORK COULDN'T MAKE IT.
I'M SORRY, YAKUMO...
.....
AND THEN HINAI SEMPAI...
THAT ISN'T PRAISE, SARAH-KUN! HA, HA, HA!
AND IF YOU STAY SILENT, YOU'LL LOOK EVEN BETTER!
THAT'S REALLY A GREAT LOOK!
AHH!
A SERIOUS FACE?
SHNT
YOU MEAN LIKE THIS?

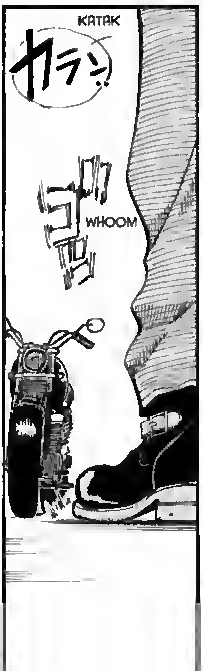

Chinese Restaurant

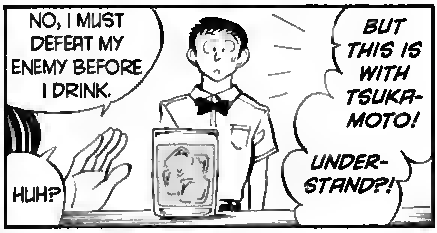
YOU GOTTA BE KIDDING!
I HEARD IT ALL, ASÔ!!
YOU TURNED DOWN THE GROOM'S POSITION?!

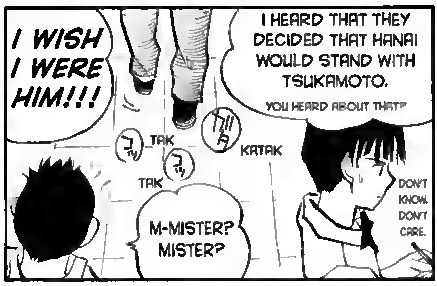

WERE YOU RAISED BY WOLVES OR SOMETHING?
YOU IDIOT!
YOU HAD THE CHANCE TO GET INTO A TWO-SHOT WITH TSUKAMOTO!
WHO CARES ABOUT ERRANDS?!
I HAVE ERRANDS AFTER WORK.
A PREVIOUS ENGAGEMENT.
WE'RE RUNNING A BUSINESS HERE.
WHATEVER. HURRY UP AND ORDER.
HERE'S THE OOLONG TEA YOU ORDERED.
TONK

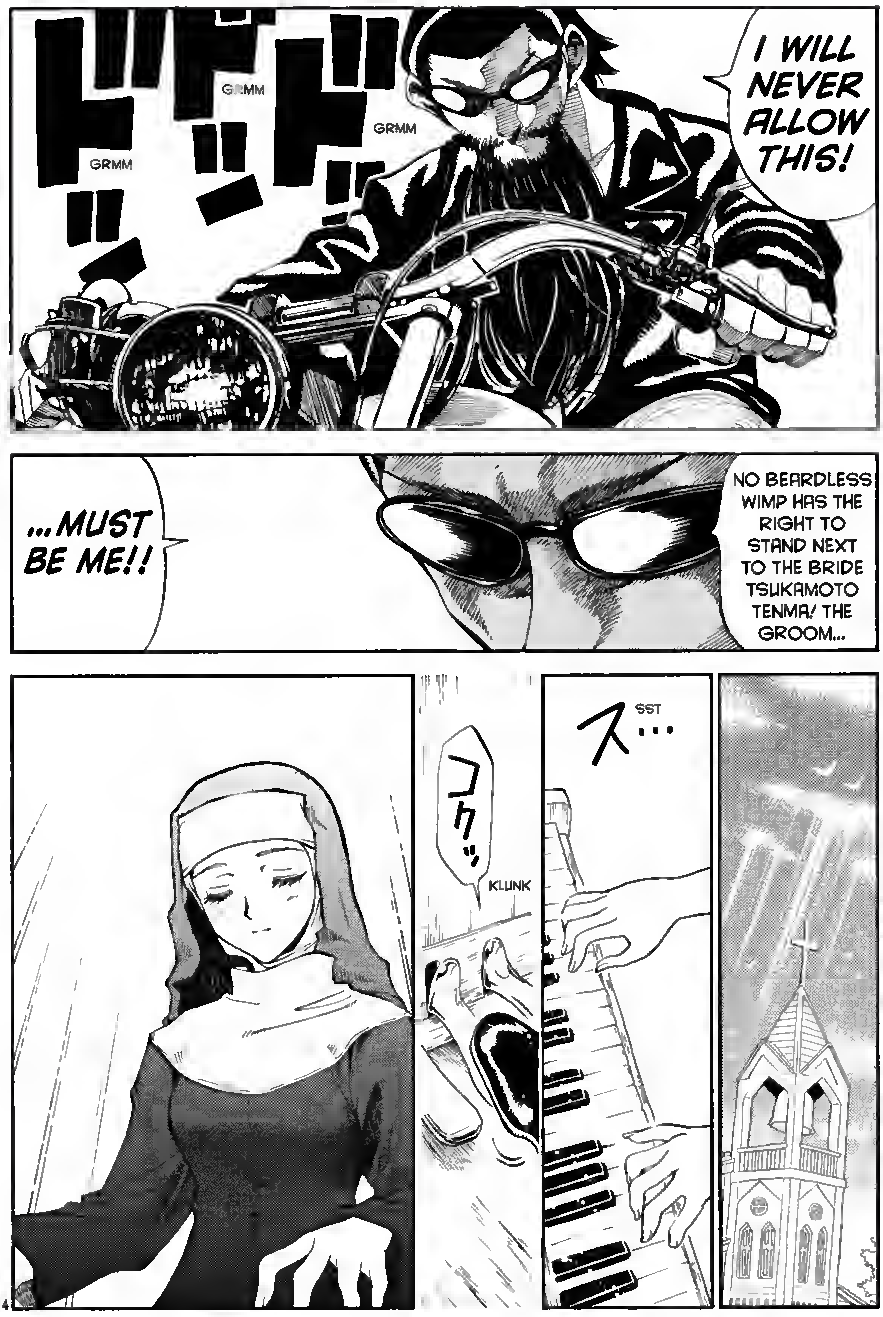
FUYUKI TOLD ME.
SEE?
HE'S THE BEST WHEN YOU WANT INFO.
WHERE'D YOU HEAR ABOUT THAT?

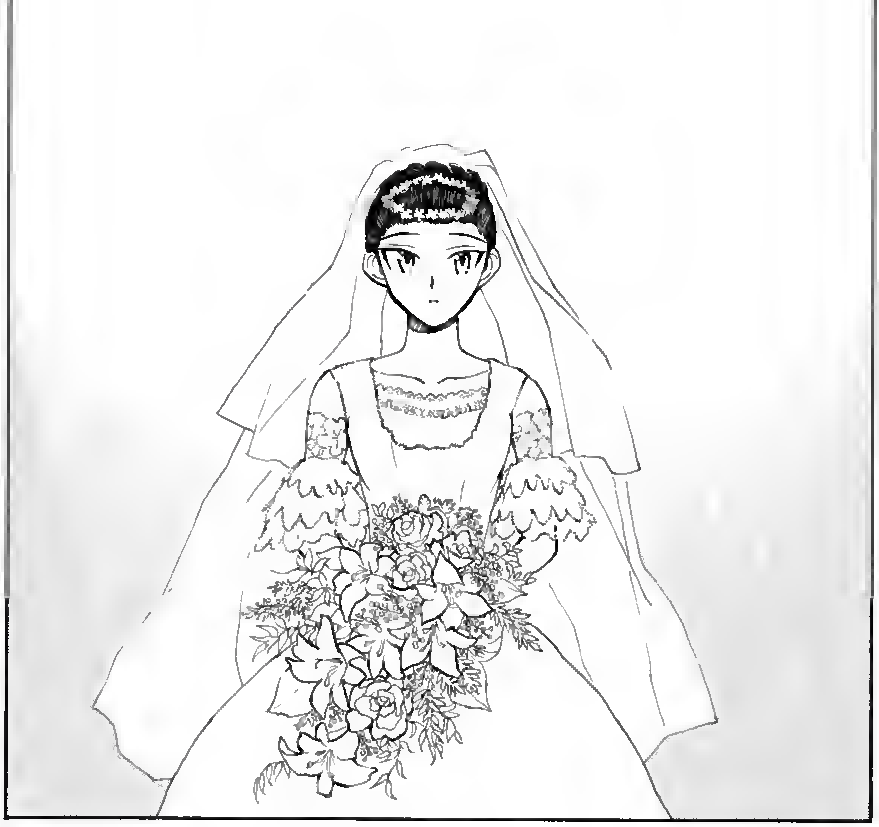

GRMP
DORRRMM

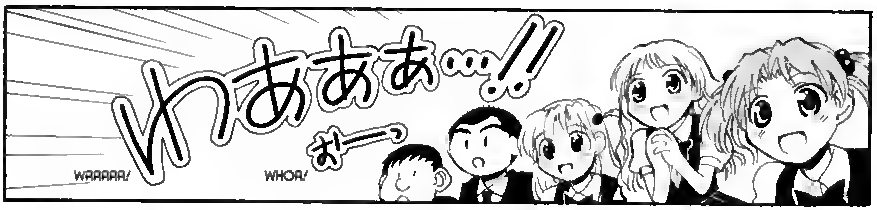

KATAK
WHOOM

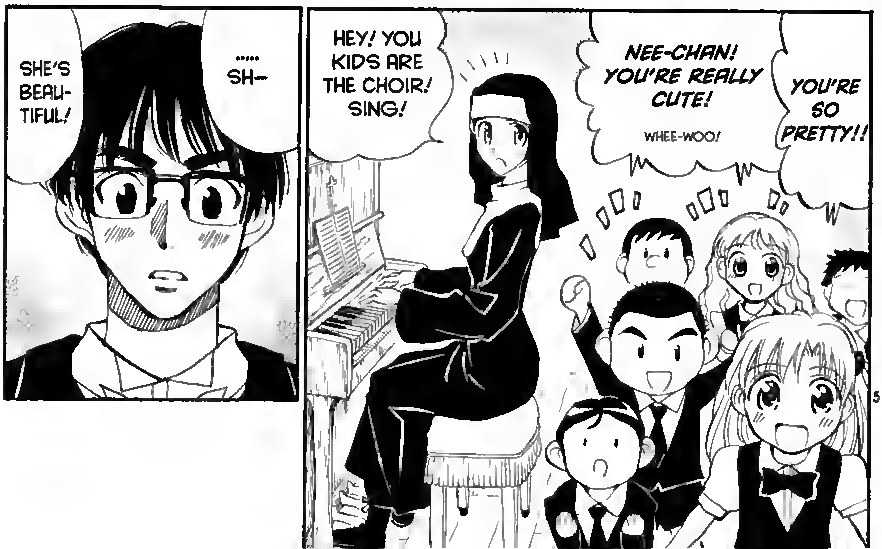

NO, I MUST DEFEAT MY ENEMY BEFORE I DRINK.
HUH?
BUT THIS IS WITH TSUKAMOTO!
UNDERSTAND?!

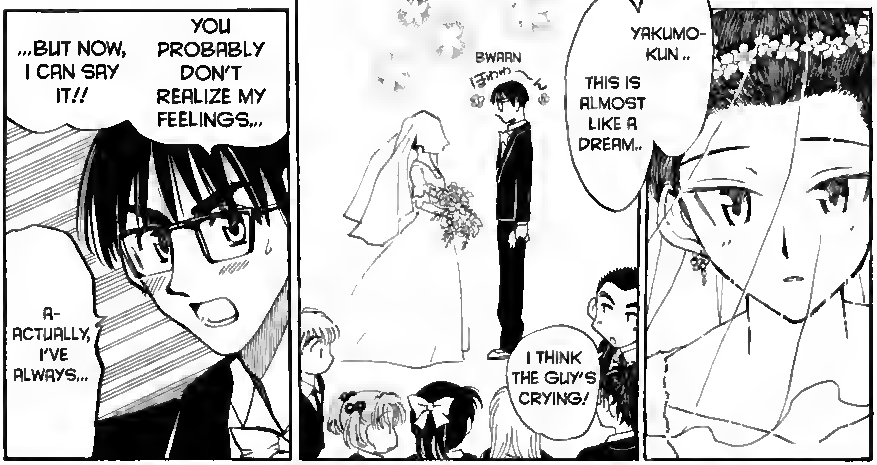

I WISH I WERE HIM!!!
I HEARD THAT THEY DECIDED THAT HANAI WOULD STAND WITH TSUKAMOTO.
YOU HEARD ABOUT THAT?
TAK
TAK
KATAK
M-MISTER? MISTER?
DON'T KNOW. DON'T CARE.

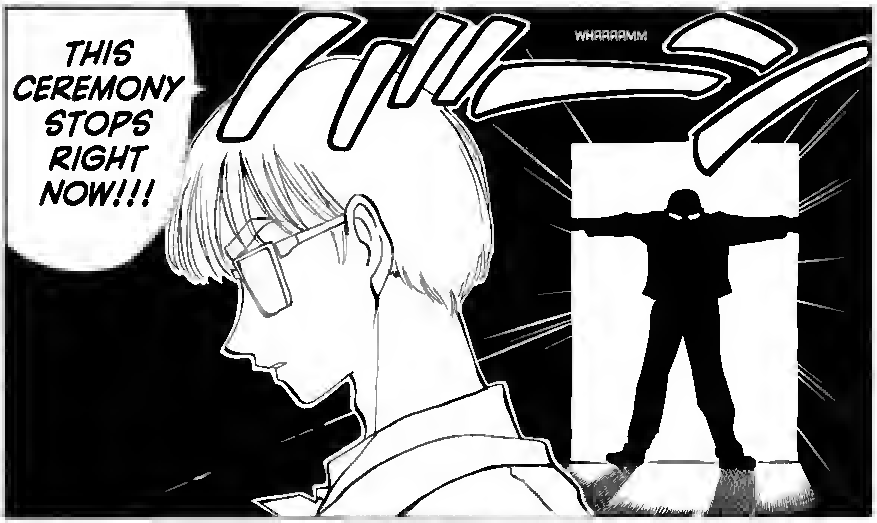

GRMM
GRMM
GRMM
I WILL NEVER ALLOW THIS!
...MUST BE ME!!
NO BEARDLESS WIMP HAS THE RIGHT TO STAND NEXT TO THE BRIDE TSUKAMOTO TENMA/ THE GROOM...
SST...
KLUNK

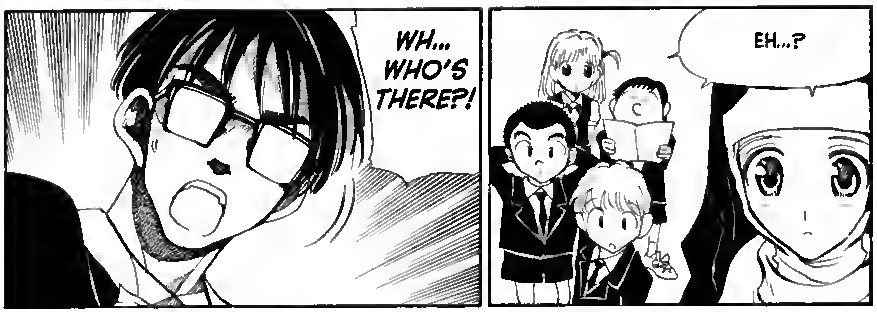



わああ…!!
WAAAAA!
WHOA!
おー


SHE'S BEAU-TIFUL!
..... SH-
HEY! YOU KIDS ARE THE CHOIR! SING!
NEE-CHAN! YOU'RE REALLY CUTE!
WHEE-WOO!
YOU'RE SO PRETTY!!


YAKUMO-KUN..
THIS IS ALMOST LIKE A DREAM..
BWARN
I THINK THE GUY'S CRYING/
YOU PROBABLY DON'T REALIZE MY FEELINGS,,,
,,,BUT NOW, I CAN SAY IT!!
A-ACTUALLY, I'VE ALWAYS...


THIS CEREMONY STOPS RIGHT NOW!!!
WHAAAAMM


WH... WHO'S THERE?!
EH...?

GRIMP
?!
SHT
TAK
KRGRRSSH
GAH!!

There Are Feathers Flying.

62 · · · · · · · · · Fin

NAME

HANAI HARUKI

JOB

MARTIAL ARTIST

POWER(UNIT)

BARKING ORDERS AT EVERYBODY POWER

SKILL

MARTIAL ARTS

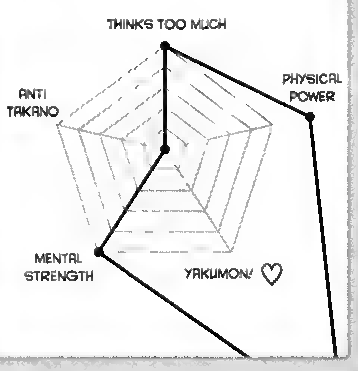
FINISH BLOW

FLOWER TIGER FIST

WEAK POINT

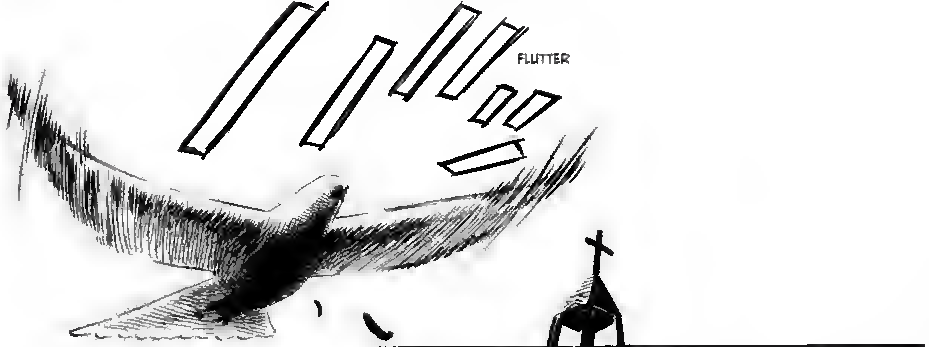
TSUKAMOTO YAKUMO

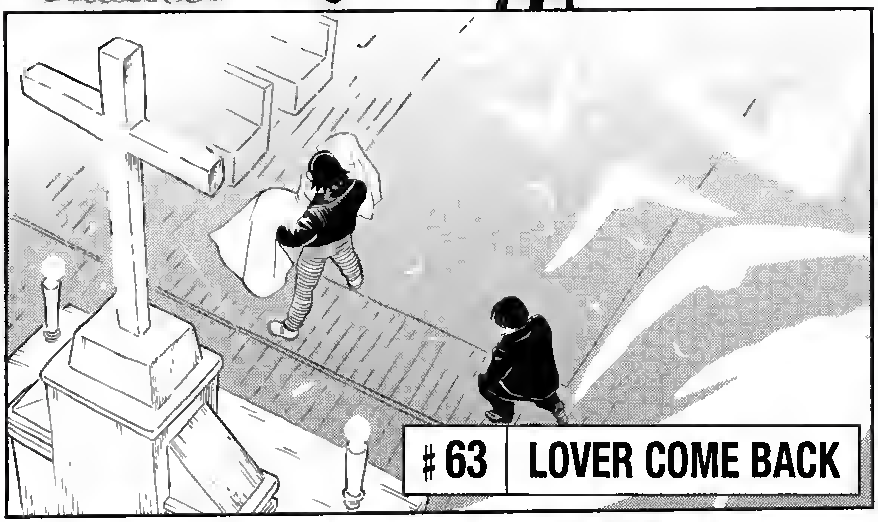
LEVEL



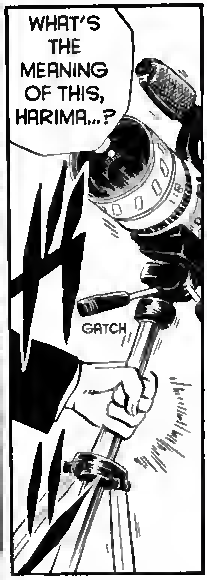
School Rumble

OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD





#63 LOVER COME BACK

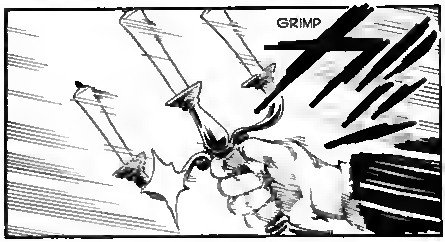


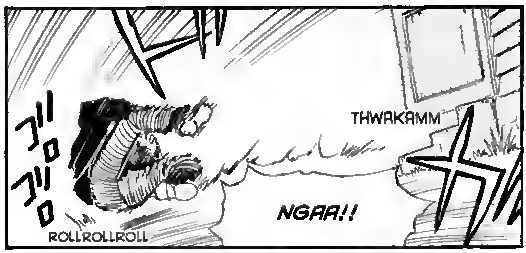
CHATTER
OH, MY!
THAT'S ADVICE I CAN'T ACCEPT!
SHE IS THE WORLD'S MOST WONDERFUL WOMAN, AND NO OTHERS MATCH HER.
CHATTER WHAT? WHAT?
IT'S GOTTA BE HER OLD BOYFRIEND HERE TO STEAL THE BRIDE!
WHAT'S GONNA HAPPEN?
THIS IS GREAT! WHO CARES WHY, JUST START FIGHTING!
.....
.....
UM...
I'VE RECAST YOUR PART. SORRY, BUT FIND ANOTHER WOMAN.
STILL HASN'T NOTICED
WAIT FOR A FEW MOMENTS.
STILL HASN'T NOTICED
?
YOU'RE EXACTLY RIGHT.
!
FWUFF
IT SEEMS YOU DO UNDERSTAND.
DIDN'T EXPECT THAT FROM A GUY IN GLASSES
LEAVE!!
TMP
YOU'RE JUST NOT GOOD ENOUGH FOR THE PART!!
THEN I'LL USE EASIER WORDS.
WHFF
SLUDA

ZAZAZAZAAA
WHOA!!!
HA!
HA!
HA!

TSK!

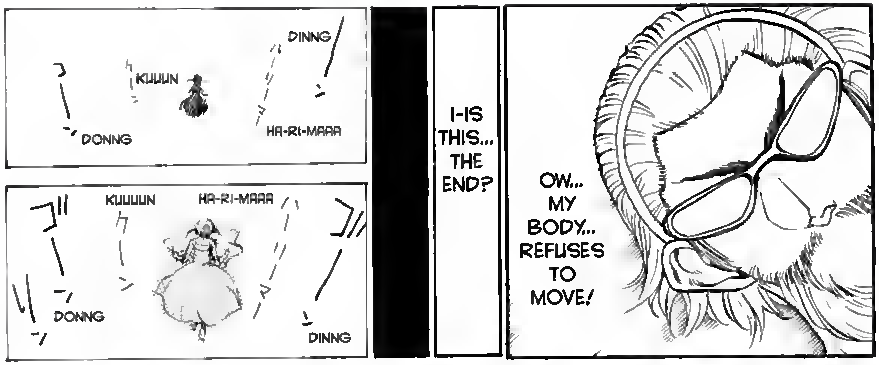
GAH!!
GWAR
I HAVE YOU NOW!!

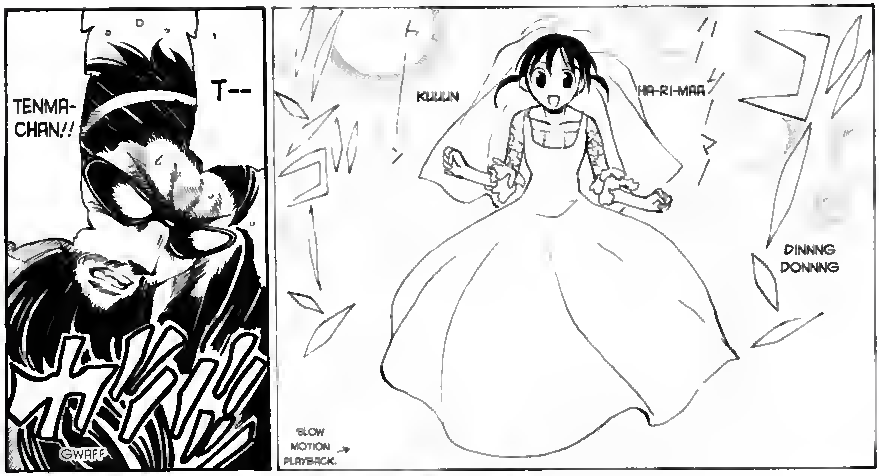

GRIMP

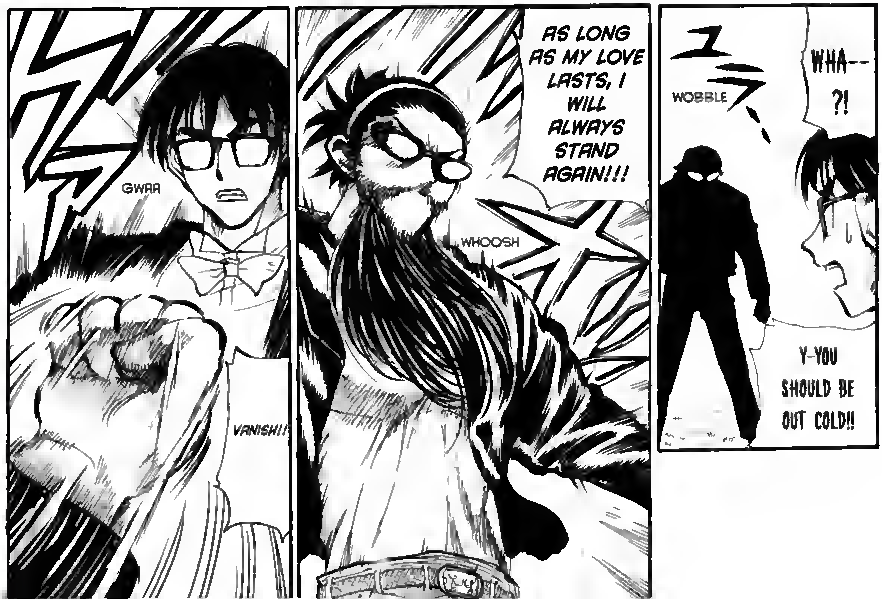

THWAKAMM
NGAA!!
ROLLROLLROLL

GRIK
URRN..

GRANCH


DINNG
KUUUN
DONNG
HA-RI-MAAA
KUUUUN
HA-RI-MAAA
DONNG
DINNG
I-IS THIS... THE END?
OW... MY BODY.. REFUSES TO MOVE!


TENMA-CHAN!!
T--
GWAFF
KUUUN
HA-RI-MAAA
DINNNG DONNNG
SLOW MOTION PLAYBACK

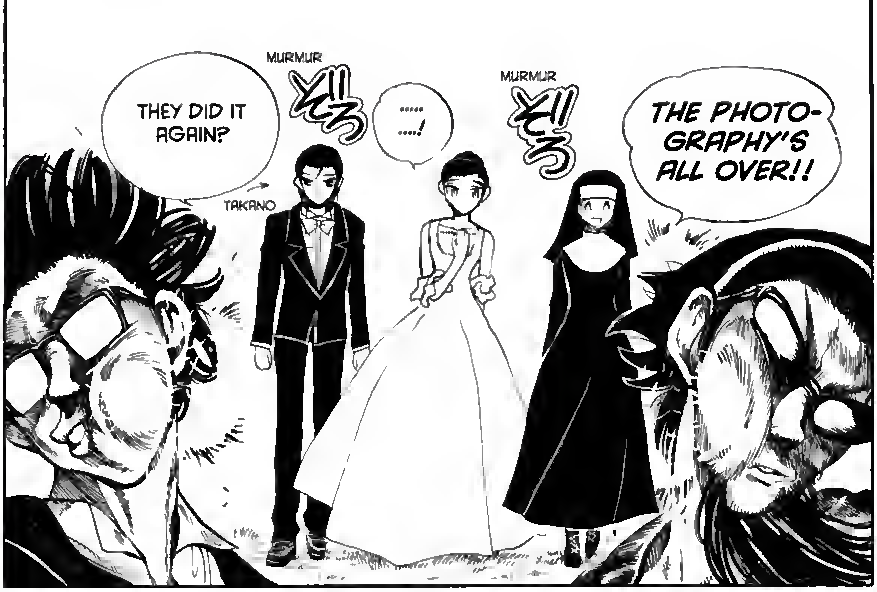

GWAA
VANISH!!
AS LONG AS MY LOVE LASTS, I WILL ALWAYS STAND AGAIN!!!
WHOOSH
WOBBLE
WHA--?!
Y-YOU SHOULD BE OUT COLD!!

DRCHRM
GWAAH!
DOWOON
WHERE WAS HE ABLE TO FIND THAT POWER...? HAVE...I LOST?
I'M... LOSING... CONSCIOUS-NESS!
Y-YAKUMO-KUN!!
WHOOSH
CHIII!
HA-NA-IIII
DINNNG DONNNG
YEAH, THIS IS IN SLOW MOTION PLAYBACK TOO.
DINNG DONNG
D-DOES THIS MEAN MY LOVE IS INFERIOR TO HIS?!
WHAT'S THIS?! YOU MANAGED TO SURVIVE ONE OF MY PUNCHES?!
LOVE! IT'S LOVE!! IT'S GIVEN ME A MIRACLE!! GRAAHH!!

Same Comment.

OF COURSE I DO!
NO...!
SPECS! DO YOU TRULY HOLD HER THAT DEAR?!
THEN I MUST DRAW ON STRENGTH FROM THE DEPTHS OF MY SOUL!!
ROAR!!
SECRET VERSION, FLOWER TIGER!!
KAK KAK KAK KAK KAK KAK
I SEE THAT OUR FATES ARE IN CON-FLICT!!
HERE GOES!
HURRICANE DRAGON!!
GWOO

Both Have Ultimate Attacks.


MURMUR
ソロ
THEY DID IT AGAIN?
TAKANO
.....
.....!
MURMUR
ソロ
THE PHOTOGRAPHY'S ALL OVER!!

?
UM.
WHAT KIND OF GROOM ARE YOU, LEAVING YOUR BRIDE?
IT WAS GETTING LATE AND THEY NEEDED A GROOM.

?
UM
UH... I'M TSUKAMOTO YAKUMO.

EHH..?
HOW ROMANTIC! NEXT TIME, IT'S MY TURN! ♪
SHALL WE BE OFF?
YAKUMO AND I ARE OFF ON A DATE.

..WHY THE HECK DID YOU BARGE IN?
BY THE WAY..
IT'S ALL OVER ANYWAY
IT DOESN'T MATTER
..WANT TO CHANGE CLOTHES
BY THE WAY, YOU MIGHT...
SORRY.. OKAY?
UM... I..DON'T KNOW WHAT TO SAY..

63 · · · · · · · · · Fin

NAME

IMADORI KYÔSUKE

JOB

PLAYBOY

POWER(UNIT)

D POWER (NO CLUE WHAT IT DOES)

SKILL

IMADORI EYE (HAS THE POWER TO JUDGE BUST SIZE)

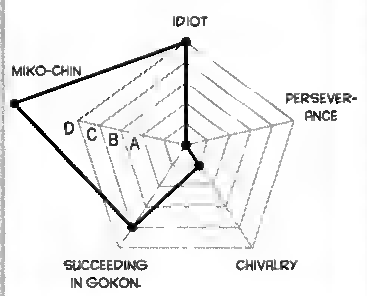
FINISH BLOW

BANANA CRUSH

WEAK POINT

D

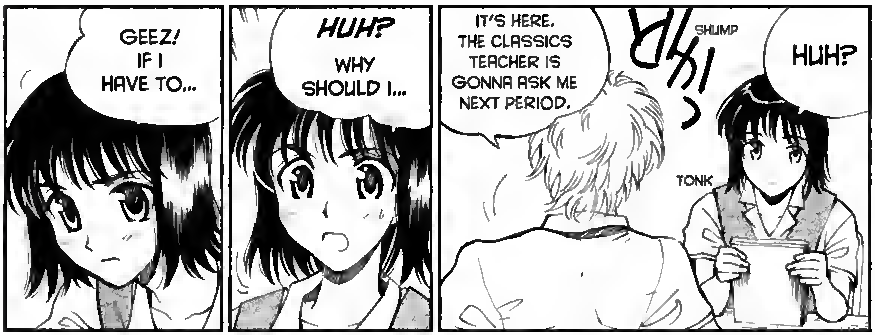
LEVEL



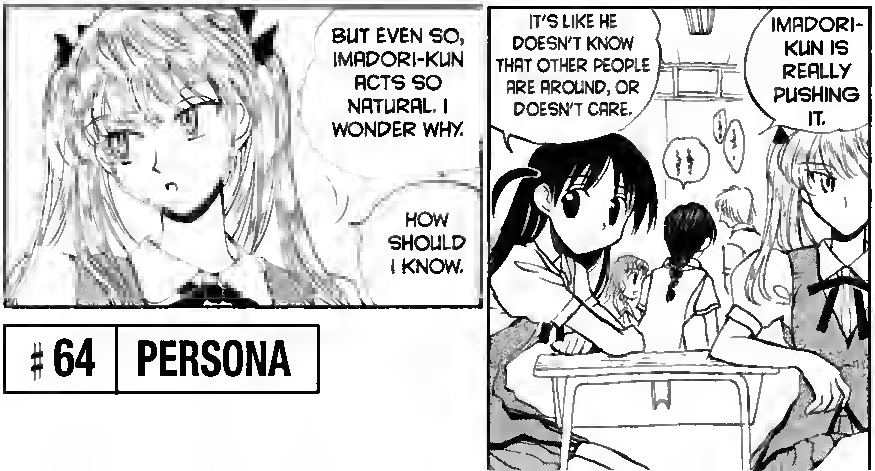
School Rumble

OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

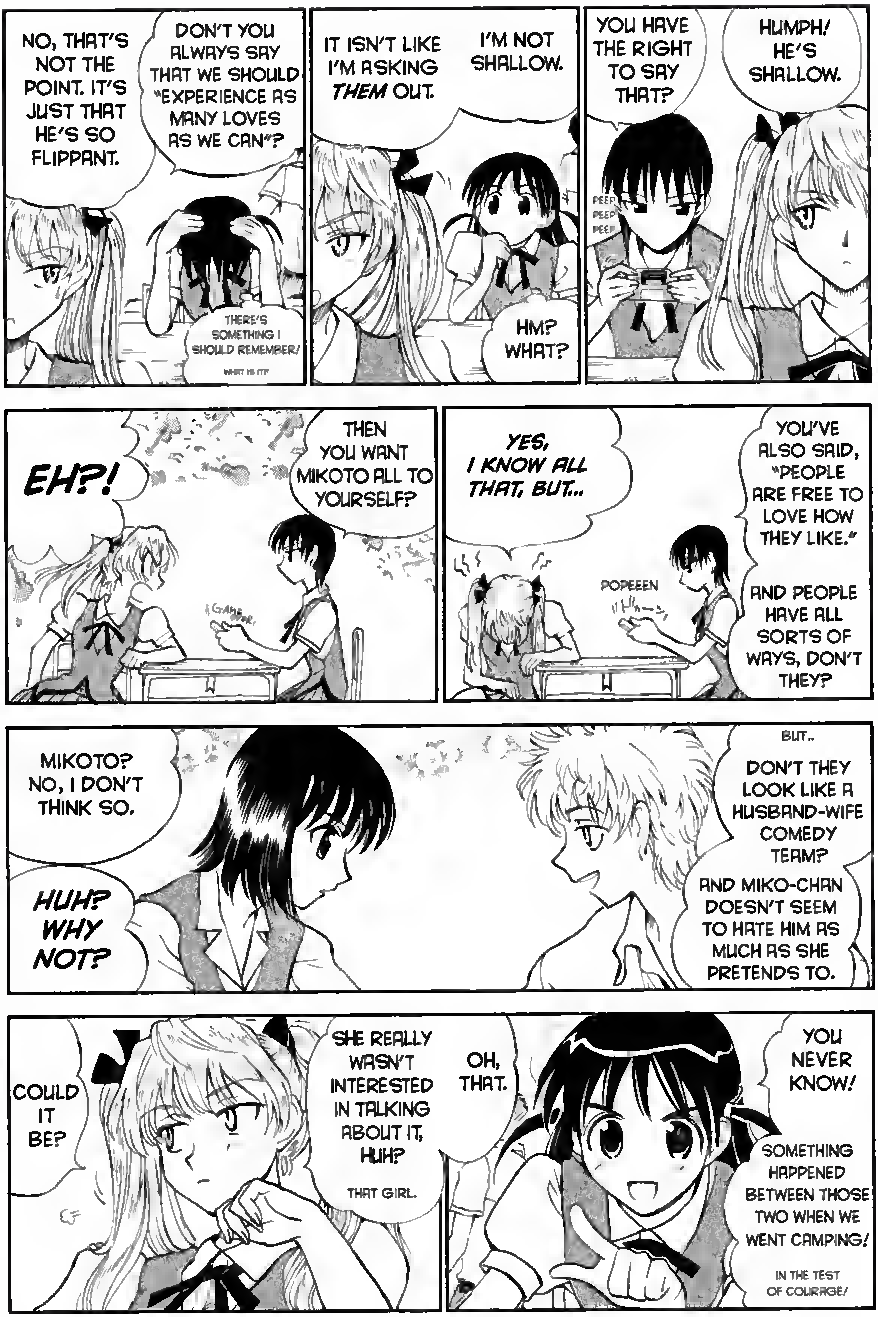
CAN YOU TEACH WIDDLE ME?
MIKO-CHIN!!
CHATTER
CHATTER


GEEZ! IF I HAVE TO...
HUH? WHY SHOULD I...
IT'S HERE. THE CLASSICS TEACHER IS GONNA ASK ME NEXT PERIOD.
SHUMP
HUH?
TONK

MIKOTO!
HM... LET'S SEE... AHEM...
THWAP
BUT MIKO-CHIN IS MIKO-CHIN.
DON'T GIVE ME "HUH"!
HUH?
I'LL HELP YOU, BUT DON'T CALL ME "MIKO-CHIN." (IT'S EMBARRASSING.
THERE ARE OTHER THINGS YOU CAN CALL ME!


BUT EVEN SO, IMADORI-KUN ACTS SO NATURAL. I WONDER WHY.
HOW SHOULD I KNOW.
IT'S LIKE HE DOESN'T KNOW THAT OTHER PEOPLE ARE AROUND, OR DOESN'T CARE.
IMADORI-KUN IS REALLY PUSHING IT.

#64 PERSONA


NO, THAT'S NOT THE POINT. IT'S JUST THAT HE'S SO FLIPPANT.
DON'T YOU ALWAYS SAY THAT WE SHOULD "EXPERIENCE AS MANY LOVES AS WE CAN"?
THERE'S SOMETHING I SHOULD REMEMBER!
WHAT IS IT?
IT ISN'T LIKE I'M ASKING THEM OUT.
I'M NOT SHALLOW.
HM? WHAT?
YOU HAVE THE RIGHT TO SAY THAT?
HUMPH! HE'S SHALLOW.
PEEP PEEP PEEP
EH?!
THEN YOU WANT MIKOTO ALL TO YOURSELF?
YES, I KNOW ALL THAT, BUT...
YOU'VE ALSO SAID, "PEOPLE ARE FREE TO LOVE HOW THEY LIKE."
AND PEOPLE HAVE ALL SORTS OF WAYS, DON'T THEY?
POPEEEN
MIKOTO? NO, I DON'T THINK SO.
HUH? WHY NOT?
BUT..
DON'T THEY LOOK LIKE A HUSBAND-WIFE COMEDY TEAM?
AND MIKO-CHAN DOESN'T SEEM TO HATE HIM AS MUCH AS SHE PRETENDS TO.
COULD IT BE?
SHE REALLY WASN'T INTERESTED IN TALKING ABOUT IT, HUH?
THAT GIRL.
OH, THAT.
YOU NEVER KNOW!
SOMETHING HAPPENED BETWEEN THOSE TWO WHEN WE WENT CAMPING!
IN THE TEST OF COURAGE!

UM...
TSUKAMOTO-SAN?
YEAH, WHAT?
SST
UH...
THANK YOU FOR ALL YOU DID.
AND I'VE MADE COOKIES AS THANKS FOR THE BAGS.
UM... TH-THAT NAME IS JUST WRONG. IT'S JUST TOO...
WHY?! KARERIN IS KARERIN!!
AHHH!! KARERIN! HOW'D IT GO?!
HA HA!
O-OH, AND I WENT AHEAD AND WASHED IT.
NO PROBLEM. THOSE BAGS REALLY HELPED OUT.
OH, WOW!! AMAZ-ING!!
THANKS SO MUCH!
AH! THERE IT IS!!
WELCOME HOME! BUT WHY WERE YOU IN THE BAG?
PLOOP
YOUR MASK!

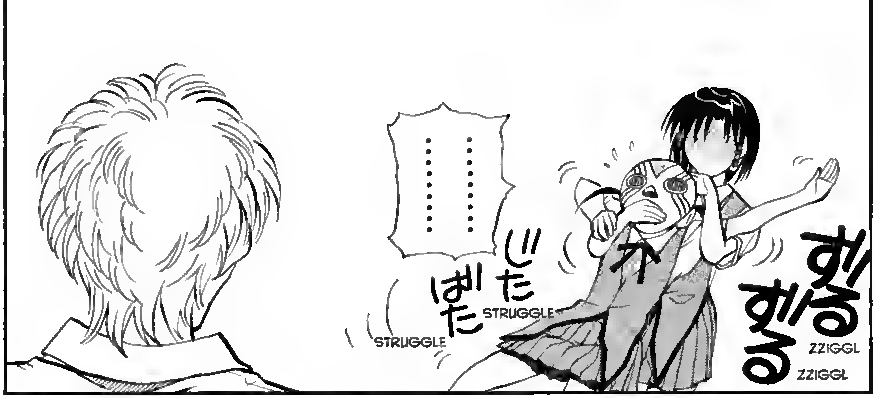
In Three Bags, Three Kinds of Love Were Contained. Supposedly.

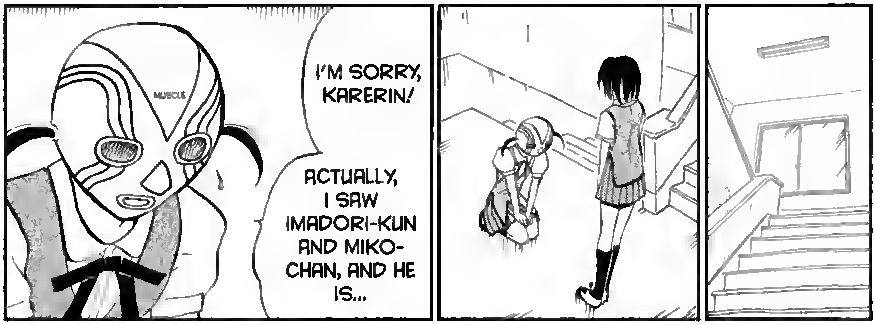
YEAH... I WANTED TO MAKE YOU APPLE BUNNIES TO CHEER YOU ON YOUR DATE, BUT AFTER TRYING TO WORK WITH THE KNIFE, I STOPPED. BUT I KNEW THAT YOU'D BE OKAY BECAUSE YOU WERE KARERIN!
THANK GOODNESS!!
YEAH. THANKS TO YOU, IT WAS AN EASY VICTORY!
I CRUSHED IT, BUT—
EH? Y-YEAH, JUST A LITTLE. WE MIGHT HAVE COME A LITTLE CLOSER...
IMADORI-SAN MIGHT NOT SHARE THAT OPINION, BUT.
AH! BY THE WAY, HOW'D IT GO? WAS IT A BIG SUCCESS?!
LET'S IGNORE THE MASK FOR A MOMENT.
HEEEY! THAT'S GREAT!!
EH?
WHAT?
WHAT'S WRONG, TSUKAMOTO-SAN?
SHUFFLE SHUFFLE
UH—UHH—
TWIK
AAAHH!!
THAT'S SO GREAT! IT WENT SO WELL, I'M JEALOUS!
YEAH, YEAH.
AND FROM NOW ON, YOU AND IMADORI-KUN CAN...
I-IMADORI-KUN IS IN LOVE WITH MIKO-CHAN...!!!
I-I FOR-GOT!!

TMP TMP TMP
Aw...
.....
BYE...
THANK YOU SO MUCH, TSUKAMOTO-SAN!
SURE!
G-GIVE IT YOUR BEST, OKAY...?
SEE YOU!
VWIP
VWIP
T-TAKE CARE...!
WH-WHAT'LL I DO...?!!
KARERIN IS IN LOVE WITH IMADORI-KUN. BUT IMADORI-KUN IS IN LOVE WITH MIKO-CHAN.
THIS IS NOT GOING WELL AT ALL!
AWW! I'M RESPONSIBLE FOR ALL THIS! AND JUST A FEW MINUTES AGO, IMADORI AND MIKO-CHAN LOOKED SO CLOSE, I WAS LIGHTHEARTEDLY ROOTING THEM ON!
AND WHAT'S WITH YOU, DARNED THUMB! BAD THUMB! BAD THUMB!
2 - C
AFTER SCHOOL...

I WONDER WHAT IMADORI-KUN THINKS OF ALL THIS.
HEY, BEAUTIFUL! WHAT ARE YOU DOING AFTER THIS?
HOW ABOUT A DATE?
WHAMM
OW!!!

WHAT WAS THAT FOR?!
SHUT YOUR MOUTH!!
HUMPH
LISTEN VERY CLOSELY!! THERE IS SOMEBODY WHO THINKS ONLY OF YOU...
WATCHES THE SAME PROGRAMS IMADORI WATCHES.
MUSCLE
VAT!
MMFL!
MUSCLE
GAMPH


……
ぼた
STRUGGLE
ぼた
STRUGGLE
ずる
ZZIGGL
ずる
ZZIGGL


MUSCLE
I'M SORRY, KARERIN!
ACTUALLY, I SAW IMADORI-KUN AND MIKO-CHAN, AND HE IS...

GRIN
I KNOW.
?
SST
ス…

SHE REALLY IS A SPACE ALIEN!
THERE ARE TWO ICHIJÔS!
MUSCLE
KARERIN!

64 · · · · · · · · · Fin

NAME

KARASUMA ÔJI

JOB

ARTISTIC TYPE

POWER(UNIT)

30 PAGES EVERY MONTH

SKILL

MANGA (PROFESSIONAL)

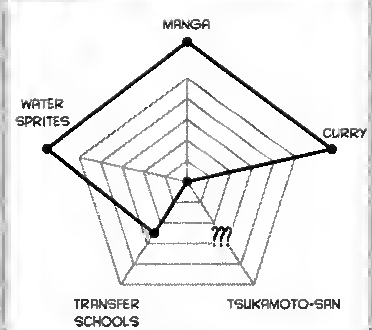
FINISH BLOW

GENROKU SELF DEFENSE FORCE

WEAK POINT

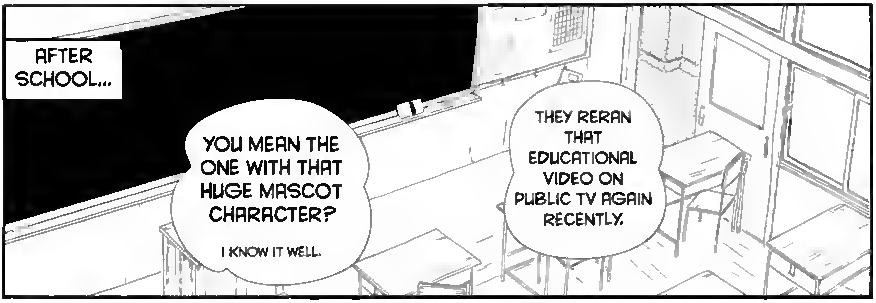
CURRY RICE

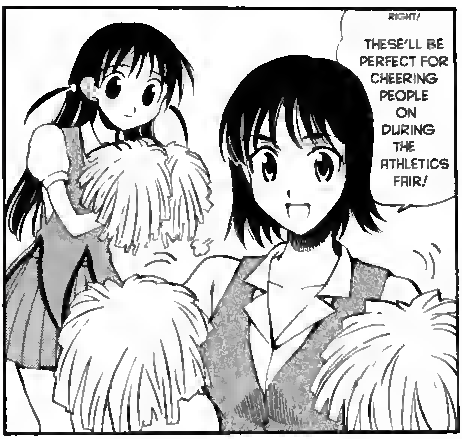
LEVEL

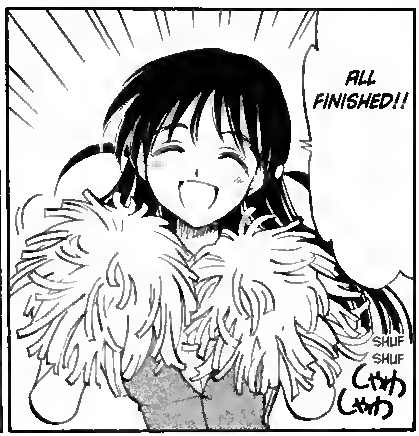


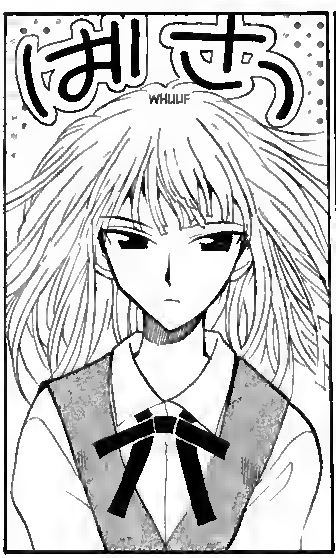
School Rumble

OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD


AFTER SCHOOL...
YOU MEAN THE ONE WITH THAT HUGE MASCOT CHARACTER?
I KNOW IT WELL.
THEY RERAN THAT EDUCATIONAL VIDEO ON PUBLIC TV AGAIN RECENTLY.



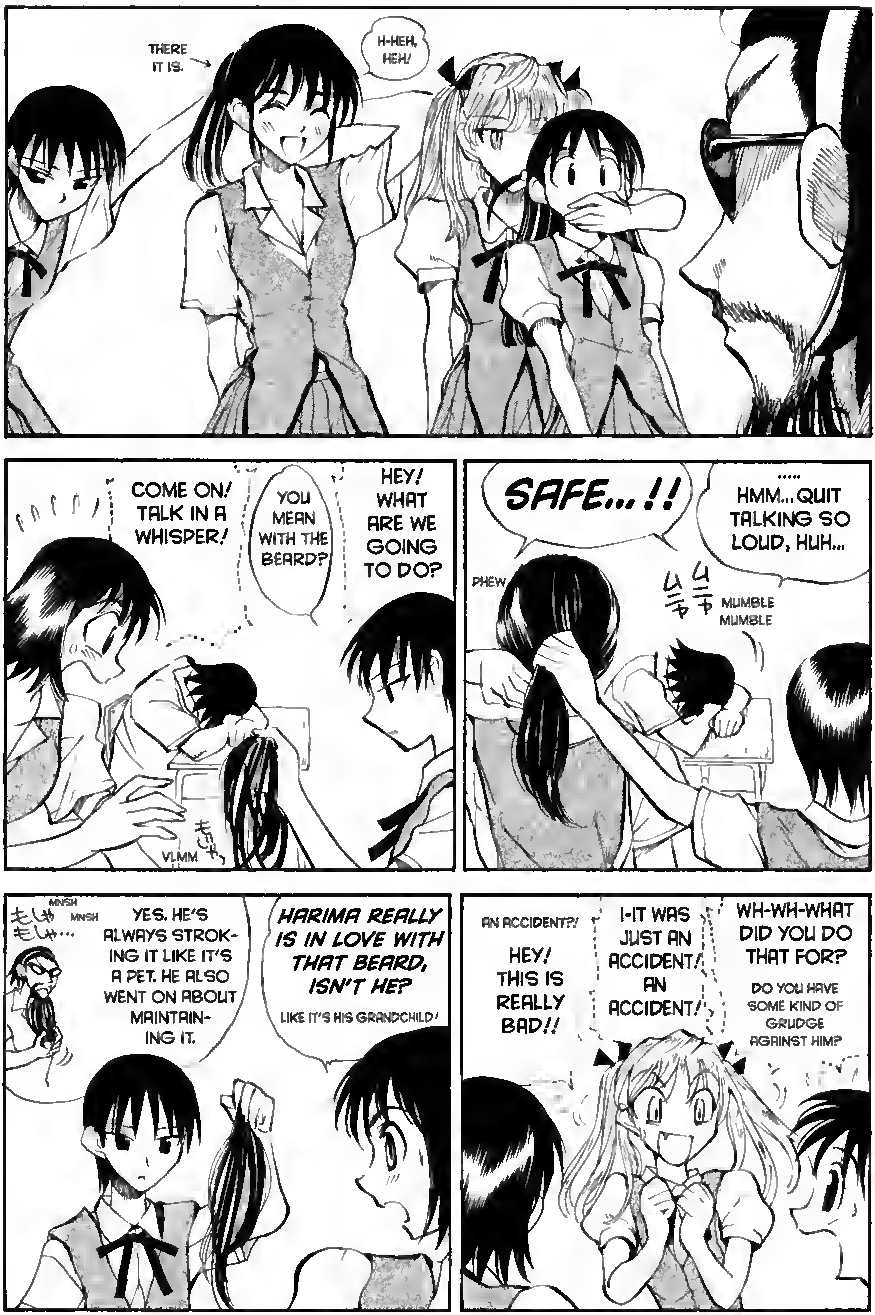




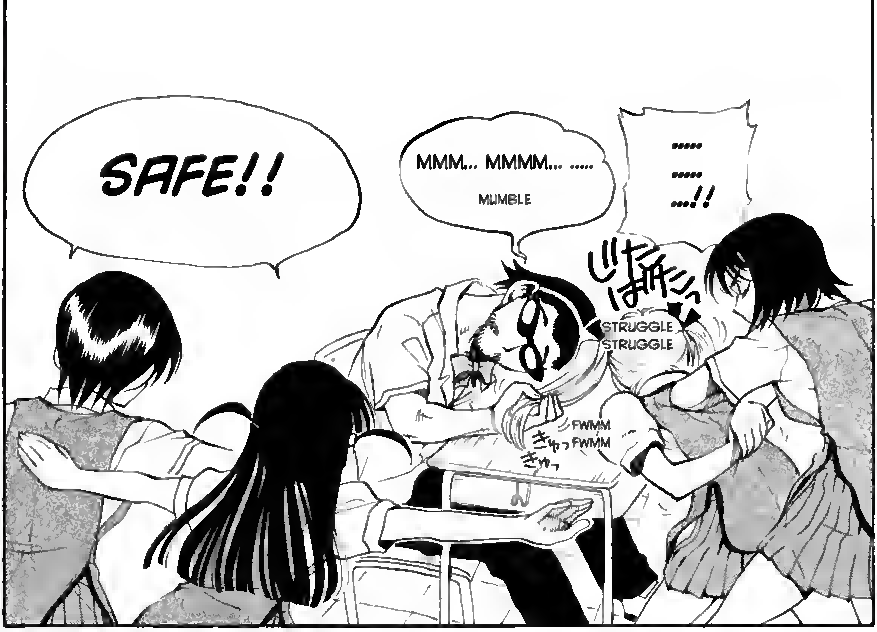
#65 WHILE YOU WERE SLEEPING

ZWITCH
K-SNIP
K-SNIP
K-SNIP
SAWACHIKA! I'M IMPRESSED!
WOOW! AMAZING! AKIRA-CHAN, YOU'RE CUTE!
SNIPP
THAT'S ABOUT WHAT I WANTED.
EH?

AH!
FLUFF
ハラリ
ZZZZZ
ZZZZZ
DID YOU SLIP AND CUT SOME HAIR BY MISTAKE?
HM? WHAT HAPPENED, ERI-CHAN?
...!!
.....
...!!
OH, DEAR.
MM..
MMMMMMMM?
むく...
WHSSS
SHHH! SHHH!
GAMPH
かぽっ
MRFLL
H-HIS BEARD -!!
YOU MEAN,
AAAAAH!!


THERE IT IS.
H-HEH, HEH!
COME ON! TALK IN A WHISPER!
YOU MEAN WITH THE BEARD?
HEY! WHAT ARE WE GOING TO DO?
VLMM
SAFE... !!
PHEW.
.....
HMM... QUIT TALKING SO LOUD, HUH...
MUMBLE MUMBLE
MNSH
MNSH
YES. HE'S ALWAYS STROKING IT LIKE IT'S A PET. HE ALSO WENT ON ABOUT MAINTAINING IT.
HARIMA REALLY IS IN LOVE WITH THAT BEARD, ISN'T HE?
LIKE IT'S HIS GRANDCHILD!
AN ACCIDENT?!
HEY! THIS IS REALLY BAD!!
I-IT WAS JUST AN ACCIDENT! AN ACCIDENT!
WH-WH-WHAT DID YOU DO THAT FOR?
DO YOU HAVE SOME KIND OF GRUDGE AGAINST HIM?

ANYWAY, I TRIED TO MAKE IT CUTE.
FWUUU
I DON'T THINK YOU QUITE UNDER-STAND THE SITUATION.
MUMBLE MUMBLE
ムニャムニャ…
THEN I SHOULD TAKE IT OFF?
I MEAN, ASLEEP OR AWAKE, IT LOOKS REALLY CREEPY.
SO CUTE!!♡
HARIMA-KUN!
.....PFFT!
POIT POIT
AH! HE'S WOKEN UP!
ZHKK
MMM...?
OH, NO, YOU DON'T!
GRATCH
KYAA!!
AH! HIS BEARD!!
HE'S LOOK-ING FOR HIS BEARD!
MUMBLE MUMBLE
ムニャムニャ
ゆき
WHFF WHFF
MUMBLE MUMBLE
……
ムニャムニャ
SAFE!

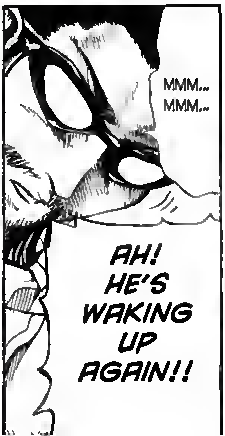

SAFE!!
MMM... MMMM... .....
MUMBLE
.....
.....
...!!
STRUGGLE
STRUGGLE
FWMM
FWMM

I DON'T KNOW PERSONALLY, BUT ISN'T A MAN'S BEARD AS IMPORTANT AS A WOMAN'S HAIR?
.....
....!

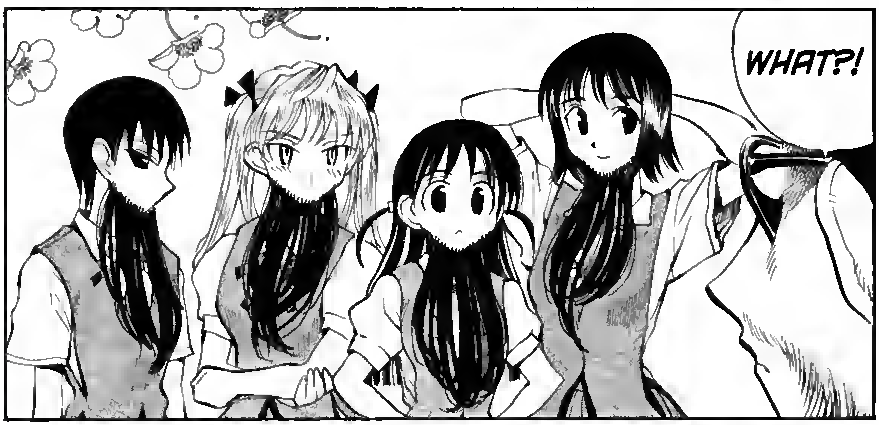
HEY, YOU DID THE DIRTY DEED FIRST!
WH-WH-WHAT WERE YOU DOING?!

WHY DON'T YOU JUST PRETEND IGNORANCE?
THIS COULD BE FUN.
GLANCE GLANCE
H-HOW AM I SUPPOSED TO APOLOGIZE TO HIM?

I GET THE FEELING THAT HIS BEARD ISN'T QUITE THAT IMPORTANT.
BUT NO MATTER
.....


MMM... MMM...
AH! HE'S WAKING UP AGAIN!!

HE LOOKS SCARY, BUT HE DOESN'T GET ALL THAT ANGRY.
IF I KNOW HARIMA.
PRETEND-ING YOU WEREN'T INVOLV D.



Taking the World by Storm, a Beard Boom.

65 · · · · · · · · · Fin

NAME

ASÔ HIROYOSH

JOB

SAMURAI

POWER(UNIT)

WORKING MAN POWER

SKILL

BASKETBALL

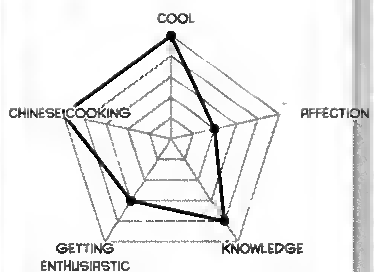
FINISH BLOW

SHRIMP IN CHILI SAUCE

WEAK POINT

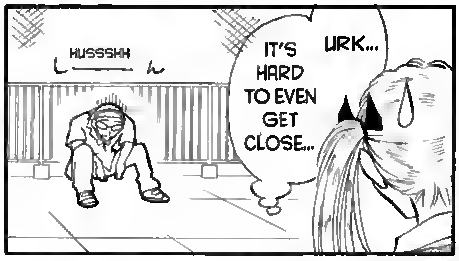
FEMALES

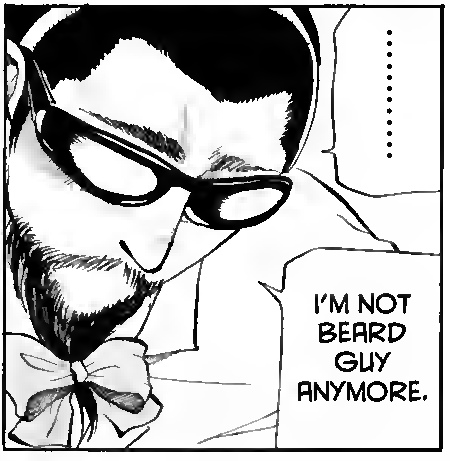
LEVEL



School Rumble

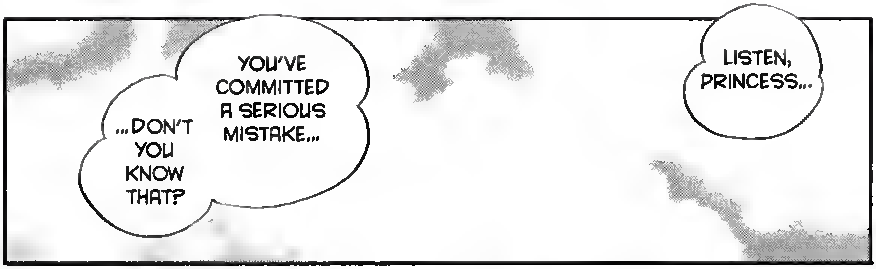
OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

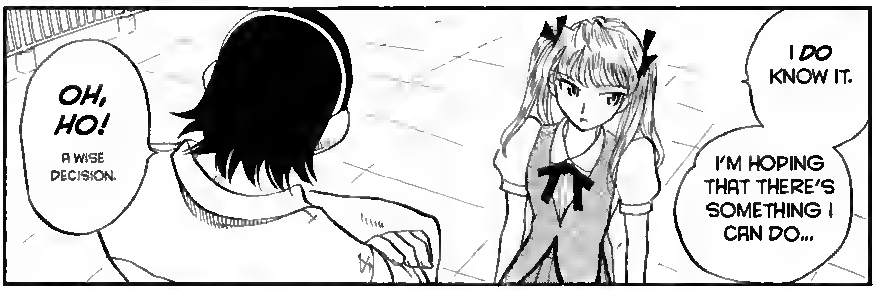


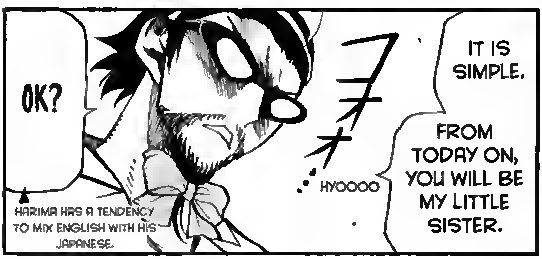


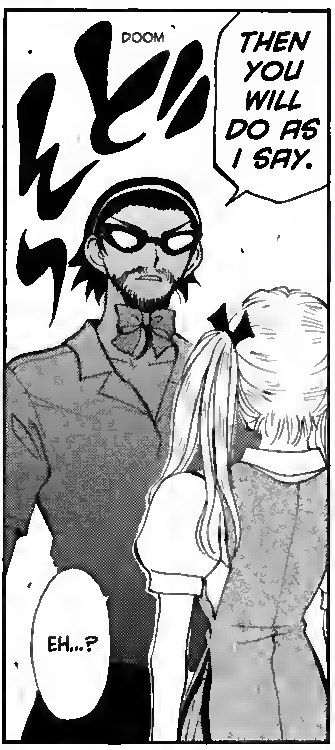
#66 THE RAZOR'S EDGE

EH?
I DON'T WANT TO SEE YOUR FACE! GO AWAY!
GO AWAY.
"WHAT"...? I WANTED TO APOLO--
WHAT DID YOU COME HERE FOR?
SHNNK
THE LAST THING I WANT TO HEAR ARE YOUR CYNICAL WORDS!
I DON'T CARE! JUST GO AWAY! GET OUT OF HERE!!
THAT'S AN AWFUL THING TO SAY!
ESPECIALLY TO A GIRL!
YOU DON'T EVEN INTEND TO HEAR ME OUT?!
HEY! WHAT IS THIS?!
THEN YOU REALLY CAME TO MAKE FUN OF ME AGAIN, HUH?
HUMPH!
HEH, HEH, HEH... IF THAT'S IT, THEN IT'S A NEW GAME.
WHOOSH
WELL, FINE!! IF THAT'S WHAT YOU WANT! HERE YOU GO ON AHD ON. WHAT KIHD OF MAH ARE YOU? WELL, IT'S MY OWN FAULT FOR WANTIHG TO APOLOGIZE!
FOR PITY'S SAKE!
EH?
WHFF


LISTEN, PRINCESS...
YOU'VE COMMITTED A SERIOUS MISTAKE...
...DON'T YOU KNOW THAT?

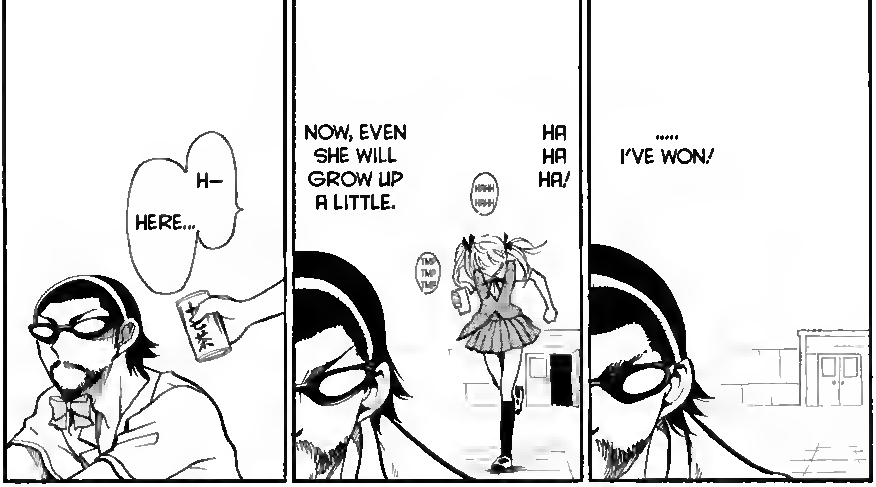

I DO KNOW IT.
I'M HOPING THAT THERE'S SOMETHING I CAN DO...
OH, HO!
A WISE DECISION.

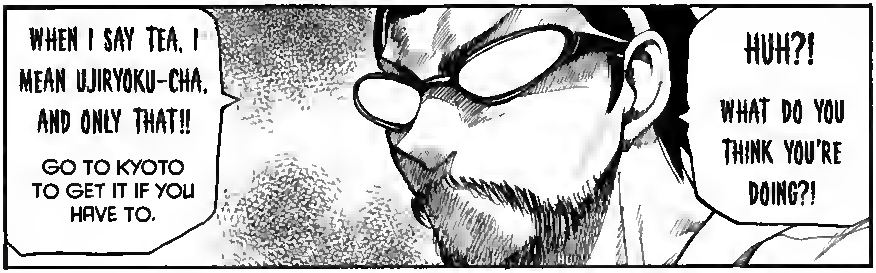

IT IS SIMPLE.
FROM TODAY ON, YOU WILL BE MY LITTLE SISTER.
HYOOOO
OK?
▲HARIMA HAS A TENDENCY TO MIX ENGLISH WITH HIS JAPANESE.


THEN YOU WILL DO AS I SAY.
DOOM
EH...?

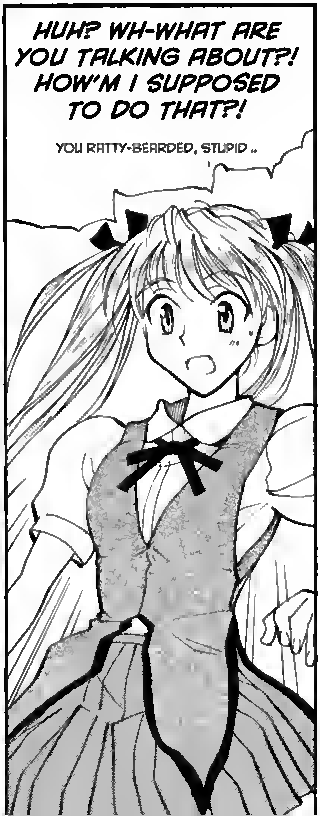
WH-WHAT EXACTLY AM I SUPPOSED TO DO?
HM... WELL, FOR START-ERS...
HEH HEH HEH HEH
GO BUY ME SOME TEA!

HUH? WHAT DOES THAT MEAN?
YOUR MISTRESS?
MY UNDERLING!! COME ON!
LEARN A LITTLE ABOUT THE PUNK LIFESTYLE!


H-
HERE...
NOW, EVEN SHE WILL GROW UP A LITTLE.
HA HA HA!
TMP TMP TMP
.....
I'VE WON!

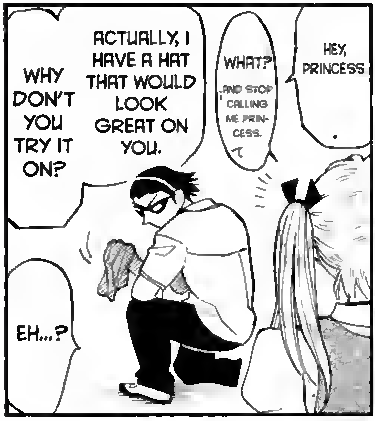

WHEN I SAY TEA, I MEAN UJIRYOKU-CHA, AND ONLY THAT!!
GO TO KYOTO TO GET IT IF YOU HAVE TO.
HUH?!
WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?!

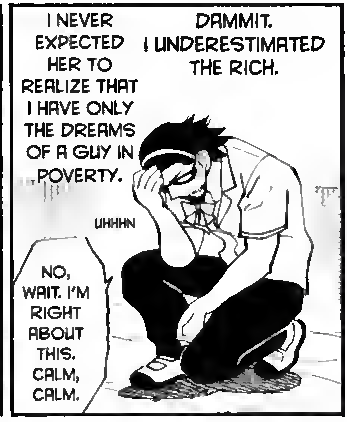
GAK!
SLISS SLISS
AWWW...
MY CHIN FEELS SO LONELY!
I WONDER WHY?

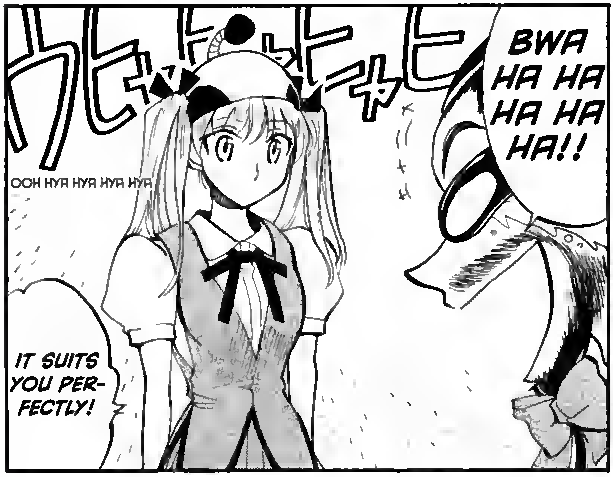

HUH? WH-WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?! HOW'M I SUPPOSED TO DO THAT?!
YOU RATTY-BEARDED, STUPID ..

.....
ALL RIGHT!
HUH?

THIS WILL POUND INTO YOUR THICK SKULL JUST HOW FEARSOME I CAN BE!
HA'HA! WHAT NOW? MY ARROGANT LITTLE
THIS IS PERFECT FOR A STUPIDLY FEARLESS PRINCESS LIKE HER!



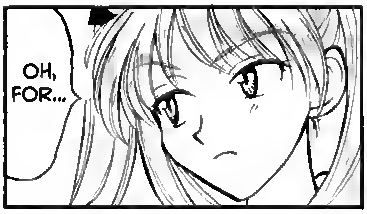

I NEVER EXPECTED HER TO REALIZE THAT I HAVE ONLY THE DREAMS OF A GUY IN POVERTY.
DAMMIT. I UNDERESTIMATED THE RICH.
UHHHN
NO, WAIT. I'M RIGHT ABOUT THIS. CALM, CALM.



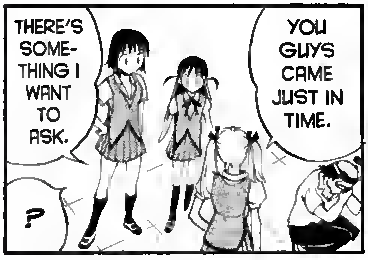
...Ends in Failure.

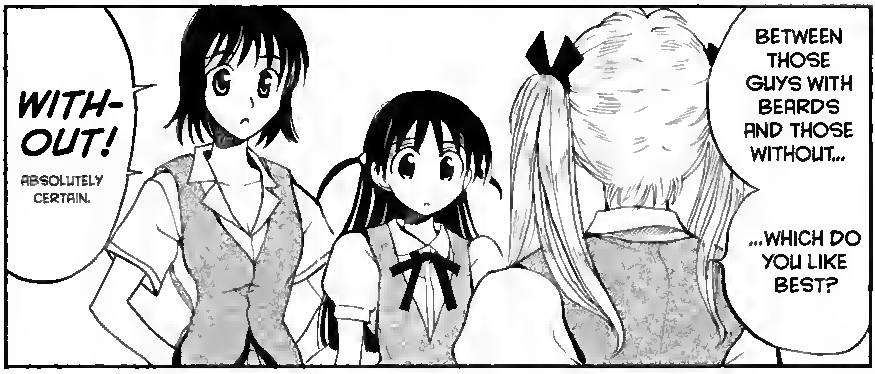
I KNOW THAT YOU'LL BE DISAPPOINTED TO SEE ME WITHOUT MY BEARD.
AND THAT WAS ONE OF THE POINTS ABOUT ME YOU LIKED/
I'M AFRAID FOR YOU TO SEE ME NOW.
TENMA-CHAN...
.....
HEY, BEARD/
MM?
.....
.....
I'M JUST TERRIBLE AT APOLOGIES...
YES, THAT'S ME.

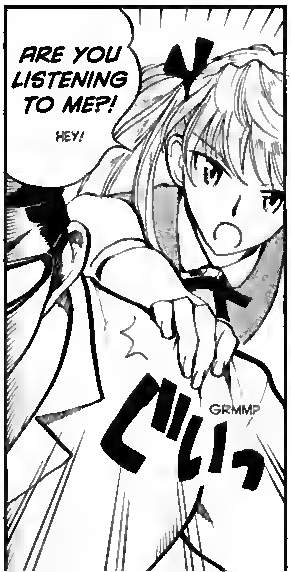
HOW LONG ARE YOU GOING TO SLEEP THERE?
EH?
I'M SORRY.
I FIGURED...THAT I'D COME UP AND APOLOGIZE.
COME ON! CAN'T YOU JUST ACCEPT AN APOLOGY?
F-FORGET ABOUT IT.
IT DOESN'T DO ME ANY GOOD TO GET MAD AT YOU.
BESIDES, WHY WERE YOU SO ATTACHED TO THAT BEARD?
.....
IT DOESN'T MATTER WHAT *YOU* THINK ABOUT IT!
HUMPH!
I'M GOING TO GROW IT AGAIN! ONE MORE TIME!
SOMEBODY IN MY FAMILY HAS ONE TOO, BUT IT ISN'T THE BEST IMAGE TO LEAVE.
MOST PEOPLE LOOK BETTER WITHOUT IT.


OH, FOR...

IT LOOKS LIKE IT DIDN'T GO VERY WELL...
WE CAME UP TO SEE HOW YOU DID!
WITH HARIMA-KUN.
SHIT
KACHAK
ERI-CHAN!!
!!


YOU GUYS CAME JUST IN TIME.
THERE'S SOME-THING I WANT TO ASK.
?


WITH-OUT!
ABSOLUTELY CERTAIN.
BETWEEN THOSE GUYS WITH BEARDS AND THOSE WITHOUT...
...WHICH DO YOU LIKE BEST?


ARE YOU LISTENING TO ME?!
HEY!
GRMMP
ぐいっ

AS I WAS SAYING...

OF COURSE! WHAT ELSE?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
GLEEM GLEEM
は？ HUH?
YOU'RE RIGHT! CLEAN SHAVEN IS THE WAY A MAN SHOULD BE, HUH?!
THAT'S RIGHT.
IF YOU LIKE THE CLEAN-SHAVEN LOOK SO MUCH...
フ... SST
ナデリ
SPRING HAS COME!
NOW THAT'S A FACE I COULD FALL FOR!!
YOU'RE COOL!
HEEEEY! YOU LOOK LIKE A NEW MAN, HARIMA!
NOT BAD AT ALL!
BANG!
ギュ〜ン!
ぐいっ GWMM
GNNCH カリ
ミリ
SKRRCCH

#66 · · · · · · · · · Fin

NAME

NARA KENTARÔ

JOB

HIDDEN CHARACTER

POWER(UNIT)

HOPE POWER

SKILL

DELUSIONS

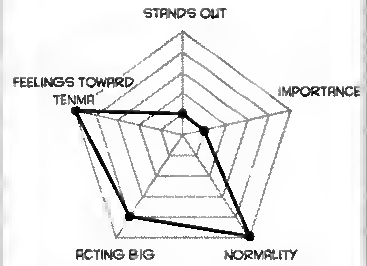
FINISH BLOW

PRETENDING TO BE ASLEEP

WEAK POINT

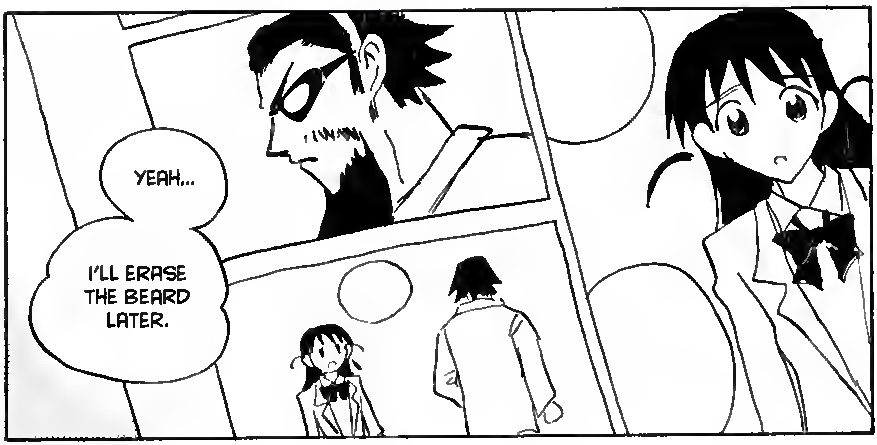
PEOPLE STRONGER THAN HE IS

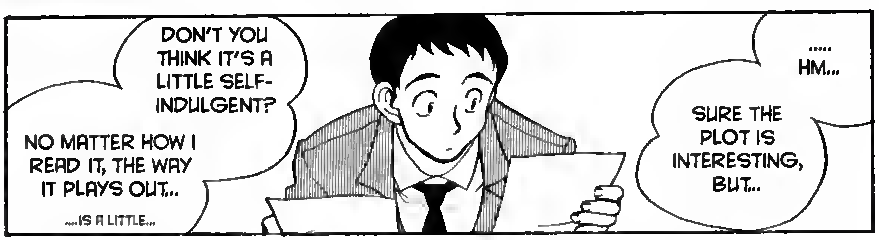
LEVEL

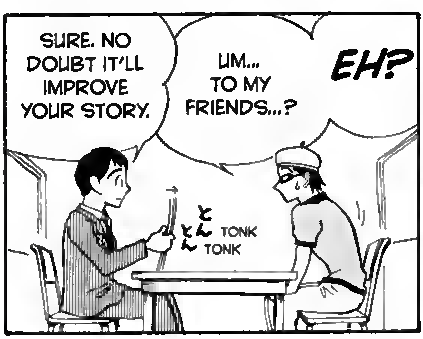


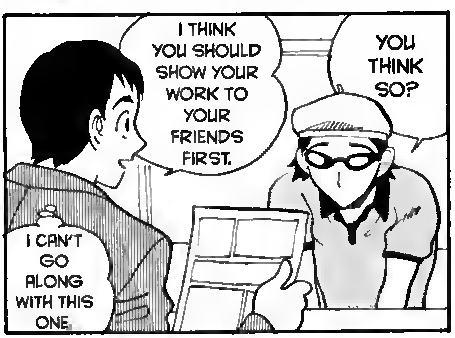
School Rumble

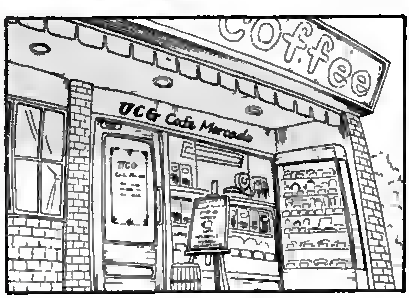
OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

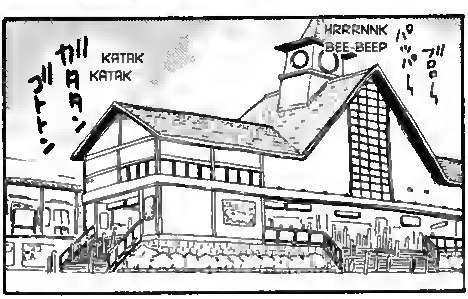



DON'T YOU THINK IT'S A LITTLE SELF-INDULGENT?
NO MATTER HOW I READ IT, THE WAY IT PLAYS OUT...
...IS A LITTLE...
.....HM...
SURE THE PLOT IS INTERESTING, BUT...



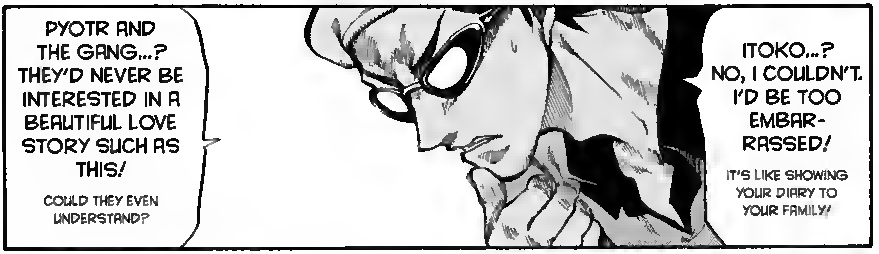






#67 THE INCREDIBLE JOURNEY

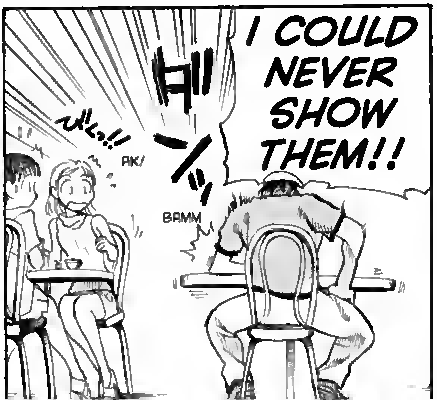
WHY AM I DRAWING MANGA ANYWAY?
FRIENDS... I'VE MADE IT THIS FAR, BUT I'VE GOT A HUGE WALL BEFORE ME!
DAMMIT! I GUESS THERE'RE LIMITS TO LEARNING ON YOUR OWN.
THERE IS NOBODY LIKE THAT, YOU IDIOT!!
I'M A DELINQUENT!
BAMM

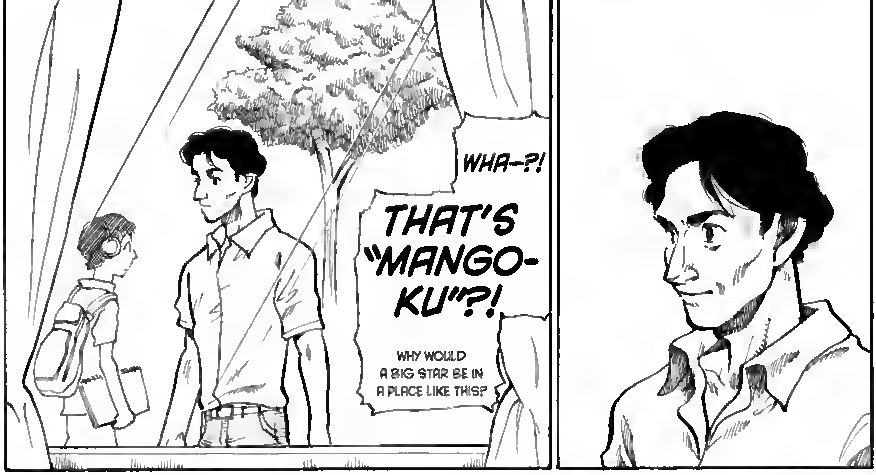

PYOTR AND THE GANG...? THEY'D NEVER BE INTERESTED IN A BEAUTIFUL LOVE STORY SUCH AS THIS!
COULD THEY EVEN UNDERSTAND?
ITOKO...? NO, I COULDN'T. I'D BE TOO EMBARRASSED!
IT'S LIKE SHOWING YOUR DIARY TO YOUR FAMILY!

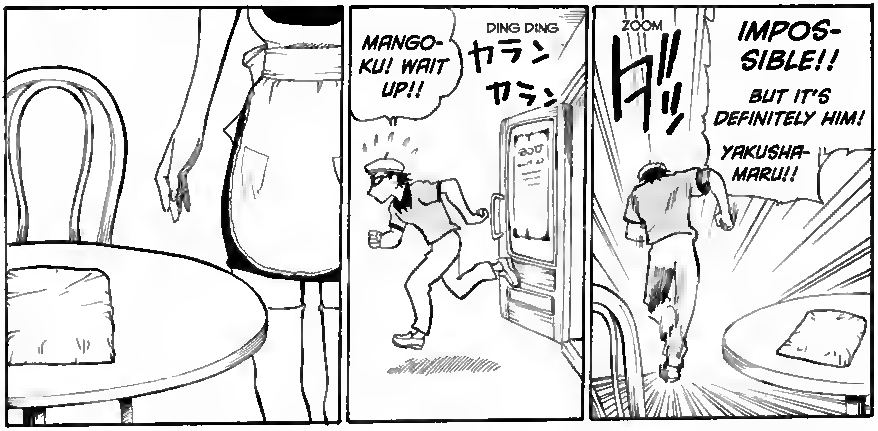
HM?
ISN'T THAT...?!

GA HA HA HA!!
THE Pprincess SHAVED MY HEAD!
SKRRRRPE
I'M AT A STAGE IN MY LIFE WITH A LOT OF WORRIES.
TSK!

HA HA HA HA
HA HA HA HA
WHO ELSE...
BUWOOM BUWOOM


I COULD NEVER SHOW THEM!!
AK!
BAMM


WHA–?!
THAT'S "MANGO-KU"?!
WHY WOULD A BIG STAR BE IN A PLACE LIKE THIS?

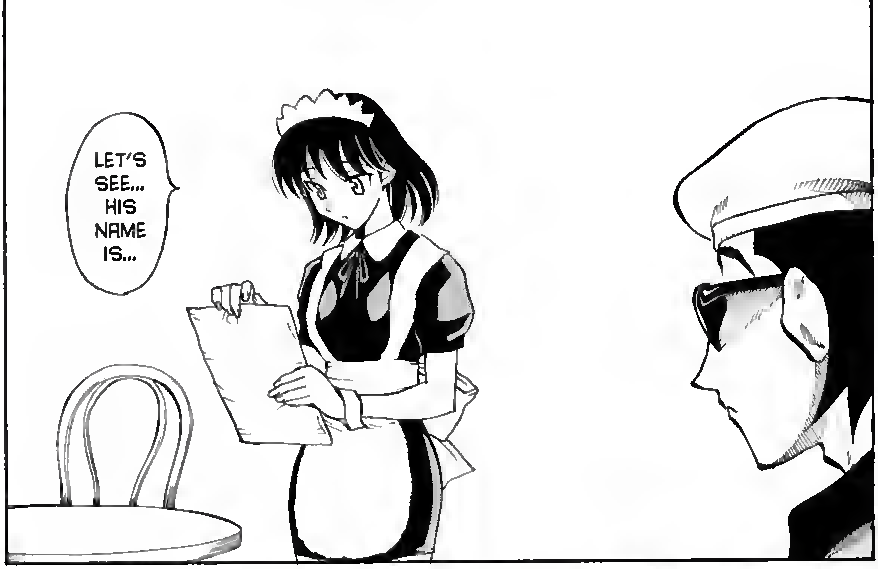

MANGO-KU! WAIT UP!!
DING DING
カラン カラン
ZOOM
IMPOS-SIBLE!!
BUT IT'S DEFINITELY HIM!
YAKUSHA-MARU!!

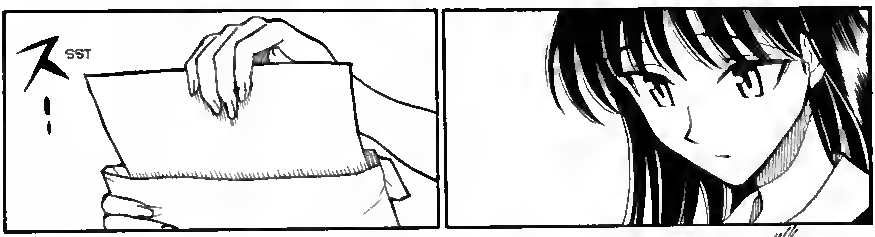
UCC Café Mercado

DID HE FORGET THIS?

3

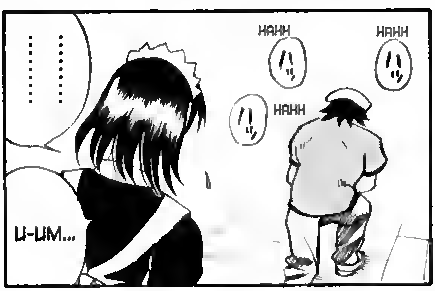
BUT HE WAS NICE ENOUGH TO GIVE ME AN AUTO-GRAPH!
DAMN! I DON'T KNOW WHERE I GOT THE LUCK!
HAHH
ハア!!
DING DING
カラン カラン
ハア!!
HAHH
I-I MET THE GUY IN THE FLESH!
I FIGURED HE'D BE BUSY, SO I ONLY EXPECTED HIM TO SAY HI.


LET'S SEE... HIS NAME IS...

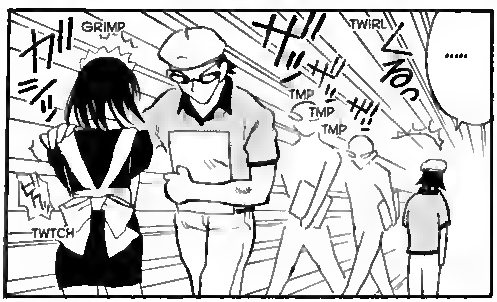

SST

TWIK
GRATCH

.....
.....
DID YOU SEE?!
GRAB

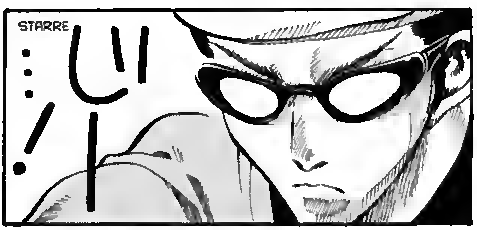

HAHH
HAHH
HAHH
U-UM...

H-HARIMA-SAN...
H-HELLO...
YOU'RE YOUNGER-SISTER-SAN! I NEVER THOUGHT YOU'D BE WORKING HERE! HOW UNEXPECTED!
AND HOW ADMIRABLE.
COULD YOU LOCK THIS INCIDENT INSIDE YOU AND NEVER LET IT OUT?!
Y-YEAH..
GRIMP


GRIMP
TWIRL
.....
TMP
TMP
TMP
TWTCH

I-I WILL.
STCH
スチャ!
THEN I'LL SAY GOODBYE.

WHAT DID YOU THINK?
WELL?
HUH?
I MEAN... OF THE MANGA?

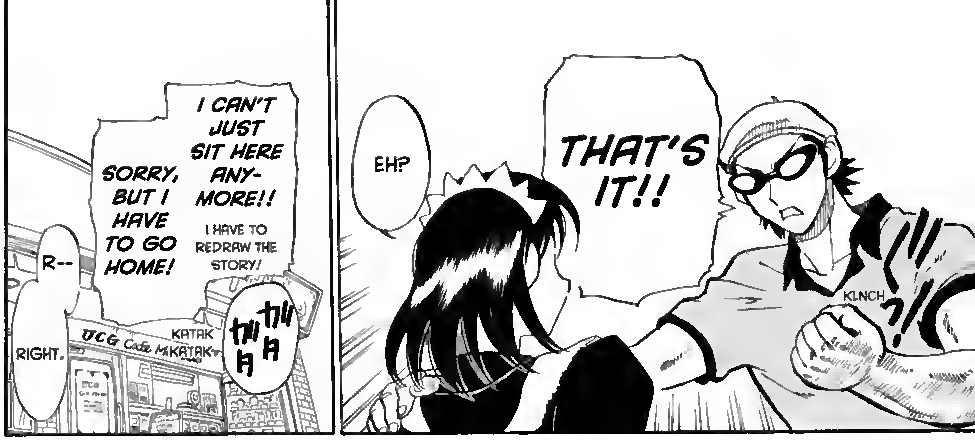

STARRE

.....
U...
UM...?
A LITTLE AFRAID

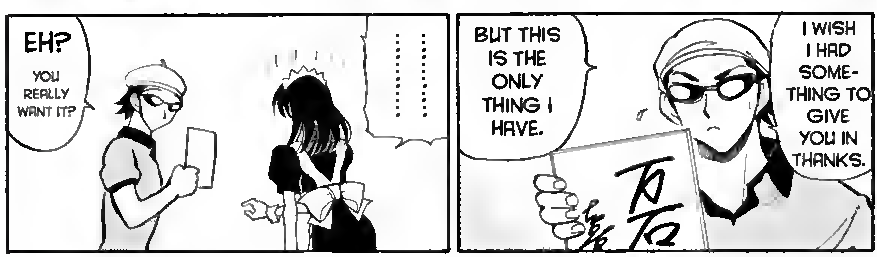
B-BMP B-BMP
SL-SLUUUURP
B-BMP B-BMP B-BMP B-BMP B-BMP B-BMP B-BMP
OKAY, NOW LAUGH!
AH! IT'S THAT PAGE!
!
SH-SHE JUST READ IT STRAIGHT THROUGH?!
WHA?!
FLIP
IMPOSSIBLE!
WHAT IS GOING ON?!
!
IT WAS NOTHING AT ALL!
I'LL JUST LOOK OVER HERE.
YEAH!
AH! N-NO! NOTHING!
TWIRL
A LITTLE SCARED.
..... U-UM...
GLARRRE

It Is Self-Indulgent.

HA...OKAY, FINE! I'LL WASH MY HANDS OF THIS, AND FROM TOMORROW ON, I'LL GET SERIOUS ABOUT WHAT I...
I'M NOTHING MORE THAN A DELINQUENT AFTER ALL! I SHOULD NEVER FORGET MY PLACE IN LIFE!
IT'S TERRIBLE!
I KNEW IT! I'M USELESS AT THIS KIND OF WORK!
I...KIND OF LIKE GUYS LIKE THAT.
STILL...
I DON'T KNOW WHAT OTHER PEOPLE WOULD THINK OF IT, BUT...
THAT GUY'S SECRET...
DON'T YOU THINK HE NEEDS A FRIEND HE CAN CONFIDE IN?
ANOTHER THING..
EH?
.....
THUMP
TWICH
U-UM, I'M SORRY!
!
GASHANN!
AN AMATEUR HAS NO RIGHT TO PRETEND TO UNDERSTAND...


I CAN'T JUST SIT HERE ANY-MORE!!
I HAVE TO REDRAW THE STORY!
SORRY, BUT I HAVE TO GO HOME!
R--
RIGHT.
UCG Cafe MAKATAKY
KATAK
THAT'S IT!!
EH?
KLNCH

THANKS FOR THE HELP, SISTER-SAN.
WHEN I'M FINISHED, I'LL COME BY AGAIN.
EH?
IF YOU DON'T MIND, I'D LIKE YOU TO READ IT AGAIN.
.....!!
O-OKAY!


I WISH I HAD SOME-THING TO GIVE YOU IN THANKS.
BUT THIS IS THE ONLY THING I HAVE.
EH?
YOU REALLY WANT IT?
.....

AN AUTO-GRAPH FROM MANGO-KU!!!
WHO'D YOU GET THIS FROM?!
.....
.....
IT'S A SECRET...

67 . . . . . Fin

NAME

FUYUKI TAKEICHI

JOB

INFORMANT

POWER(UNIT)

ISO 4000

SKILL

AMBUSH PHOTOGRAPHY

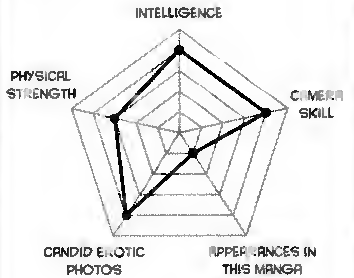
FINISH BLOW

INSTANT MARKET FOR CANDID PHOTOGRAPHY

WEAK POINT

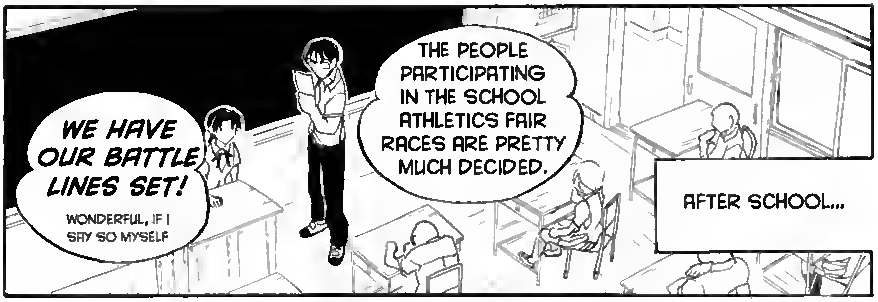
TAKANO AKIRA (HIS RIVAL)

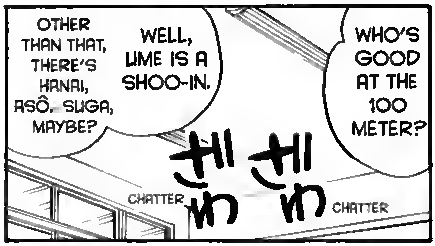
LEVEL



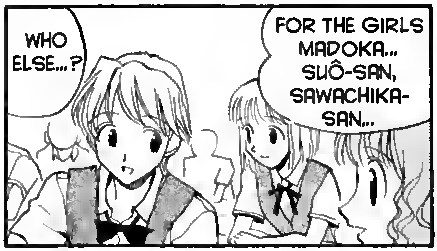
School Rumble

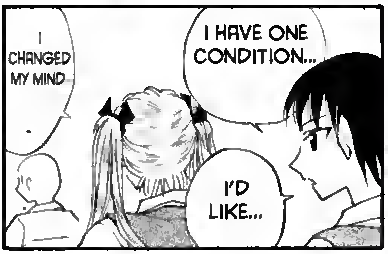
OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD


AFTER SCHOOL...
THE PEOPLE PARTICIPATING IN THE SCHOOL ATHLETICS FAIR RACES ARE PRETTY MUCH DECIDED.
WE HAVE OUR BATTLE LINES SET!
WONDERFUL, IF I SAY SO MYSELF



NEXT IS THE CLASS-VS.-CLASS RELAY. A PRETTY IMPORTANT RACE.
WE NEED FIVE NAMES, MALE OR FEMALE.
WE'LL FIND OUR RUNNERS QUICKLY.
ALL RIGHT! WHO HERE IS FAST?



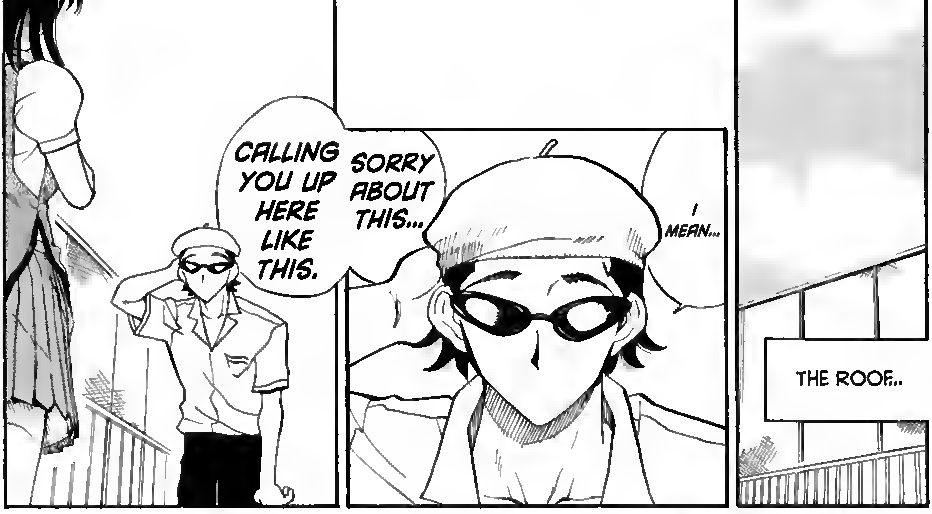


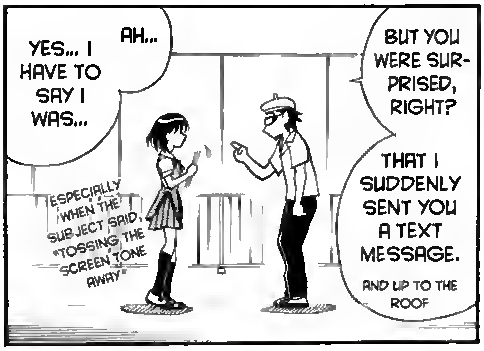
#68 MOUSE HUNT

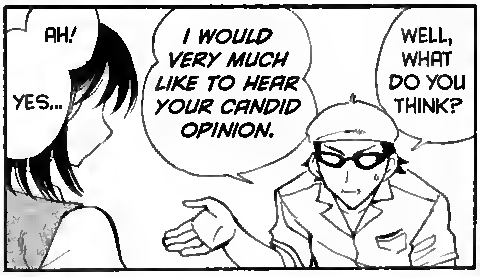
CAN YOU RUN FAST?
HM... I CAN MOVE PRETTY FAST.
NONE OF MY BUSINESS!
TU-TUMP
ITP. ITP.!
IF YOU SAID THAT YOU'D RUN, IMADORI WOULD RUN TOO!
COME ON, YOU BLUSHING BRIDE!
COMPLETELY ABSORBED IN HIMSELF.
AMAZING!
HUH?
WHAT?
..... HEY! IMADORI!
HUH? THAT'S PRETTY AMAZING.
CHATTER CHATTER
YOU'D NEVER KNOW IT TO LOOK AT HIM.
FAST!!
A LITTLE OVER 12 SECONDS. I THINK
THE 100 METER?
THERE'S NO WAY HE'D BE THAT FAST...
WHAT?!
I GUESS I WILL DO IT!
AH! ..... !
SOMETHING JUST CAME TO MIND!
PAYMENT
KH...!!
WHAT?!
YOU'RE NOT PAYING ME. WHY SHOULD I DO IT?
SOUNDS STUPID
STMP STMP
HANAI-KUN! HANAI-KUN!
CONTROL YOURSELF!
EHH?!
ALL RIGHT, YOU'RE IN!
NOT BAD, HUH...
12 SECONDS IS JUST "NOT BAD"?
ANOTHER FAST GUY YOU'D NEVER KNOW BY LOOKING AT HIM.

BY THE WAY...
.....
WHERE'S THE BIG GUY...
HARIMA?
AAAH! DON'T ASK QUESTIONS WE DON'T WANT TO ANSWER!
ACTUALLY, EVERYBODY THOUGHT HE MIGHT BE GOOD.
BUT HE'D NEVER ENTER IN A RACE. NO WAY!
YEAH...HE LOOKS LIKE HE'D BE FAST.
BUT HE ISN'T HERE.
I WONDER WHERE HE WENT?
IMADORI, GET HARIMA ON THE PHONE.
DON'T GO AROUND GIVING ME ORDERS. YOU'RE MAKING ME MAD!
HE COULD JUST MAKE THE CALL HIMSELF!
BESIDES, I...
...HAVE NO IDEA WHAT HIS NUMBER IS.
YOU DON'T EITHER?
ざわっ..!
CHATTER
I THOUGHT THEY WERE FRIENDS...

BECAUSE I KNOW HIS NUMBER.
.....
HOW DO YOU KNOW?
YOU CAN'T BE...
NOPE, HE HAS ONE.
MAYBE HE'S BEATEN THE ODDS AND DOESN'T HAVE ONE.
A CELL PHONE.
IF YOU KNOW THE NUMBER, THEN HELP THEM OUT!
WHEN I SEE THAT SCHOOL SPIRIT, I JUST CAN'T...
BUT I JUST DON'T FEEL LIKE HELPING OUT HANAI.
HMM... WELL, I'D LIKE TO...
THEY'RE TRYING THEIR HARDEST, RIGHT?
SIGH
WHAT I MEAN IS, YOU SHOULD GIVE THE NUMBER TO HANAI AND THOSE GUYS.
NO, I DON'T!
OH! DO YOU WANT IT?
EH? WAIT!
SORRY, BUT TAKE OVER FOR ME.
SHUMMP
IF THAT'S HOW HE WANTS IT, I'LL FIND HIM AND FORCE HIM INTO THE RACE!
THAT HARIMA! NOT EVEN A GLIMMER OF COOPERATION!
I'D JUST LEAVE HIM ALONE.
SHKK
NO PATIENCE FOR THOSE WHO AREN'T WITH THE PLAN.
STMP
STMP
HUMPH!
HE'S PROBABLY SLEEPING ON THE ROOF AS ALWAYS!



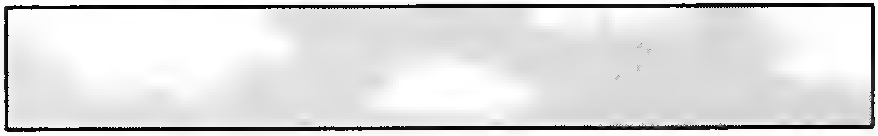

YES... I HAVE TO SAY I WAS...
AH...
ESPECIALLY WHEN THE SUBJECT SAID, "TOSSING THE SCREEN TONE AWAY"
BUT YOU WERE SURPRISED, RIGHT?
THAT I SUDDENLY SENT YOU A TEXT MESSAGE.
AND UP TO THE ROOF

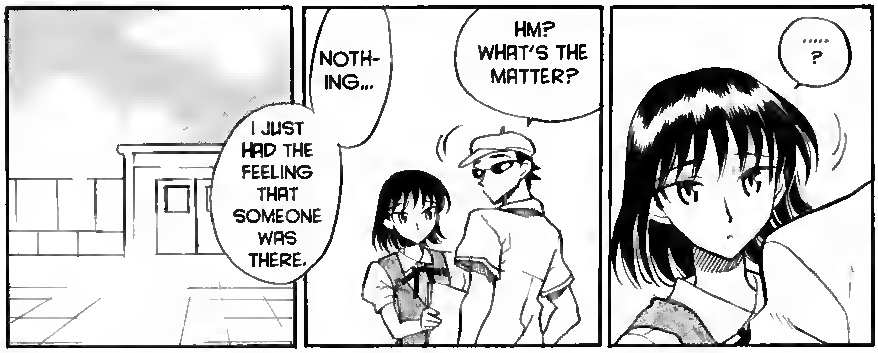


Presently Number One Friend.

HM?
HE'S WITH SOME-ONE, AND SHE'S...
I KNEW THAT JERK HARIMA WOULD BE HERE!
KACHAK
カリコン
HM!
HOW ABOUT A KISS RIGHT HERE. WOULD YOU LIKE THAT?
UM...
I THINK THAT WOULD BE PERFECT.
UH... YES.

MAI-CHAN/ MAI-CHAN/
CONTROL YOURSELF/
STPP
BAM
EVERY-BODY SHUT UP!!!
SNAPP




NOTH-ING...
I JUST HAD THE FEELING THAT SOMEONE WAS THERE.
HM? WHAT'S THE MATTER?
.....?

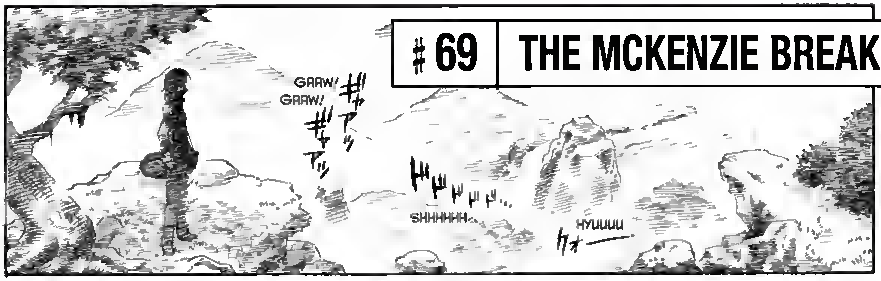
HUH? THOUGHT?
THERE WAS THIS HUGE THOUGHT...
BUT... THERE WAS SOME-THING... IT'S HARD TO DESCRIBE...
N-NO... IT'S NOTHING...
AH/ NO, I DON'T MIND...
OH/ SORRY. MAYBE WHOEVER IT WAS GOT THE WRONG IDEA.
A MAN AND WOMAN IN THIS SITUATION.

HANAI NEVER RETURNED TO THE CLASS-ROOM.
IN THE END, HANAI NEVER CAME BACK.
COULD HE AND HARIMA HAVE HAD SOME PROB-LEM?
BUT I'VE GOT NO REASON TO CALL HIM.
SHUMMP
WHA— !!
WHAT IS THIS?!
GM
GM
GM
GM
GM
TIKKA
TIKKA
ZAAA

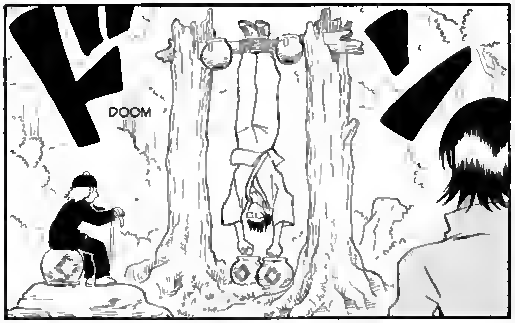
PYUUDUDUUUU
ピロロロロロロ
THE THEME TO THE GODFATHER.
EH?!
F-FINAL BATTLE?
I WILL...BEGIN TRAINING FOR THE FINAL BATTLE.
DON'T TRY TO STOP ME.
FXTK?
レ～
PYUUDUDUUUU
ピロロロロロロ
CHUU
ちゅー
CHUU
ちゅー
M-MICE?
そろそろ
SHUFFL
SHUFFL

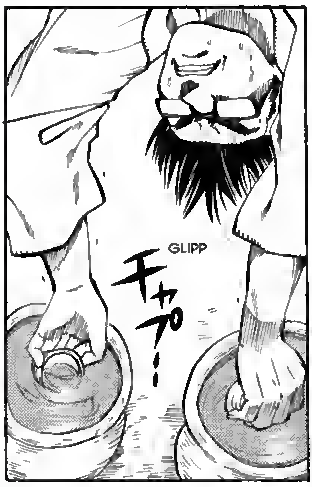
68 . . . . . Fin

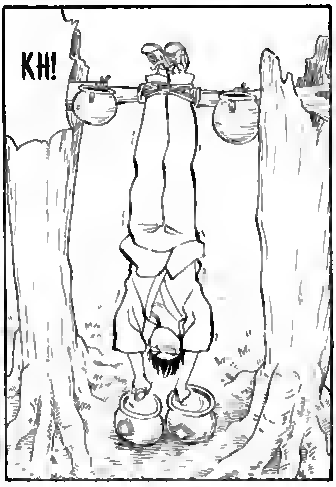
School Rumble

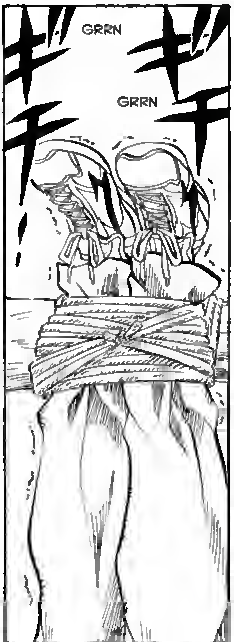


#69 THE MCKENZIE BREAK



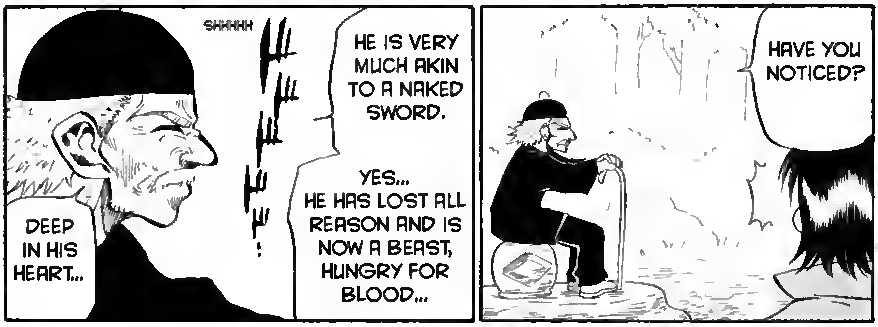






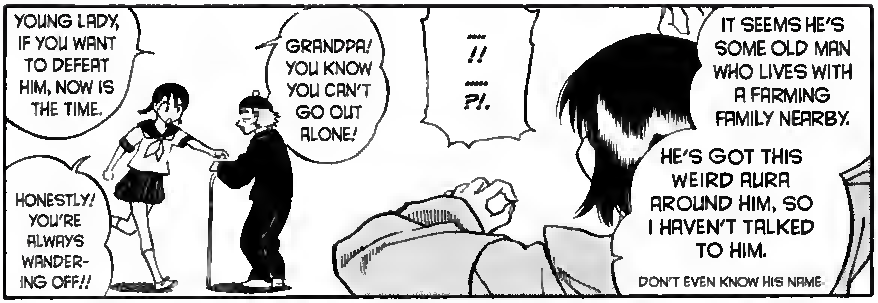
Please Do Not Try This at Home.

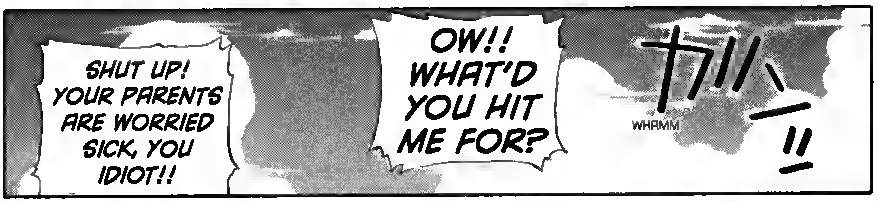
KH!!
WH-WHAT COULD HAVE HAPPENED TO YOU?!
HANA!!
S-SOMETHING'S CHANGED
THIS ISN'T THE USUAL CALM HANAI. YES...HE'S ALMOST LIKE A WILD BEAST!


SHHHH
HE IS VERY MUCH AKIN TO A NAKED SWORD.
YES... HE HAS LOST ALL REASON AND IS NOW A BEAST, HUNGRY FOR BLOOD...
DEEP IN HIS HEART...
HAVE YOU NOTICED?

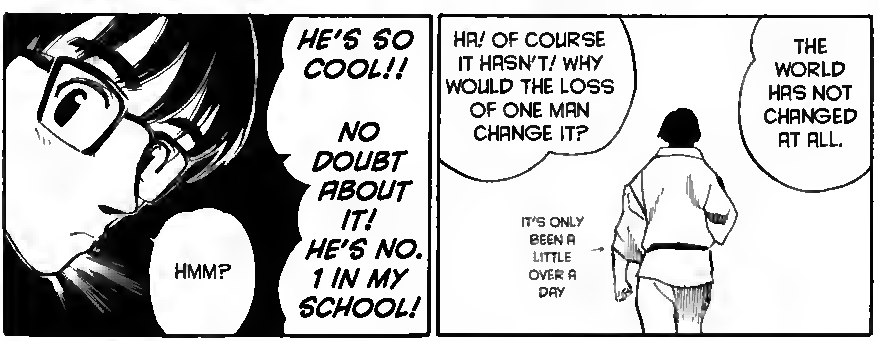
HEH, HEH, HEH... WHEN ONE HAS LOST ONE'S "SELF," ONE CAN NO LONGER TRAVEL DOWN THE PATH...
HOW-EVER, LOVE MAKES A MAN MUCH STRONGER.
HEH, HEH...BUT THIS WON'T GO THE WAY HE THINKS IT WILL.
...HE IS BAT-TLING HIS OWN EVIL!!
WHA--?!

HEH, HEH... YOU ARE STRONG, BUT BECAUSE OF THAT, YOU DON'T SHOW THE MEN HOW WOMANLY YOU ARE.
BUT HE'S THE TYPE OF MAN WHO KNOWS THAT.
EH?!
I-I'M NOT HERE TO DO ANY-THING LIKE THAT!
STILL, LET'S DISPENSE WITH THE DIFFICULT CON-CEPTS.
YOUNG LADY, IF YOU WANT TO DEFEAT HIM, NOW IS THE TIME.
HEY!
S-SUÔ...! WHAT ARE YOU DOING HERE...?
YOU HAVEN'T BEEN BACK FOR TWO DAYS!
HEH, HEH... STAY IF YOU LIKE, I MUST LEAVE.
UM-HM. THAT'S ENOUGH FOR TODAY.
HAHH
HAHH
HAHHH
HUH?!
DON'T KNOW HIM.
HM?
OH, HIM...
BY THE WAY... WHO WAS THAT OLD MAN?
HAS IT ONLY BEEN TWO DAYS...?
I COULD HAVE SWORN I'VE BEEN HERE FOR HALF A YEAR...
TWO DAYS...
HAHH
HAHH


YOUNG LADY, IF YOU WANT TO DEFEAT HIM, NOW IS THE TIME.
GRANDPA! YOU KNOW YOU CAN'T GO OUT ALONE!
HONESTLY! YOU'RE ALWAYS WANDER-ING OFF!!
...!! ...?!.
IT SEEMS HE'S SOME OLD MAN WHO LIVES WITH A FARMING FAMILY NEARBY.
HE'S GOT THIS WEIRD AURA AROUND HIM, SO I HAVEN'T TALKED TO HIM.
DON'T EVEN KNOW HIS NAME.


SHUT UP! YOUR PARENTS ARE WORRIED SICK, YOU IDIOT!!
OW!! WHAT'D YOU HIT ME FOR?
WHAMM
カリーン!!

HMM... うーむ
I DON'T HAVE MUCH MONEY LEFT. THIS IS GOING TO MAKE IT HARD TO GET FOOD SUPPLIES...
ONLY ONE SÔSEKI-SAN.
DAMMIT! WE YOUNG WHIPPER-SNAPPERS CAN'T LIVE OFF THE LAND ANYMORE, CAN WE?!
GEEZ, SUÔ! WHAT'D YOU COME OUT THERE FOR ANYWAY?
OW! OW!
IN TOWN...


HMM?
HE'S SO COOL!! NO DOUBT ABOUT IT! HE'S NO. 1 IN MY SCHOOL!
HA! OF COURSE IT HASN'T! WHY WOULD THE LOSS OF ONE MAN CHANGE IT?
IT'S ONLY BEEN A LITTLE OVER A DAY
THE WORLD HAS NOT CHANGED AT ALL.

I WONDER IF HE JOINED IN.
THOSE GIRLS ARE FROM MY SCHOOL... NOW THAT I THINK OF IT, I WONDER WHAT HAPPENED WITH THE ATHLETICS FAIR.
I'D LOVE TO GO OUT WITH HIM...
I WONDER IF HE HAS A GIRLFRIEND.
MAYBE I CAN APPLY FOR THE POSITION!
HIS LONG HAIR LOOKS SO REFINED! A MAN WITH DIGNITY!
THOSE SUNGLASSES MAKE HIM LOOK DANGEROUS, BUT I LIKE THEM!
I HEARD HE'S SO POPULAR, THEY'RE STARTING A FAN CLUB FOR HIM.
NOT ONLY IS HE GORGEOUS, HE'S ALSO AN ATHLETIC WIZARD!
KRAKLE
WHOOM
OH, THAT HA·RI·MA·KEN·JI·SAN!
KYAAAA!!!
DRIPPA
DRIPPA
WHAT WERE YOU JUST SAYING? I NEED DETAILS!!
Y-YES?
GRABB
YOU TWO!!

SO THAT'S IT! I GET IT!
TMP
THANK YOU!
WE WERE IN AN ALLEY BEHIND A COFFEE SHOP.
WE WERE SURROUNDED BY DELIN-QUENTS.
I THINK HE'S STILL THERE
AND THAT'S WHEN HE ARRIVED AND SAVED US!
.....
.....!!
THAT'S HOW HE DECEIVED YAKUMO-KUN, TOO! I'M SURE OF IT!!
BUT!! I KNOW IT WAS ALL AN ACT!!
HEH HEH HEH
HERE YOU GO. GOOD WORK, GUYS
URK!!
WHOOSH
HERE IT IS!
YOU WON'T GET AWAY WITH IT!!
HAW HAW HAW
HARIMA KENJI!!!

And His Imagination Is Excessive, Too.

DM
DM
DM
DM
I'LL REMEMBER... YOUR...NAME... HA...RI... MA...KEN...
SST
WHAT?!
.....YOU PRONOUNCING IT WRONG.
VSSH
WAIT!!
HARIMA KENJI!!

No Mice on the Attack This Time.

69 · · · · · · · · · Fin

NAME

TENNÔJI NOBORU

JOB

MONSTER

POWER(UNIT)

MATCHLESS FIGHTER POWER

SKILL

GROWING TO GIANT SIZE

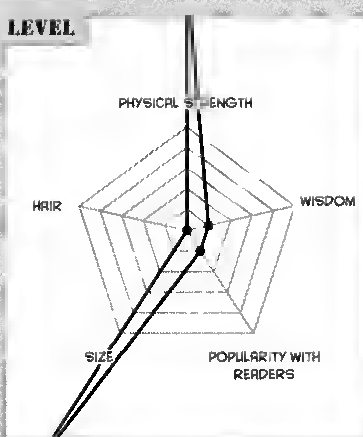
FINISH BLOW

TENNÔJI CHOP

WEAK POINT

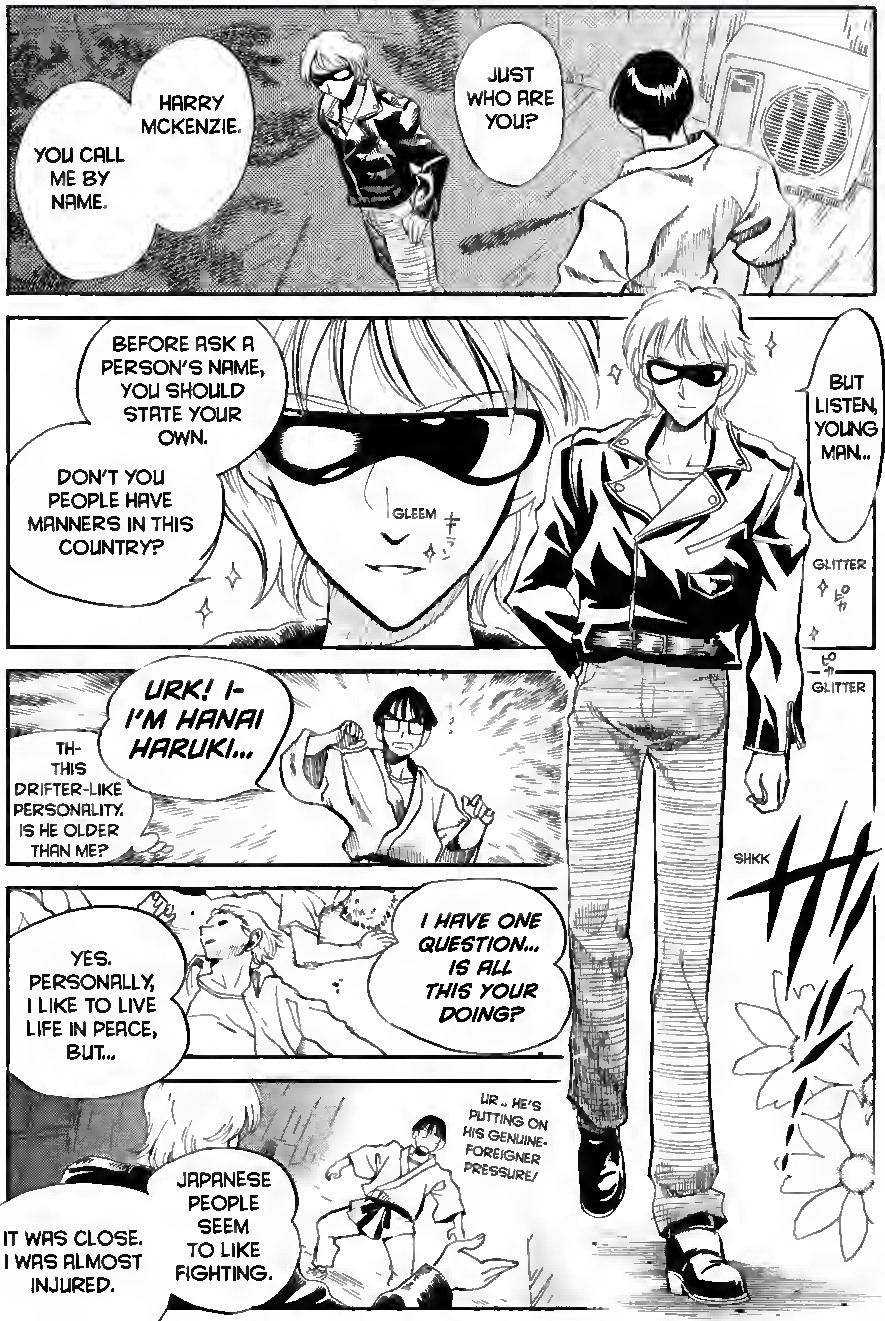
ONLY ONE VOTE IN THE MOST POPULAR CHARACTER POLL

LEVEL

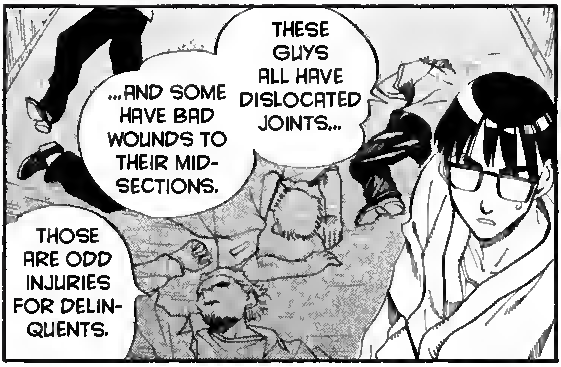


School Rumble

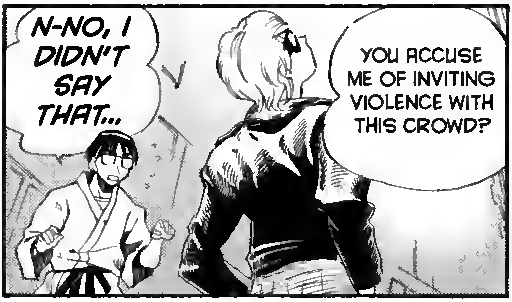
OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

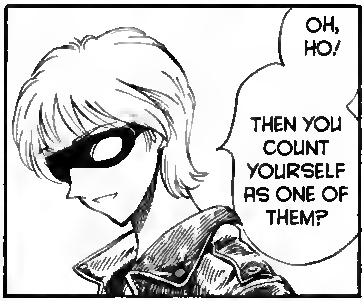

JUST WHO ARE YOU?
HARRY MCKENZIE. YOU CALL ME BY NAME.
BUT LISTEN, YOUNG MAN..
GLITTER
GLITTER
BEFORE ASK A PERSON'S NAME, YOU SHOULD STATE YOUR OWN.
DON'T YOU PEOPLE HAVE MANNERS IN THIS COUNTRY?
GLEEM
URK! I- I'M HANAI HARUKI...
TH- THIS DRIFTER-LIKE PERSONALITY. IS HE OLDER THAN ME?
SHKK
I HAVE ONE QUESTION... IS ALL THIS YOUR DOING?
YES. PERSONALLY, I LIKE TO LIVE LIFE IN PEACE, BUT...
UH.. HE'S PUTTING ON HIS GENUINE-FOREIGNER PRESSURE!
JAPANESE PEOPLE SEEM TO LIKE FIGHTING.
IT WAS CLOSE. I WAS ALMOST INJURED.

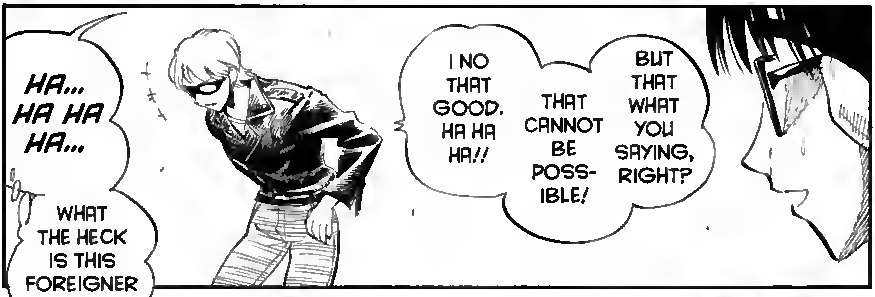
#70 THREE VIOLENT PEOPLE

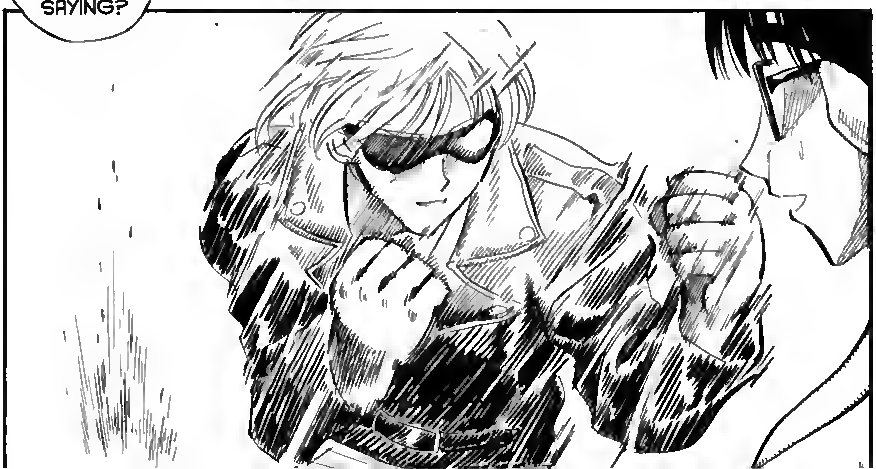

THESE GUYS ALL HAVE DISLOCATED JOINTS...
...AND SOME HAVE BAD WOUNDS TO THEIR MID-SECTIONS.
THOSE ARE ODD INJURIES FOR DELIN-QUENTS.

Y-YOU WON'T BEAT ME!
?
B-BUT THIS IS A LITTLE ODD.

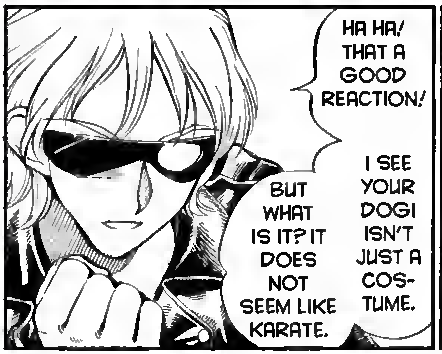

N-NO, I DIDN'T SAY THAT...
YOU ACCUSE ME OF INVITING VIOLENCE WITH THIS CROWD?


OH, HO!
THEN YOU COUNT YOURSELF AS ONE OF THEM?

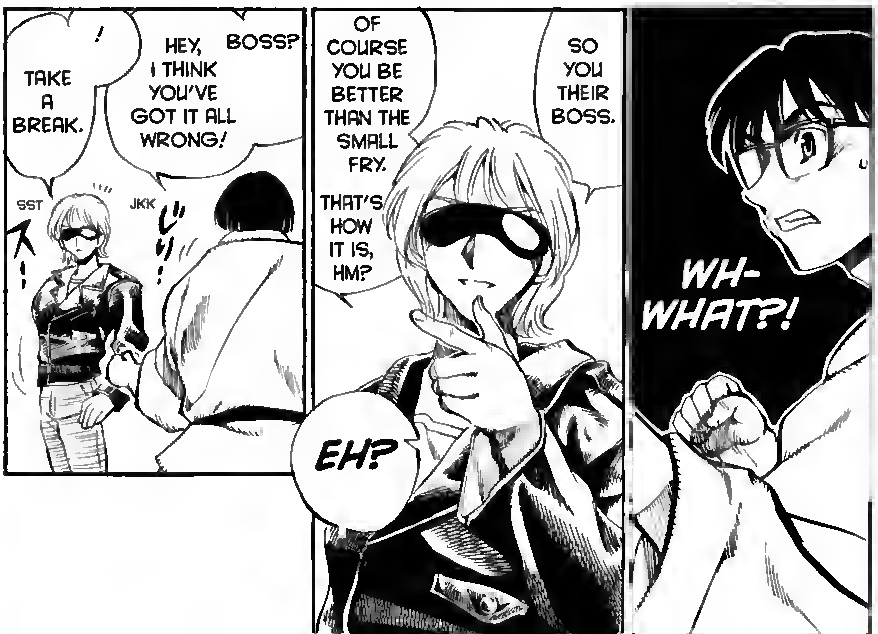

HA... HA HA HA...
WHAT THE HECK IS THIS FOREIGNER SAYING?
I NO THAT GOOD. HA HA HA!!
THAT CANNOT BE POSS-IBLE!
BUT THAT WHAT YOU SAYING, RIGHT?



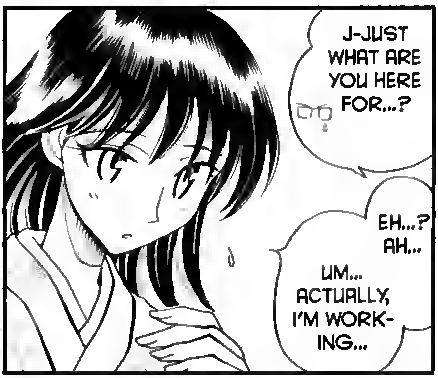
GWOOO
WHOA!!!


HA HA! THAT A GOOD REACTION!
I SEE YOUR DOGI ISN'T JUST A COS-TUME.
BUT WHAT IS IT? IT DOES NOT SEEM LIKE KARATE.

KAK
!!

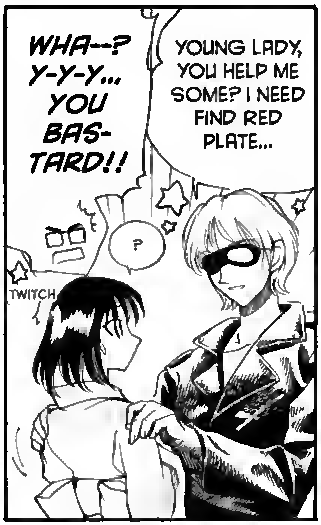

WH-WHAT?!
SO YOU THEIR BOSS.
OF COURSE YOU BE BETTER THAN THE SMALL FRY.
THAT'S HOW IT IS, HM?
EH?
BOSS?
HEY, I THINK YOU'VE GOT IT ALL WRONG!
TAKE A BREAK.
!
SST
JKK
じり!

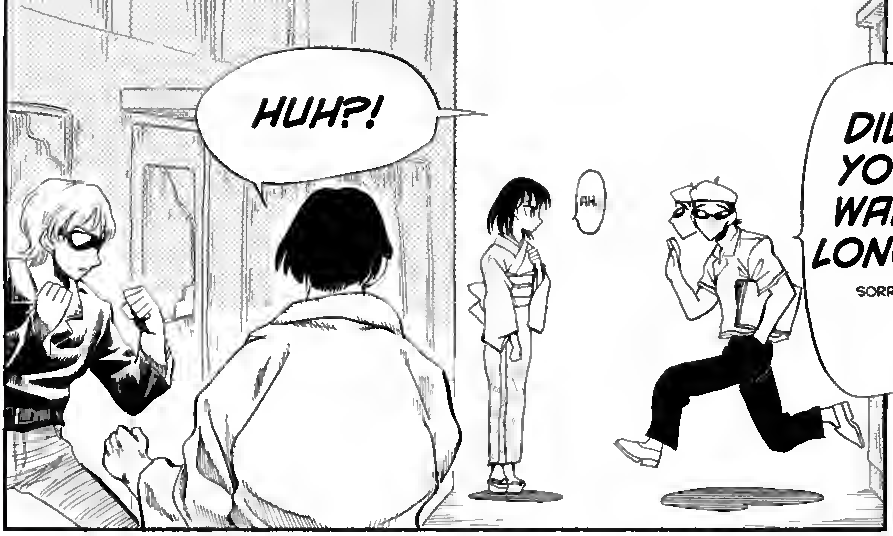
AH...
HANAI-SEMPAI...?
?
THERE A LADY PRES-ENT.

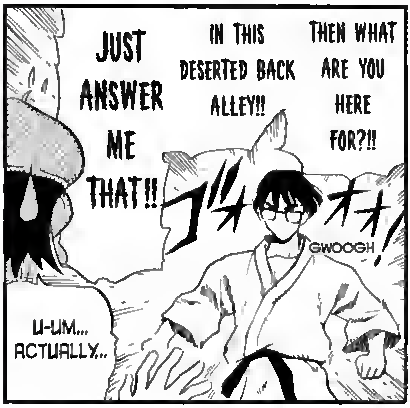

J-JUST WHAT ARE YOU HERE FOR...?
EH...? AH...
UM... ACTUALLY, I'M WORK-ING...

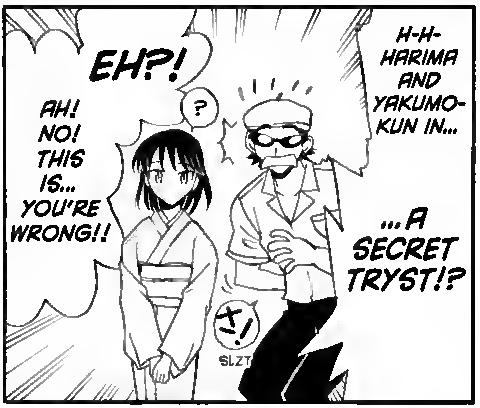
TH-THERE'S A GOOD EXPLANATION FOR ALL OF THIS! I'VE NEVER BEEN ONE TO PICK A FIGHT...
YA!! Y-YAYA... YAKUMO-KUN?!

I'M YOUR ENEMY, YOU SHAME-LESS CREEP!!
YOU PUT YOUR HAND ON YAKUMO'S SHOULDER, AND THAT'S AN UNFOR-GIV-ABLE CRIME!!
FINE WITH ME!!


WHA--? Y-Y-Y... YOU BAS-TARD!!
YOUNG LADY, YOU HELP ME SOME? I NEED FIND RED PLATE...
?
TWITCH







Harima Kenji: Making Good Progress on His Manga.

VWATT
OF COURSE...
I'M HERE TO TAKE YOU DOWN!!

WHOA!!
YOU HAVE NOT THING TO DO WITH THIS! LEAVE NOW!
HEY, HEY!
BUMP

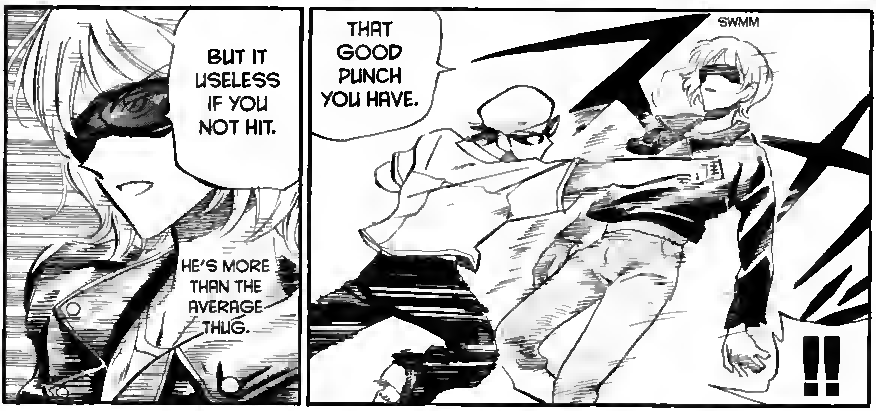
YOU'RE PRE-PARED, I SEE.
NOW I'LL SHOW YOU THE FRUITS OF MY TRAINING.
SHKK

EH...?
WAIT A BIT, SISTER-SAN.
SHK

AH...!
THE PAGES...!

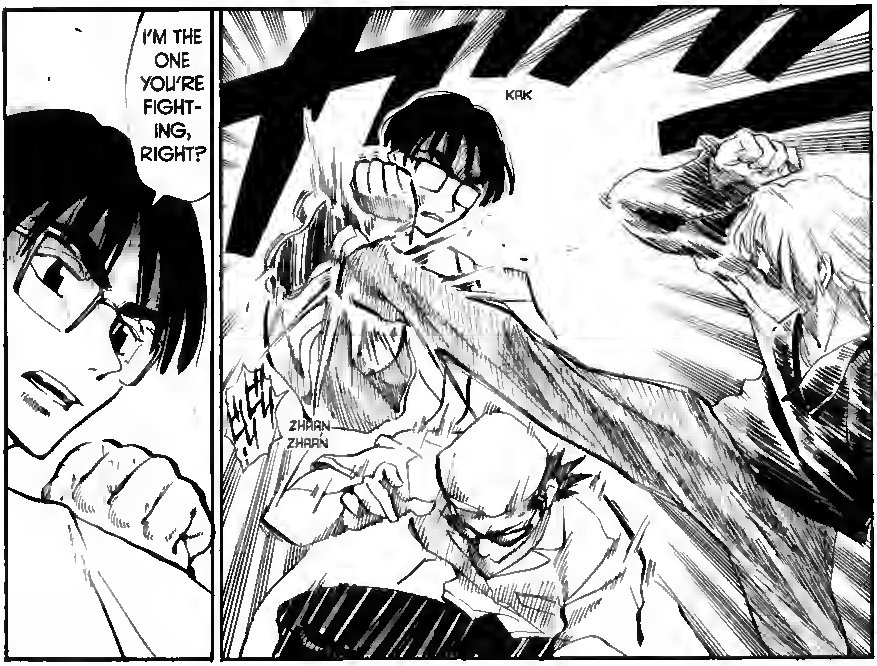
SHASH!

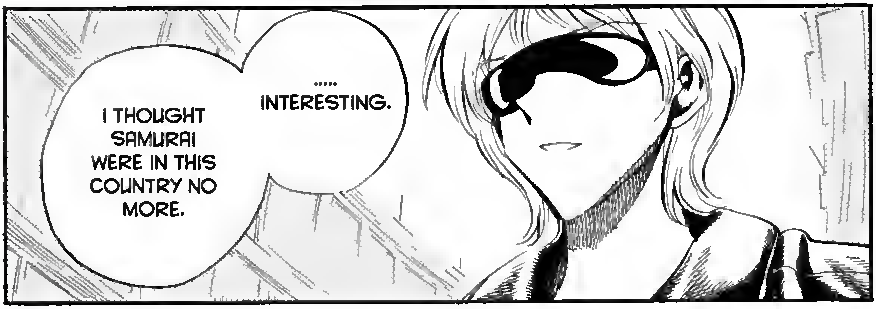
WHOOSH
HYAA!
HARIMA-SAN...
YOU SHOULD BE THE ONE TO PICK IT UP, YOU BAS-TARD!!
!

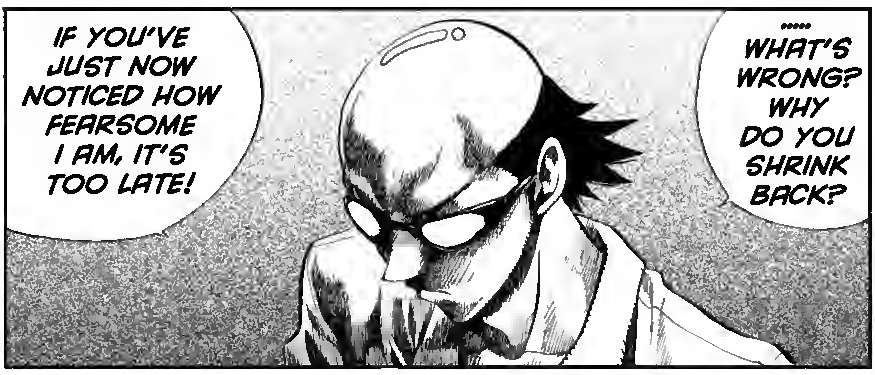

BUT IT USELESS IF YOU NOT HIT.
HE'S MORE THAN THE AVERAGE THUG.
THAT GOOD PUNCH YOU HAVE.
SWMM
!!

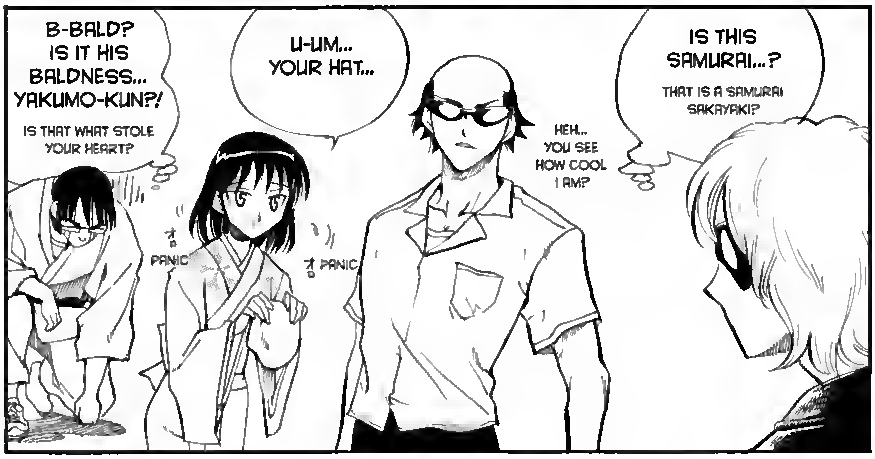
RAH!!
HUH? H-HE'S...
GWOOM
THWAM
?!

RYUU


I'M THE ONE YOU'RE FIGHTING, RIGHT?
KAK
ZHRAN ZHRAN


I THOUGHT SAMURAI WERE IN THIS COUNTRY NO MORE.
..... INTERESTING.




B-BALD? IS IT HIS BALDNESS... YAKUMO-KUN?!
IS THAT WHAT STOLE YOUR HEART?
U-UM... YOUR HAT...
PANIC
PANIC
HEH... YOU SEE HOW COOL I AM?
IS THIS SAMURAI...?
THAT IS A SAMURAI SAKAYAKI?

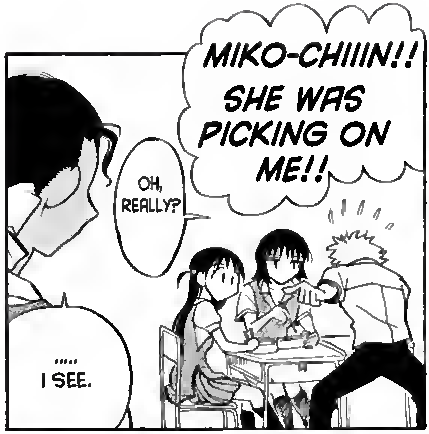
Sawachika...Holds Grudges...

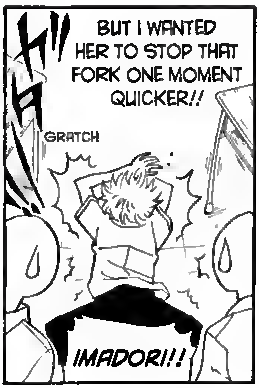
70 . . . . . Fin

#71 RENEGADE
CHATTER
CHATTER
HEY! SHE'S HERE AGAIN! THAT WOMAN!
SHE'S HUGE!
I HEARD SHE'S IN THE SAME CLUB AS ICHIJÔ.
HUH? WHAT CLUB IS ICHIJÔ IN?
OH... SHE'S GON-SOMETHING-OR-OTHER OF CLASS 2-D.
I HEAR SHE'S AN EXCHANGE STUDENT FROM MEXICO.
THEY SAY SHE'S OVER 170 CM! (5' 7")
EH...?
LUNCH... YOU EAT WITH ME.
ICHI JÔ.

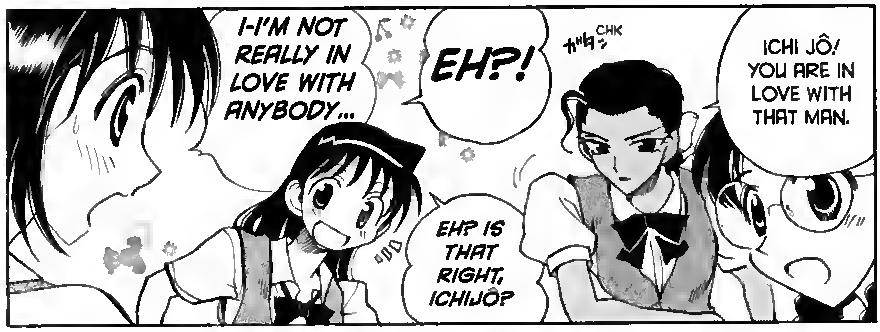
Lala: Has Grown Her Hair.

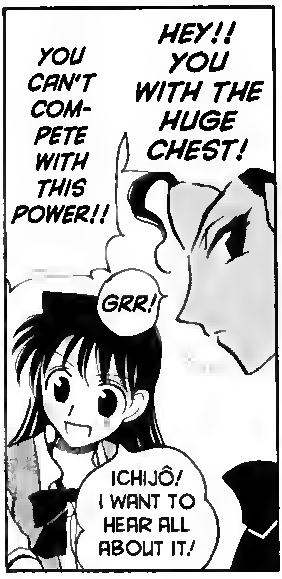
ZL
CATCH
KYUU
IT'S HIM!!
HYUUU
ZHTT
ZHTT
WHA—?!
RATTLE
カチャ
カチャ
RATTLE
カチャ
RATTLE
DOJI; DOJI; DOJI; DOJI-BIRON!
IF ICHIJÔ HADN'T SAVED ME...
I-I'M FINE! I'M FINE.
A-ARE YOU OKAY...?
HUMPH! GO AWAY NOW!
SEE YOU.
AH, YOU DON'T...
UH... UM...
YOU MUSTN'T TOUCH CERTAIN THINGS! IT PUTS YOU IN DANGER!
IS THAT HOW YOU SEE WHAT HE DID?!


MIKO-CHIIIN!!
SHE WAS PICKING ON ME!!
OH, REALLY?
.....
I SEE.


BUT I WANTED HER TO STOP THAT FORK ONE MOMENT QUICKER!!
GRATCH
IMADORI!!!

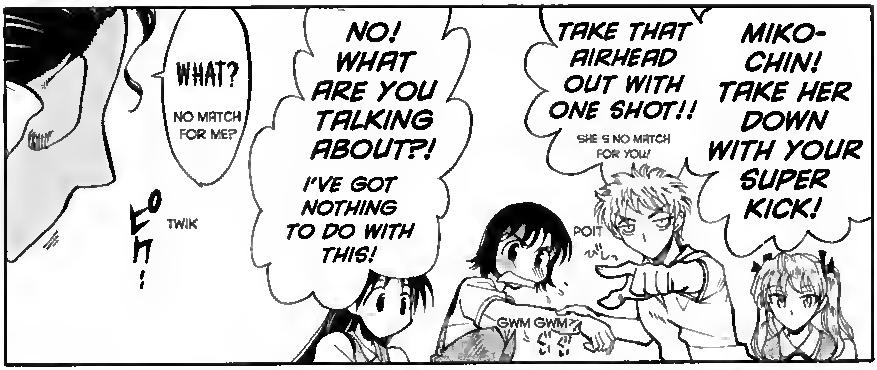
PSS


I-I'M NOT REALLY IN LOVE WITH ANYBODY...
EH?!
CHK
ICHI JÔ! YOU ARE IN LOVE WITH THAT MAN.
EH? IS THAT RIGHT, ICHIJÔ?


HEY!! YOU WITH THE HUGE CHEST!
YOU CAN'T COM-PETE WITH THIS POWER!!
GRR!
ICHIJÔ! I WANT TO HEAR ALL ABOUT IT!

...NOT SO GOOD AT...
I'M...

A WOMAN AS STRONG AS YOU! WHAT DO YOU HAVE TO FEAR?
YOU MAKE ME ANNOYED!
TAKE HIM BY FORCE!


WHAT?
NO MATCH FOR ME?
TWIK
NO! WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?!
I'VE GOT NOTHING TO DO WITH THIS!
TAKE THAT AIRHEAD OUT WITH ONE SHOT!!
SHE'S NO MATCH FOR YOU!
POIT
GWM GWM
MIKO-CHIN! TAKE HER DOWN WITH YOUR SUPER KICK!

MY PAPA GOT WEAK WILL FROM WOMEN!
WHEN I SEE TRASH, I GET ANNOYED!
AH...!
SST

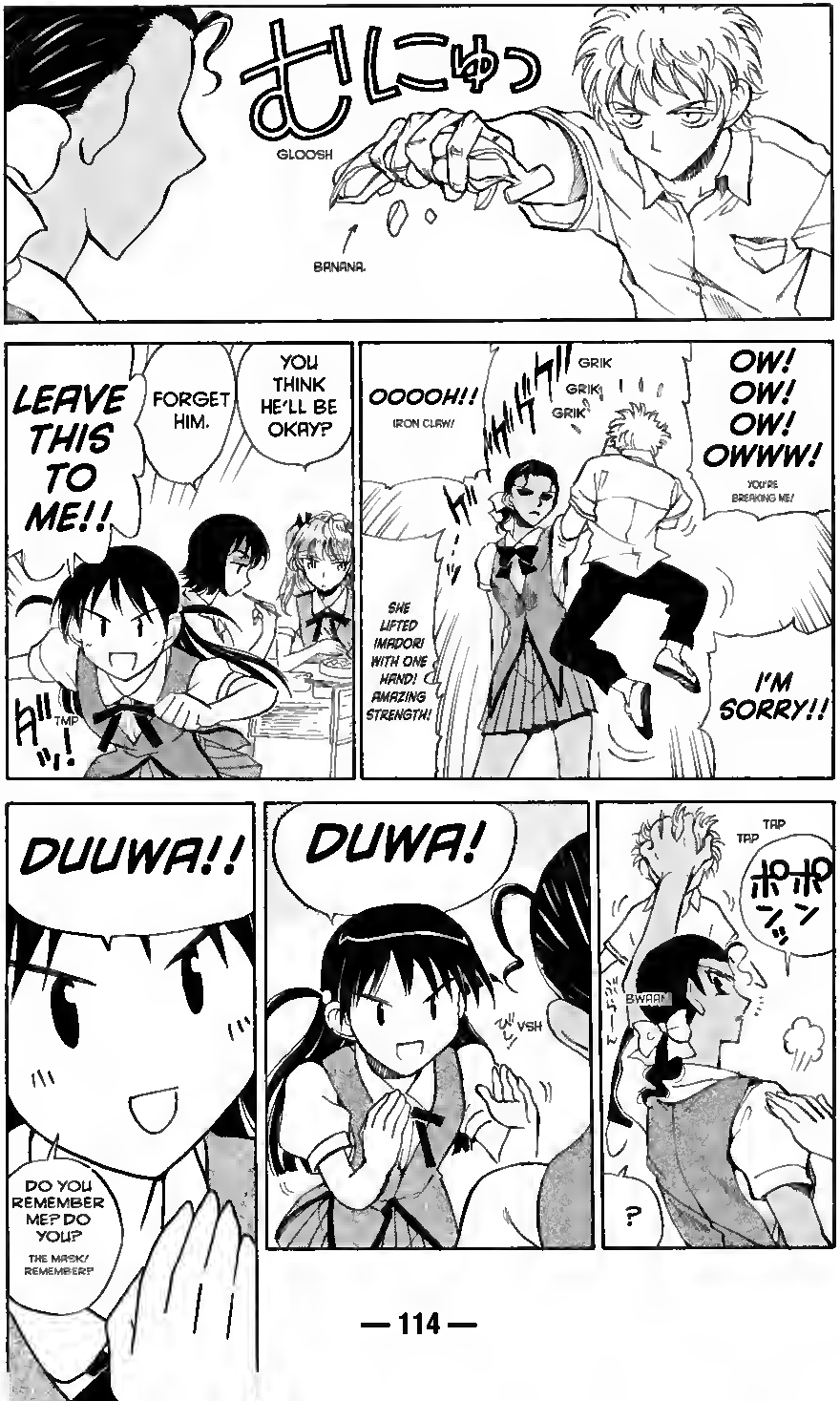
SNEAK-THIEF WOMAN?
WHEN HAVE I STOLEN ANY-THING?
ZING

SKRRT
HUMPH! THAT TYPE IS IN EVERY COUNTRY.
THE TRASH MAN AND SNEAK-THIEF WOMAN.
L-LALA-SAN!

JUST YOU WAIT!!
EVEN I CAN DO SOME-THING LIKE THAT!
..... !!

NO. I'M GOOD.
YOU WANT TO FIGHT ME?
MIKOCHIN?
PLIP
PLIP
I WAS SAVING THAT APPLE FOR LAST.

GRUNCH

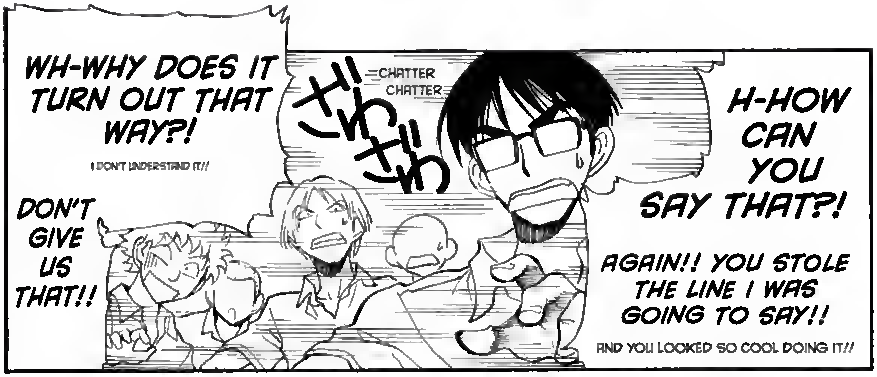


Actually, Tenma Has Battle Experience.

FLUMMMP
WIGGLE WIGGLE
GLIKK
TSUKA-MOTOOO!!!
WAVE
WAVE
WAVE
WAVE
MMMR! MRFFM! MFLRMM!!
TSUKA-MOTO!!
GRATCH
!!
HEY! HEY!! WILL YOU TWO JUST KNOCK IT—
KNOCK IT OFF!!
SHUNK
WILL YOU TAKE ME ON?
DO YOU REALLY ENJOY PICKING ON THE WEAK?

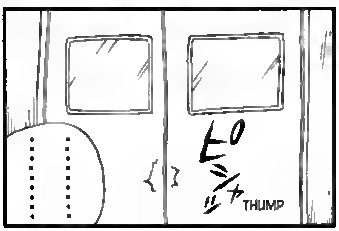
H-HE'S FROM THIS SCHOOL?!
I MEAN, HE'S HIGH SCHOOL AGE?
YO.
UHH... MY POSITION AS A CLASS REP WILL FALL...
N-NOT ONLY DID HE STEAL MY LINE, FEEL THAT PRESENCE!!
H-HARRY MCKENZIE?!
SHUSSH
WHA-?!
YOU KNOW HIM, HARRY?
HA HA... IN WAY OF SPEAKING.
OH! IT YOU...
.....!!
LET US RESOLVE ALL OF CLASS 2-D AND 2-C'S DESTINIES AT THE UPCOMING ATHLETICS FAIR! WHAT DO YOU THINK?!
I, TÔGÔ MASAKAZU, REPRESENTATIVE OF CLASS 2-D, WILL MAKE A PROPOSAL!
EH?!
WHOORH!
OH, HO.
IT SEEMS OUR FATES CROSS IN MANY WAYS...
THAT MAKES IT INTERESTING!

Sunglasses: Not This Time.


WH-WHY DOES IT TURN OUT THAT WAY?!
I DON'T UNDERSTAND IT!!
DON'T GIVE US THAT!!
=CHATTER CHATTER
H-HOW CAN YOU SAY THAT?!
AGAIN!! YOU STOLE THE LINE I WAS GOING TO SAY!!
AND YOU LOOKED SO COOL DOING IT!!

CHATTER
HAS ICHIJŌ EVER MADE DECISIVE STATEMENTS LIKE THAT? I WONDER WHAT HAPPENED?
CHATTER
THEY'RE KIND OF COOL.

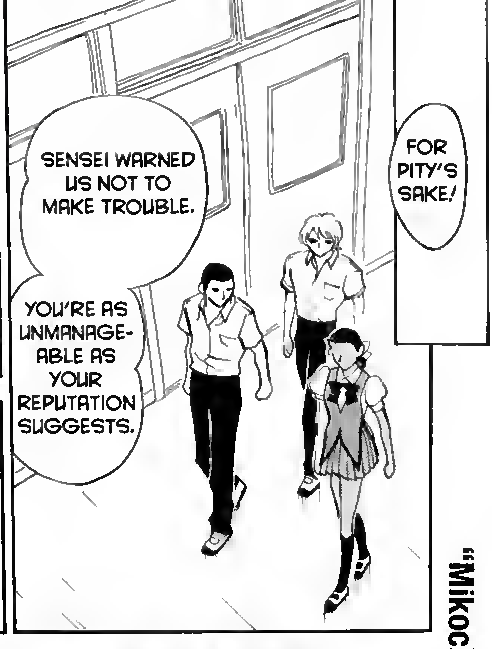
SOUNDS LIKE A GOOD IDEA TO ME!!
WE'LL DO IT!!
YEAH!!
BUT DON'T DECIDE FOR US!


THUMP

YOU DID NOT FIGHT HERE. THAT IS COWARDLY...
MIKO-CHIN!
SHIT

WHUMP

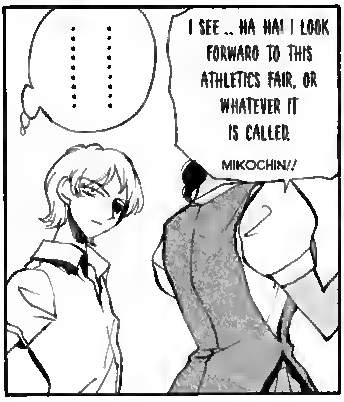
QUIT TRYING TO PLAY US FOR FOOLS!!
JUST BECAUSE YOU'RE GOOD LOOKING!
YOU IDIOTS! GET OUTTA HERE!
WHAT WAS THAT SUP-POSED TO BE?!


FOR PITY'S SAKE!
SENSEI WARNED US NOT TO MAKE TROUBLE.
YOU'RE AS UNMANAGE-ABLE AS YOUR REPUTATION SUGGESTS.

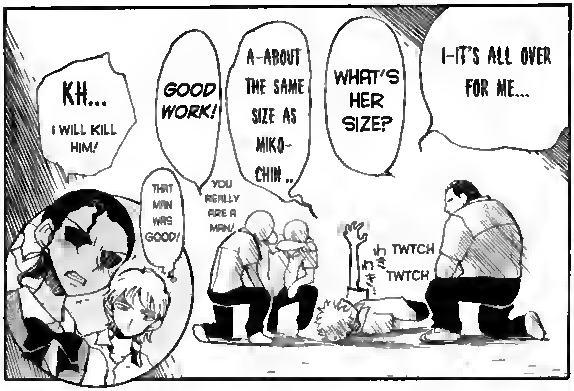
HUMPH!
THEY ARE ONLY TALK!

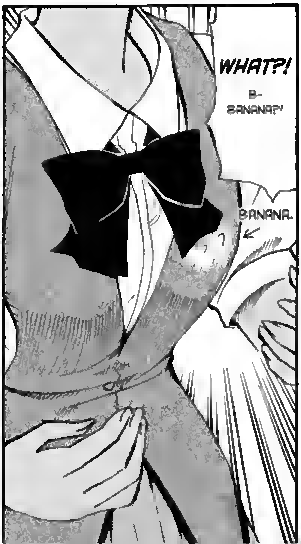
HA...
SST
?
EVEN THIS ONE...?
WHAT?

YOU HAVE ONE MORE.
?


I SEE .. HA HA! I LOOK FORWARD TO THIS ATHLETICS FAIR, OR WHATEVER IT IS CALLED.
MIKOCHIN!/
.....

TH—
THESE MARKS ARE...!!


KH...
I WILL KILL HIM!
GOOD WORK!
THAT MAN WAS GOOD!
YOU REALLY ARE A MAN!
A-ABOUT THE SAME SIZE AS MIKO-CHIN ..
WHAT'S HER SIZE?
I-IT'S ALL OVER FOR ME...
TWTCH
TWTCH


WHAT?!
B-BANANA?
BANANA.

71 · · · · · · · · Fin

NAME

LALA GONZALEZ

JOB

BERSERKER

POWER(UNIT)

LUCHA POWER (10,000,000 PESOS)

SKILL

WRESTLING

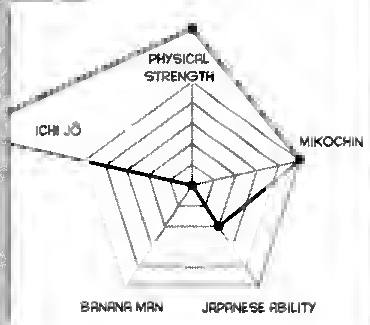
FINISH BLOW

IRON CLAW

WEAK POINT

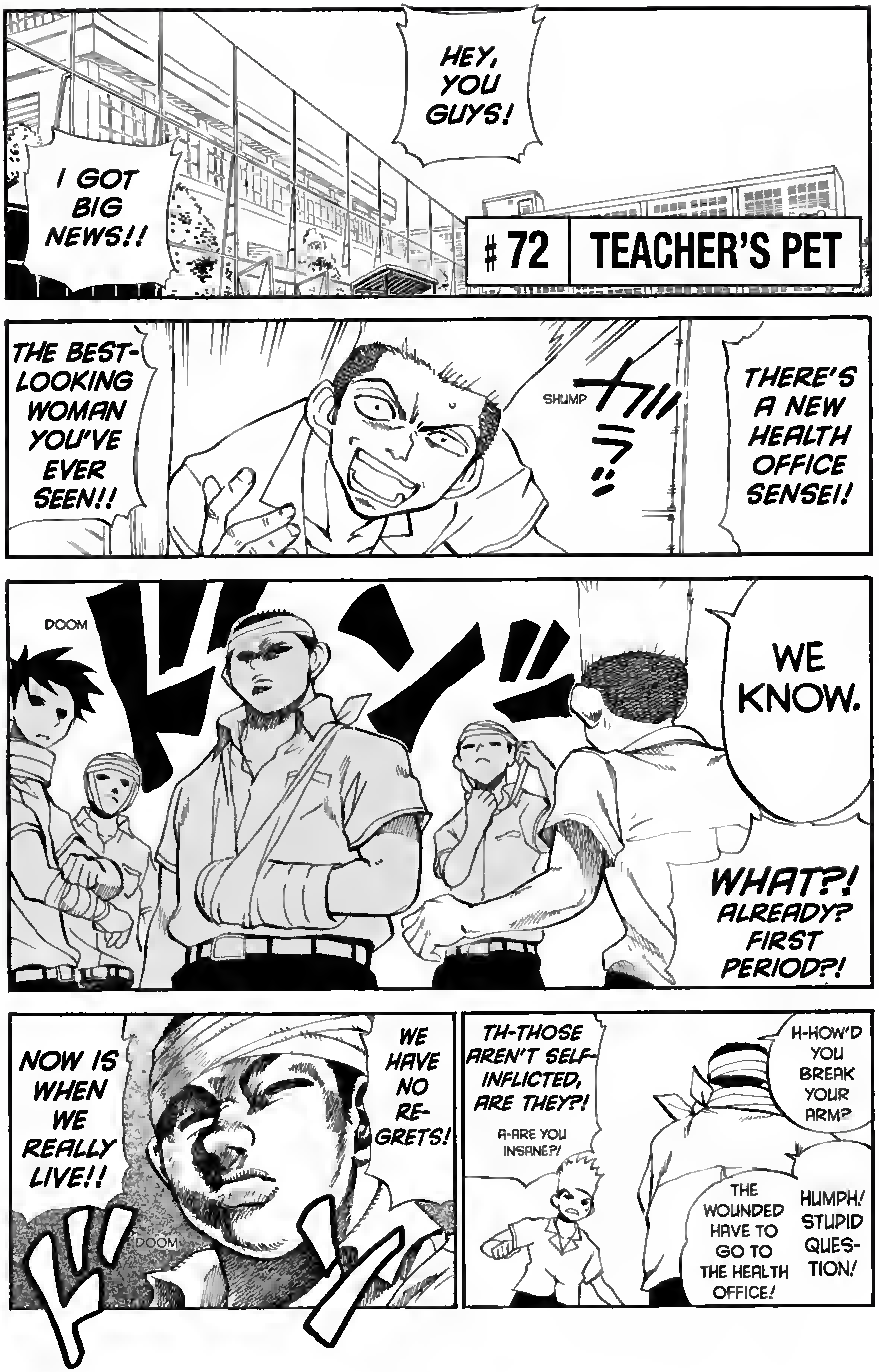
PAPA

LEVEL

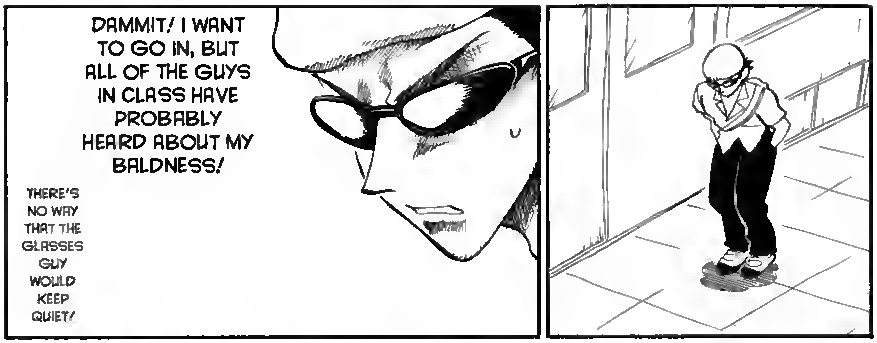


School Rumble

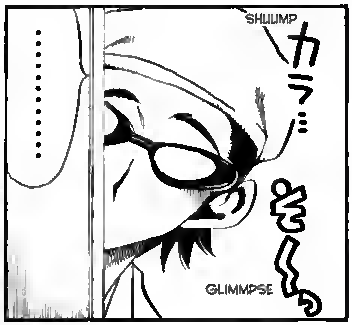
OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD



Actually, the Guy with the Weird Hair Showed Up for a Quick Cameo in Volume 1.


DAMMIT! I WANT TO GO IN, BUT ALL OF THE GUYS IN CLASS HAVE PROBABLY HEARD ABOUT MY BALDNESS!
THERE'S NO WAY THAT THE GLASSES GUY WOULD KEEP QUIET!

WHISPER WHISPER
ヒソヒソ…
う――ん!…
HOOOOOM
WE'VE ALREADY BEEN TREAT-ED...
WE CAN'T TRY MORE BAND AGES?
URK!
I WONDER WHAT THEY'RE WHISPERING ABOUT? ME, MAYBE?
NISHIMOTO'S EROS COMMITTEE IN SESSION


……
SHUUMP
カラ…
GLIMMPSE

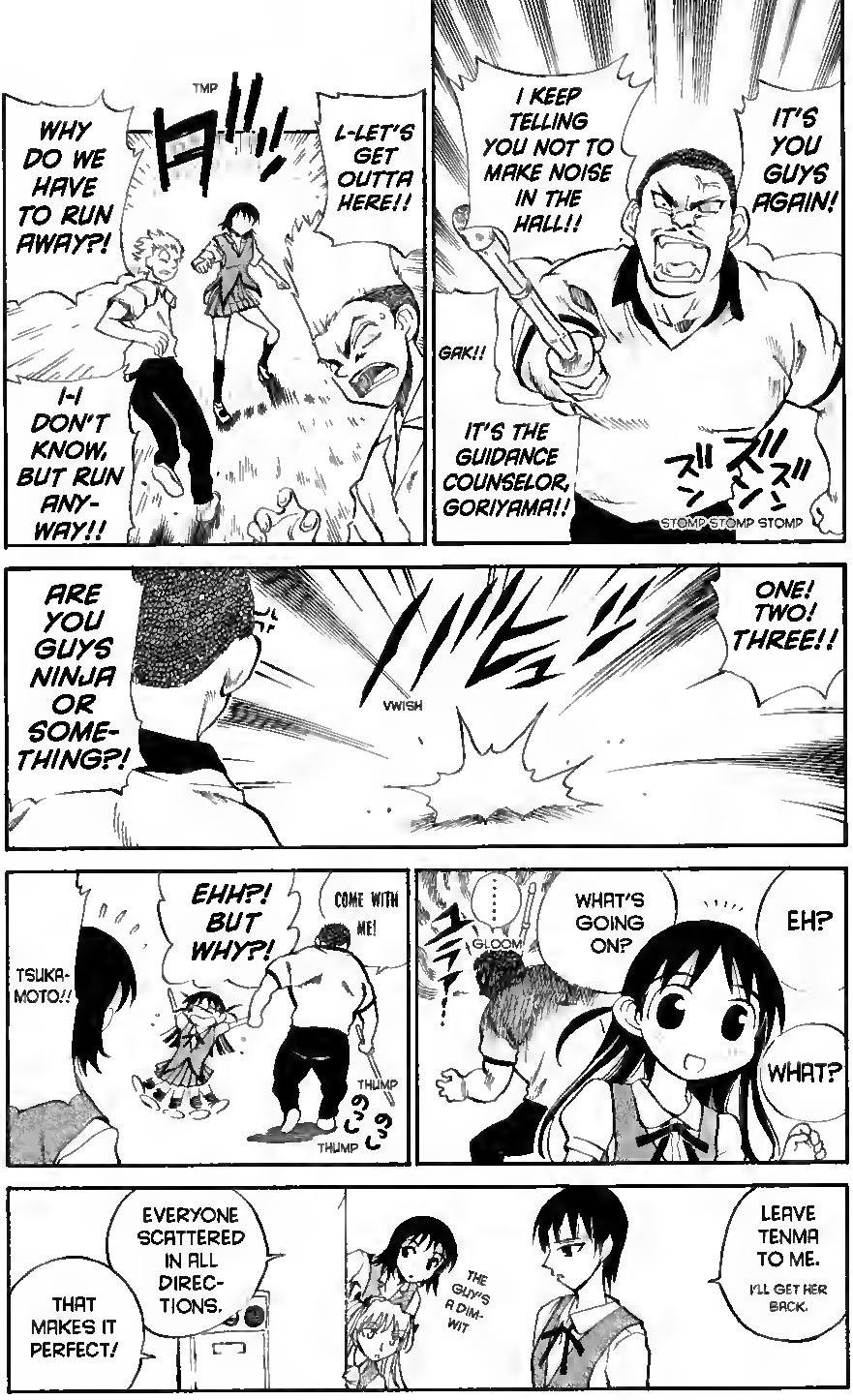
HE'S PROBABLY DEPRESSED AT THE BREEZE BLOWING OVER HIS HEAD.
OR MAYBE HE'S SUFFERING FROM TWIN-PONYTAIL-PHOBIA.
I'D SAY IT'S A GRUDGE-HOLDING FEMALE STUDENT
HUH? HE WENT HOME ALREADY?
I WONDER WHAT'S UP.

WASN'T THAT HARIMA JUST THEN?

I'LL JUST GO TO THE HEALTH OFFICE AND TAKE A NAP.
BETTER JUST QUIT.

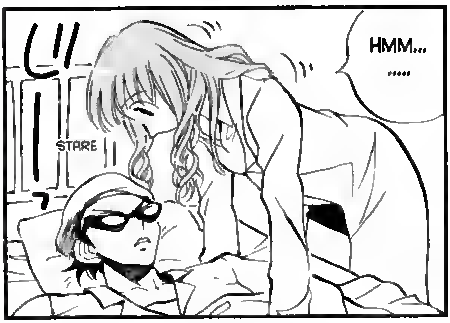
WHAT!
I JUST THOUGHT THAT MAYBE YOU SHOULD APOLOGIZE.
WHY?! I APOLOGIZED BEFORE!!
AND THEN YOU DID SOMETHING WORSE.
HEY, JUST APOLOGIZE ONCE MORE, AND ALL'S HEALED!
AND THAT'LL END IT.
NEVER! NEVER, EVER!!
SKRK
LOOK AT THE SELFISH RICH GIRL!!
REAL BEAUTY DOES WHAT'S RIGHT.
GAK!
URK!
THAT'S RIGHT, ERI-CHAN! APOLOGIZE!
.....
.....
!!
OKAY, FINE!!!
WHATEVER YOU WANT!!
TAK
TAK
HEY, YOU THERE!
Y--
YES!
HAVE YOU SEEN HARIMA-KUN? WHERE IS HE?
.....
THERE'S SOMETHING FUNDAMENTALLY DIFFERENT FROM US.
WHEN IT COMES TO ERI.
HARIMA IS IN THE HEALTH OFFICE.
P-PROBABLY.
REALLY? THANK YOU!
YES!

WE WILL ACCOMPANY YOU!!
SHAKK
HUH?
FOLLOW FOLLOW
NEVER MIND US.
TMP TMP
TMP TMP
WH—
WHAT'RE YOU FOLLOWING ME FOR?!
YES!!
PERFECT! LET'S ALL GO AND APOLOGIZE!!
W-WAIT A MINUTE...
SHE'LL BE SUSPICIOUS IF THERE ARE TOO MANY!
THE RULE IS ONE-ON-ONE!
OUTSIDE THE HEALTH OFFICE
SNEAK
OKAY, WE'LL DO JAN-KEN TO SEE WHO GOES IN.
YOU'RE TOO HEAVY!
WHY DOES IT HAVE TO BE ONE AT A TIME?
TWIK
HEY, YOU!!!
?!
WHAT DID THEY COME HERE FOR?
JAN... KEN...

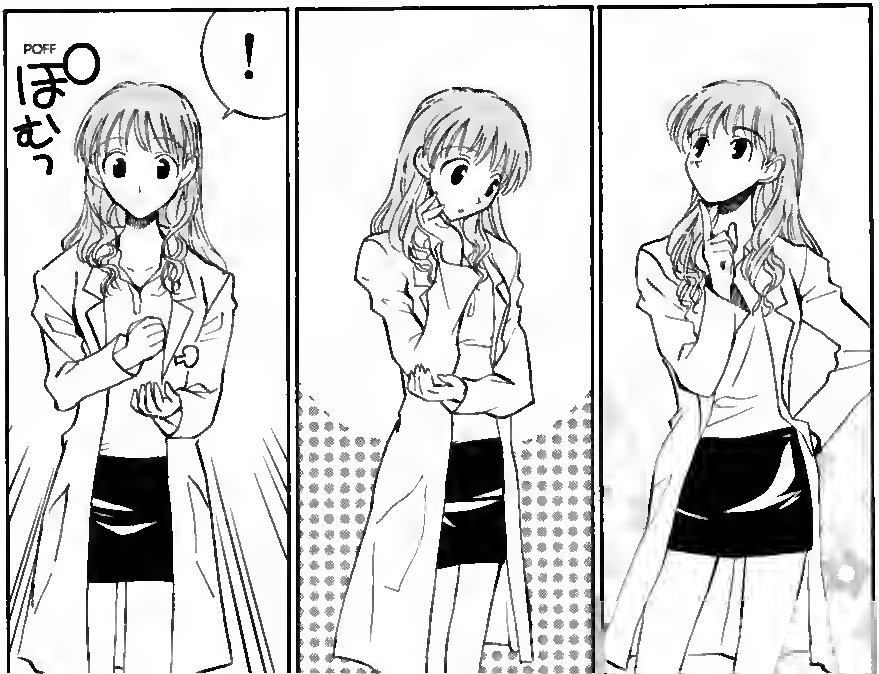

TMP
WHY DO WE HAVE TO RUN AWAY?!
L-LET'S GET OUTTA HERE!!
I-I DON'T KNOW, BUT RUN ANY-WAY!!
I KEEP TELLING YOU NOT TO MAKE NOISE IN THE HALL!!
IT'S YOU GUYS AGAIN!
GAK!!
IT'S THE GUIDANCE COUNSELOR, GORIYAMA!!
STOMP STOMP STOMP
ARE YOU GUYS NINJA OR SOME-THING?!
VWISH
ONE! TWO! THREE!!
TSUKA-MOTO!!
EHH?! BUT WHY?!
COME WITH ME!
THUMP
THUMP
GLOOM
WHAT'S GOING ON?
EH?
WHAT?
THAT MAKES IT PERFECT!
EVERYONE SCATTERED IN ALL DIREC-TIONS.
THE GUY'S A DIM-WIT
LEAVE TENMA TO ME.
I'LL GET HER BACK.

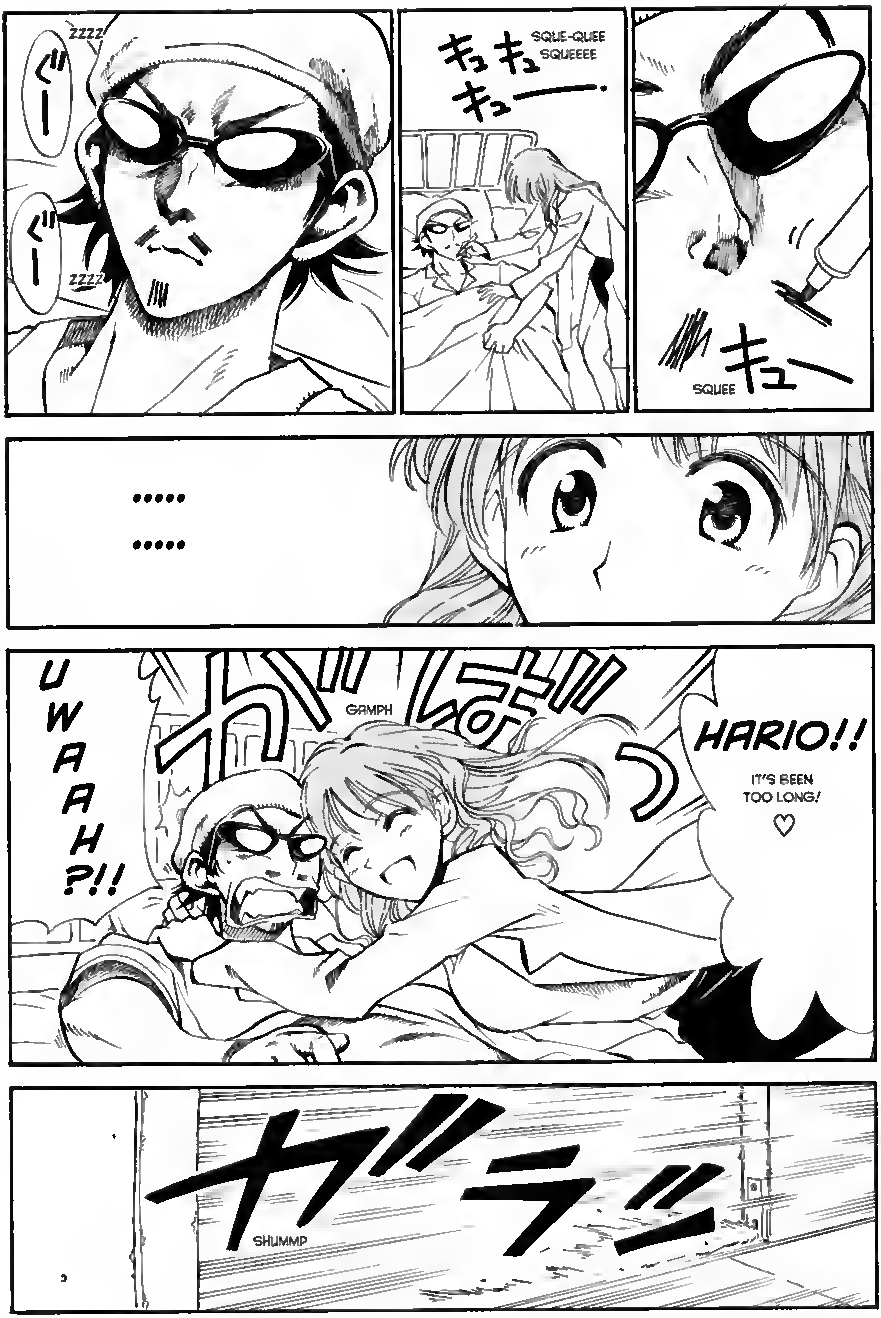
HMM...
I DON'T WANT ANYBODY TO SEE ME APOLO-GIZE TO HIM.
THE LAST ONE WAS A NICE LADY, THOUGH...
A NEW HEALTH OFFICE SENSEI...?
OH YEAH! I HEARD THEY WERE SUPPOSED TO GET A NEW ONE AT THE START OF THE SECOND SEMESTER.
SHE ARRIVED A LITTLE LATE, BUT...
I-I KNOW!!
Health Office
WHO CARES? JUST GET IN THERE!
KLIK
KLIK
KLIK
ZZZ
ZZZ
OH! THERE'S A KID SLEEPING HERE.
SHUUMP
MMM...
SRSHH
TONK
AH! I LEFT THE WINDOW ABOVE THE BED OPEN.
MMMM...
MM...
TENMA-CHAN, MUMBLE MUMBLE...
SHUCH

EH?


HMM...
.....
STARE

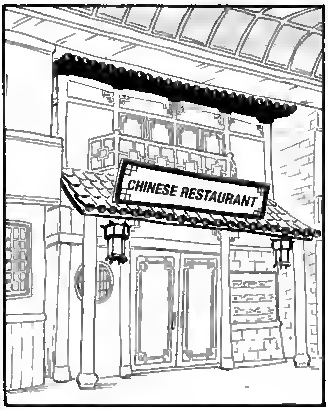
ZZZZ
ZZZZ

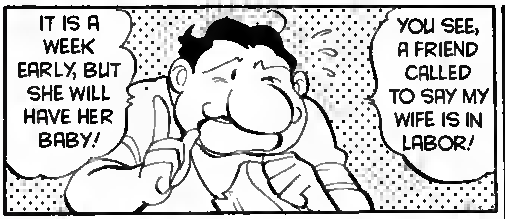

POFF
ぽむっ
!


ZZZZ
ぐー
ぐー
ZZZZ
キュキュキュー
SQUE-QUEE SQUEEEE
SQUEE キュー
.....
.....
UWAHA?!!
GAMPH
HARIO!!
IT'S BEEN TOO LONG!
♡
SHUMMP

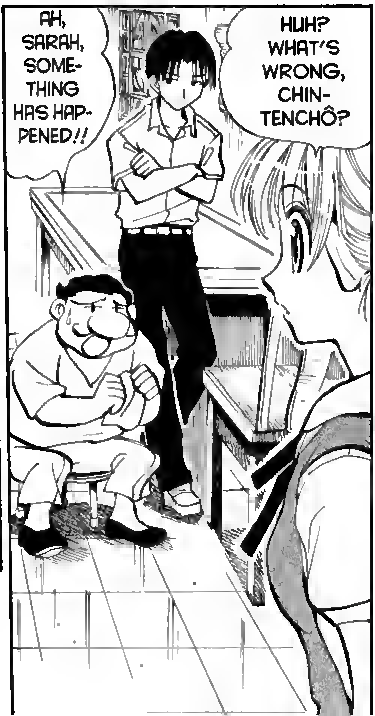
EH?
EH?
I WILL NEVER, EVER GO IN THERE!!!
WHISPER WHISPER
ひそひそ
I GUESS THAT'S WHY HE'S A DELINQUENT!
AND AFTERWARDS...
CHATTER CHATTER
ざわざわ
2-C
IN THE AFTERNOON?!
HE TRIED TO FORCE HIMSELF ON THE HEALTH OFFICE SENSEI?!

72 · · · · · · · · · Fin





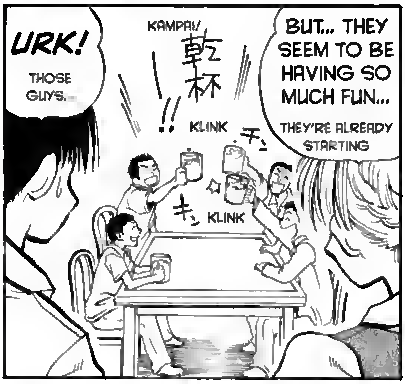
BUT... PEOPLE MADE RESERVA-TIONS...
YOU SHOULD GO TO HER.
AND ONE PERSON EACH IN THE KITCHEN AND ON THE FLOOR ARE OUT TODAY.
THE ONLY THING TO DO IS CLOSE UP!



♭13 CHINA GIRL

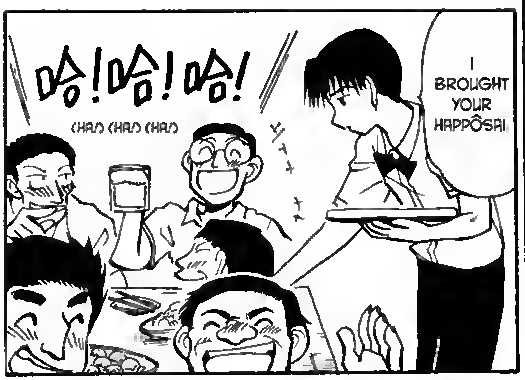
I WILL SEE YOU!
THANK YOU!!
SORRY, YOU TWO!
AND I'M SURE YOUR WIFE NEEDS YOU NOW.
JUST LEAVE THE RESTAURANT TO US!
AT LEAST WE SHOULD SERVE THE CUSTOMERS WHO HAVE RESERVATIONS.
WE SHOULD REALLY JUST CLOSE UP.
ALL WE HAVE TO DO IS EXPLAIN IT TO THEM.
THE TWO OF US CAN'T HANDLE THIS ALONE.
陳老弟，好久不見，好嗎？ (HEY CHIN, LONG TIME NO SEE! HOW'VE YOU BEEN?)
你好!! (HELLO!)
8个人，来干活的!! (8 OF US! WE'LL MAKE YOU WORK TODAY!)
SHUFFLE SHUFFLE
URK!

NOT AT ALL.
ENGLISH MAYBE, BUT.
HEY, DO YOU KNOW CHINESE?
I CAN'T GET THROUGH TO THEM.
老板！来杯水！
(BOSS! FIRST LET'S GET SOME ICE WATER HERE!)
肚子饿了！
(OH, I'M HUNGRY!)
SLUMP
SLUMP
UH...I'M VERY SORRY, BUT THE OWNER IS TAKING THE DAY OFF TODAY...

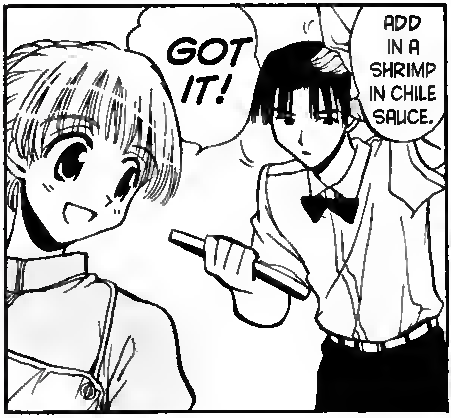

URK!
THOSE GUYS...
KAMPAI!
乾杯
KLINK
KLINK
BUT... THEY SEEM TO BE HAVING SO MUCH FUN...
THEY'RE ALREADY STARTING

ARE YOU STUPID! ALL THESE PEOPLE?!
LET'S GIVE IT A TRY.
AND IT'D BE RUDE TO FORCE THEM TO LEAVE.

ALL THE PREPARA-TIONS ARE DONE, SO I ONLY HAVE TO WORK ON THE MENU ITEMS.
SEMPAI, IF YOU COULD TAKE THE ORDERS...
WE'LL BE FINE!
I'LL WORK IN THE KITCHEN.
I MAY NOT LOOK IT, BUT I'M A GOOD COOK.

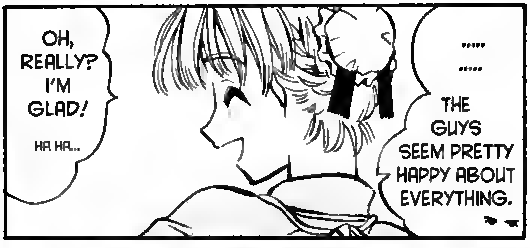

I BROUGHT YOUR HAPPÔSAI
(HA!) (HA!) (HA!)

HERE!
ONE HAPPÔSAI VEGETABLE STIR-FRY!


ADD IN A SHRIMP IN CHILE SAUCE.
GOT IT!

SHASHH
Flip!

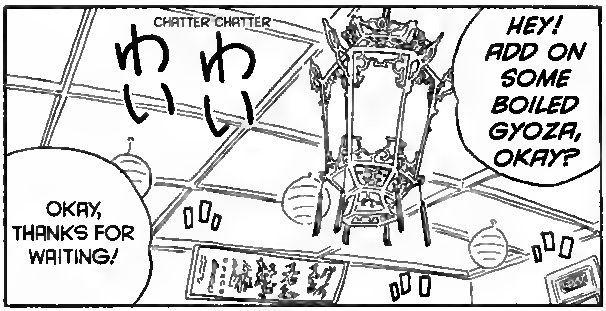
HEY!! HOW MANY ARE SUPPOSED TO COME?
THERE'S MORE?!
MURMUR MURMUR


OH, REALLY? I'M GLAD!
HA HA...
.....
.....
THE GUYS SEEM PRETTY HAPPY ABOUT EVERYTHING.

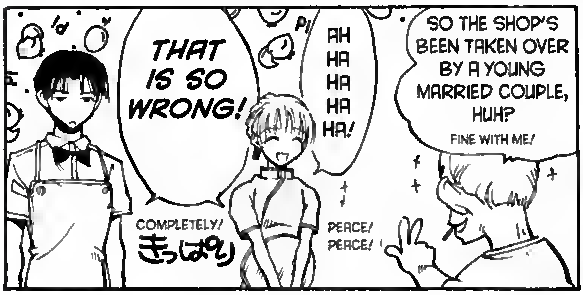
DING DING
カラカラン
HM?
SHE'S WEIRD

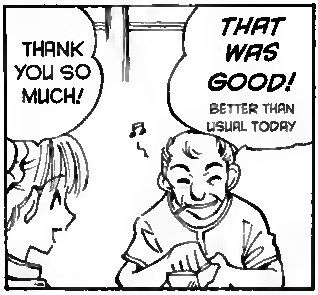
KARANNG
REALLY?
I'LL GO TAKE THEIR ORDERS.
I THINK I CAN MANAGE.
WHAT'LL YOU DO?
THERE'S MORE OF THEM.
!
ZHAAN
I'M SORRY! I SLIPPED...
AH...
I'LL HAVE IT FOR YOU RIGHT AWAY!
AH! YES...
IS THE SHRIMP IN CHILE SAUCE READY?
I'LL TAKE IT FROM HERE.
CHINESE COOKING NEEDS ARM STRENGTH.
TONK
EH?
SST

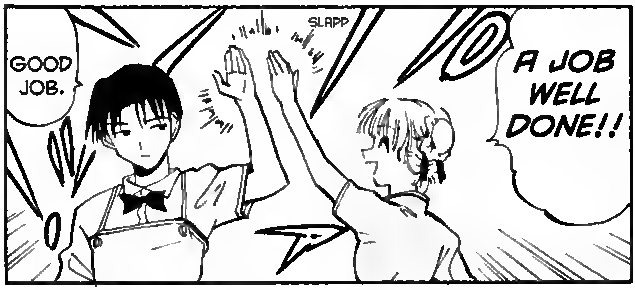
SHUSSH
FIRST I'VE HEARD OF IT!
REALLY?!
CHAA CHAA
HUP!
DIDN'T I EVER TELL YOU? MY FAMILY OWNS A RAMEN SHOP.
W-WOW!
DON'T OVERDO IT.
OH, ONE MORE THING.
YES?
AH! O-OKAY!
CHASH
HEY! THE ORDERS!
ZWOOM ZWOOM
DO YOUR BEST!
OWCH!!
HUUUH?
KRRRNG
YOU'VE GOT A NICE SIDE, TOO.

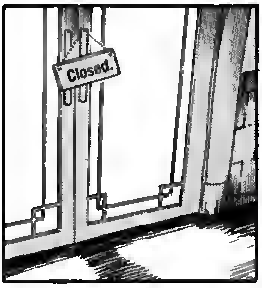

CHATTER CHATTER
わいわい
HEY! ADD ON SOME BOILED GYOZA, OKAY?
OKAY, THANKS FOR WAITING!

味道不错小姐！
(THAT WAS GOOD, YOUNG LADY!)
THANK YOU SO MUCH!
TROMP TROMP


THAT IS SO WRONG!
AH HA HA HA HA!
SO THE SHOP'S BEEN TAKEN OVER BY A YOUNG MARRIED COUPLE, HUH?
FINE WITH ME!
COMPLETELY!
きっぱり
PERCE! PERCE!

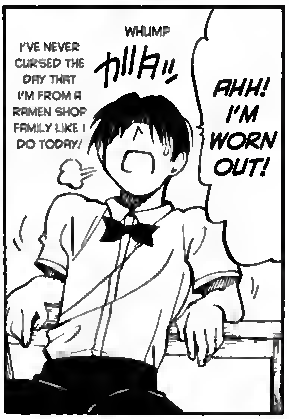

THANK YOU SO MUCH!
THAT WAS GOOD!
BETTER THAN USUAL TODAY


GOOD JOB.
SLAPP
A JOB WELL DONE!!


Closed.

I FORCED YOU INTO IT.
THANK YOU SO MUCH FOR TODAY!
YOU HAVEN'T EATEN YET, RIGHT?

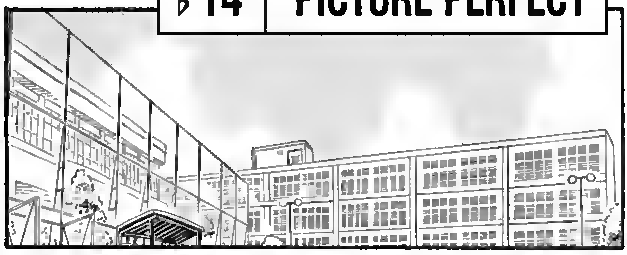
?
TONK

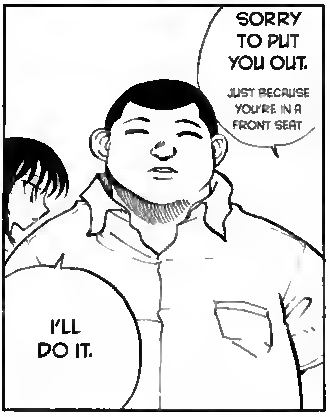

I'VE NEVER CURSED THE DAY THAT I'M FROM A RAMEN SHOP FAMILY LIKE I DO TODAY!
WHUMP
AHH! I'M WORN OUT!

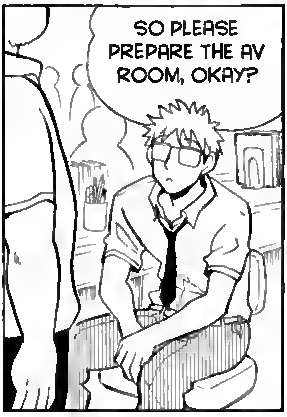
...REALLY ARE WEIRD.
THANKS.
.....YOU...
ZWIPP
AH! HOW'S THE BABY?!
I'M BACK!
DING
EH?!
EH HEH HEH
I'M SORRY! MY WIFE WASN'T IN LABOR!
NOW, NOW! HAVE SOME RAMEN, TENCHÔ!
THIS IS BETTER THAN MINE!
I SHOULD RETIRE!!
GONNG
YOU CAN'T!
CUT ME A BREAK!
SORRY, BUT DO YOU MIND IF I QUIT NOW?
I CAN'T DO THIS ANYMORE

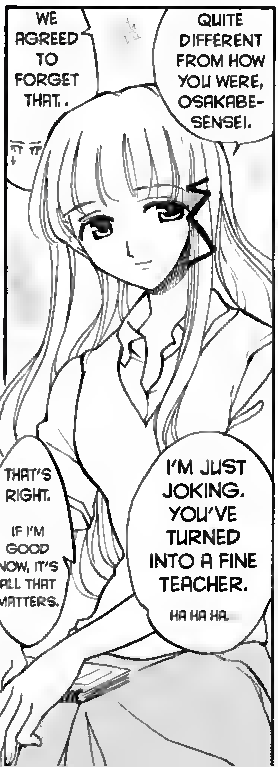
♭13 . . . . . Fin

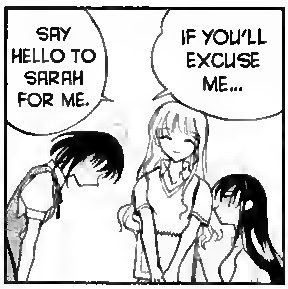
♭14 PICTURE PERFECT

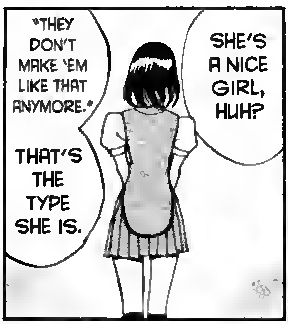


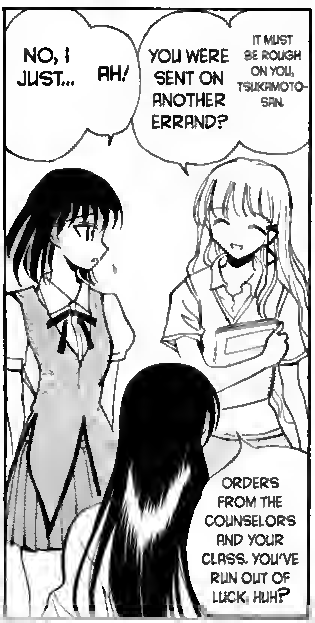


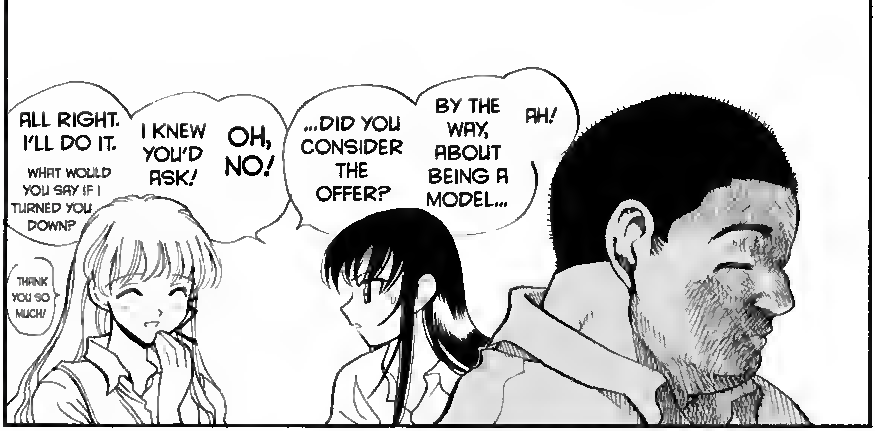



WE AGREED TO FORGET THAT.
QUITE DIFFERENT FROM HOW YOU WERE, OSAKABE-SENSEI.
THAT'S RIGHT.
IF I'M GOOD NOW, IT'S ALL THAT MATTERS.
I'M JUST JOKING. YOU'VE TURNED INTO A FINE TEACHER.
HA HA HA.

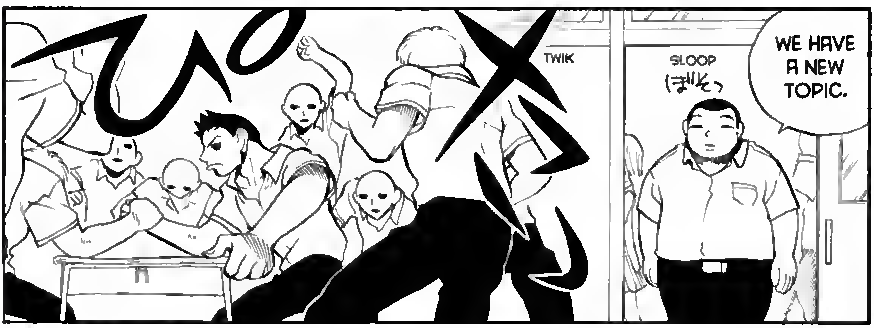


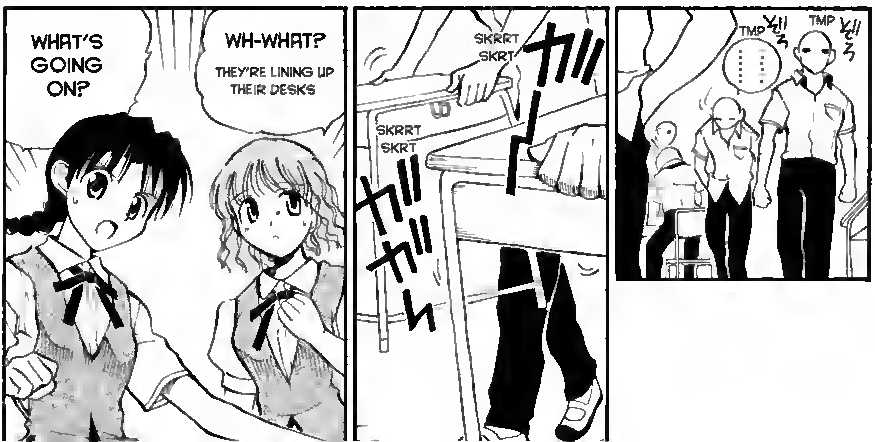



NO, I JUST... AH!
YOU WERE SENT ON ANOTHER ERRAND?
IT MUST BE ROUGH ON YOU, TSUKAMOTO-SAN.
ORDERS FROM THE COUNSELORS AND YOUR CLASS. YOU'VE RUN OUT OF LUCK, HUH?


ALL RIGHT. I'LL DO IT.
WHAT WOULD YOU SAY IF I TURNED YOU DOWN?
I KNEW YOU'D ASK!
OH, NO!
THINK YOU SO MUCH!
...DID YOU CONSIDER THE OFFER?
BY THE WAY, ABOUT BEING A MODEL...
AH!

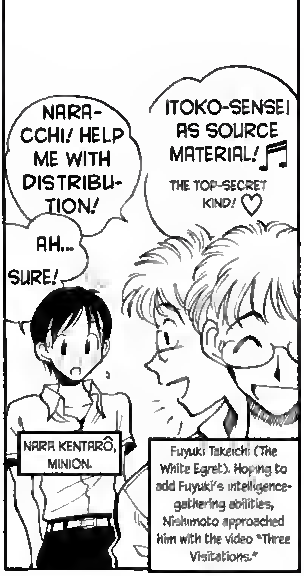
SHUMP
かいら
HEY!
YOU'RE IN IT NOW! WITH THE LUNCHES YOU'VE BET, YOU'D BETTER START FASTING!
STOP IT!!
DON'T GIVE ME THAT!!
JUST WHAT THE ODDS SAID WOULD HAPPEN!!
NNGGGH!
GO!! GO!! GO!!
わいわい
CHATTER
2-C
わいわい
CHATTER
HWOOOHH!!


TWIK
SLOOP
ぼいそっ
WE HAVE A NEW TOPIC.

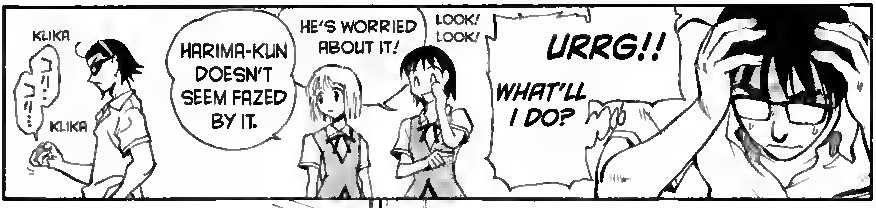

WHAT'S GOING ON?
WH-WHAT?
THEY'RE LINING UP THEIR DESKS
SKRRT SKRT
SKRRT SKRT
TMP
TMP

HUH?!
EH?!
YOU'RE KID-
URK!
SASAKURA-SENSEI WILL BE PUTTING ON AN EXHIBITION. AND THE MODEL FOR ONE OF THE PAINTINGS TO BE UNVEILED HAS BEEN DECIDED TODAY.
ACCORDING TO THE INFORMATION I HAVE BEEN ABLE TO OBTAIN, THE MODEL FOR THIS NUDE PAINTING WILL BE OSAKABE ITOKO-SENSEI.
YOU SEE?
OKAY THEN. WHAT IS IT TODAY?
HUSSSSH
GULP
SHH!
AAH!! HE IS THE CLASS'S NO. 1 EROS SOMMELIER!!!
THAT'S WHAT A MAN BORN INTO A VIDEO SHOP FAMILY CAN DO!!!
UWAAAAH!!
おお!!
GULP
DAMN, NISHIMOTO'S INFORMATION IS INVALUABLE!!
D A A A H !!
THOSE SEDUCTIVE CURVES EVEN NOW FLOAT BEFORE MY EYES!
IT MAY JUST BE A PAINTING, BUT I WILL WORSHIP THE BEAUTIFUL BODY OF ITOKO-SENSEI!!!!
NO DOUBT ABOUT IT.
IT'S D!!
IMADORI, WHAT IS SENSEI'S SIZE?
ZHING
WHOA!
I KNEW IT!
IMADORI KYŌSUKE (HUMMINGBIRD) ONE OF THE FIVE TIGER GENERALS. PLEDGED TO BE A BLOOD BROTHER WITH NISHIMOTO. THIS "VIDEO STORE VOW" HAS GAINED FAME THROUGHOUT THE LAND.
NISHIMOTO GANJI. 17 YEARS OLD.
THE COMBINATION OF HIS MILD MANNERS AND HIS REPUTATION FOR MINISTERING TO THE HOPES OF THE MEN OF CLASS 2-C HAS MADE HIM KNOWN AND LOVED AS BUDDHA NISHIMOTO.
QUOTED FROM THE "DAINISHIDEN."
PLEASE, SETTLE DOWN.

SOMEHOW WE ENDED UP WITH A LOT OF USELESS GUYS IN OUR CLASS.
THEY'RE IDIOTS.
COMPLETELY TRANSFIXED BY SKIRTS.
OOH!!
TH-THIS IS...
WOW!
CHATTER


NARA-CCHI! HELP ME WITH DISTRIBU-TION!
AH... SURE!
ITOKO-SENSEI AS SOURCE MATERIAL!
THE TOP-SECRET KIND! ♡
NARA KENTARÔ. MINION.
Fuyuki Takeichi (The White Egret). Hoping to add Fuyuki's intelligence-gathering abilities, Nishimoto approached him with the video "Three Visitations."

SHE DOES HAVE A GOOD BODY, HUH?
IT'S ALMOST A SHAME SHE'S A TEACHER
AH! YOU TOO?
BUT AREN'T YOU A LITTLE WORRIED WHEN THEY TALK ABOUT ITOKO-SENSEI BEING NUDE?


KLIKA
KLIKA
HARIMA-KUN DOESN'T SEEM FAZED BY IT.
HE'S WORRIED ABOUT IT!
LOOK! LOOK!
URRG!!
WHAT'LL I DO?

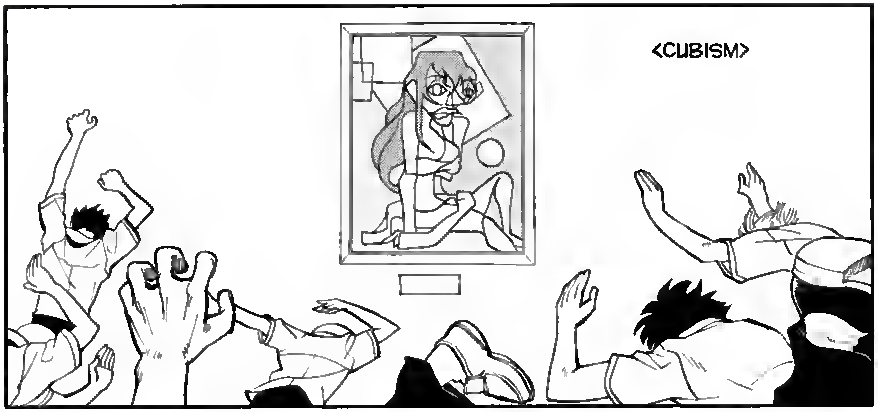
2-C
YOUR CON-CENTRATION IS SUDDENLY GOOD TODAY.
DON'T GIVE YOUR-SELVES ULCERS.
SKRTCH
SHUFFLE
WHAT DO YOU THINK OF THAT?
THE SUPER-MASSIVE ASTRONOM-ICAL OBJECT A BENDS THE LIGHT OF OBJECT B SO THAT TWO IMAGES CAN BE SEEN.
KRK

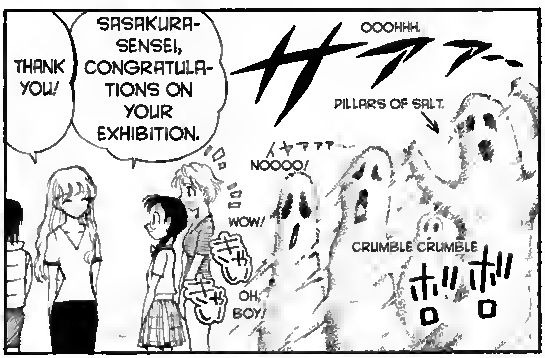
HEE HEH HO HEH
ヒヘホへ～
HEE HA HA HO
EH HEH HEH
I CAN'T BEAT THAT!
NIIICE...
コン
THOK
OW!
THAT THING ABOUT HER BEING A MODEL! HOW CAN I ASK HER? IT'S DRIVING ME NUTS!!
.....!!
WHAT? A LETTER?
SHFF SHFF
"NO, NO! SEND IT ONE PERSON FARTHER"...?
?
TOMORROW HE IS CERTAIN TO BE HELD IN PUBLIC RIDICULE AMONG THE GIRLS.
NO REACTION. (PRESSURE OF SILENCE)
INNOCENT BYSTANDER
EH? .....
SKRITCH SKRITCH
I DON'T WANT TO LIVE ANY-MORE!
?
トントン
TAP TAP
HERE
SLUMP
ROGER. CONSIDER MY DATE CANCELED.
WHISPER.
THE EXHIBITION'S OPENING HAS BEEN LOCKED IN. NEXT WEEK ON SATURDAY. ADJUST ACCORDINGLY.
ちゃろん
ZLUU-ZLUU
SLRRP SLRRP
わいわい
Cafeteria
CHATTER CHATTER
カチャ
KACHAK

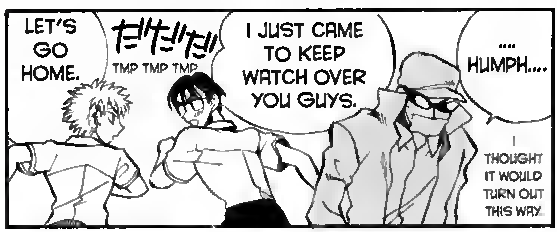
THIS IS NOSTALGIC.
WHEN I LOOK AT THOSE, I CAN'T HELP BUT THINK OF OUR SCHOOL DAYS.
AND THINK THAT TODAY ISN'T ALL THAT DIFFERENT FROM THEN.
HUH?
IT'S ODD...
...FOR *YOU* TO SAY THAT.
A LOT HAS HAPPENED, HUH?
YOU'RE RIGHT.
QUITE A LOT. FOR BOTH OF US.

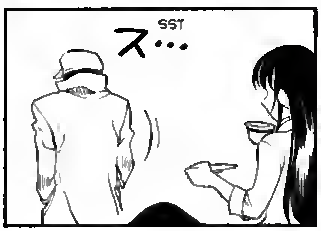
Apparently Much Has Gone on Between Them.

ON SATURDAY THIS WEEK...
WE'RE GOING IN!!
GOT IT. GOOD WORK.
GRRK
GULP
2-C
SEVERAL DAYS LATER...
YAAAAH!!
Yaah!
ON THE FATEFUL DAY...
SOMEONE WISE ONCE SAID THAT WE HAVE EYES WITHIN OUR HEARTS.
BUT IT'S STILL JUST A PAINTING...
YOHKO SAKURA
ATTACK!!
HYAAAAHH!!!
DM DM DM DM DM DM DM DM DM
ITOKO-SAAAN!
WAIT FOR MEEE!
LET THE BATTLE BEGIN!!
ZZHH
DOGONG









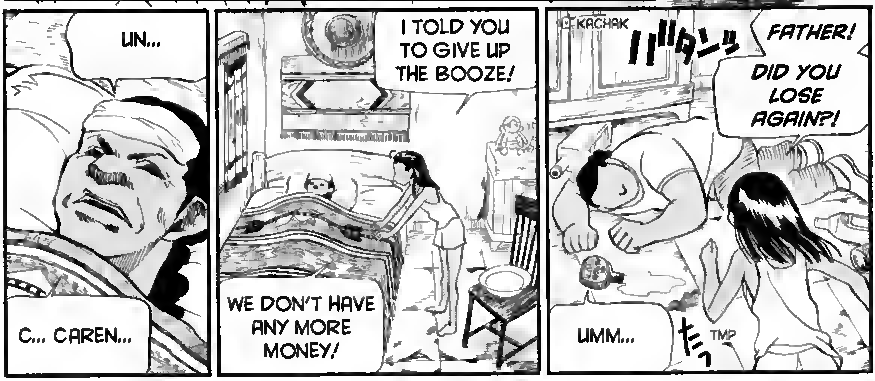
YES, BACK THEN AND NOW, MEN WILL NEVER CHANGE. (YAKUMO)

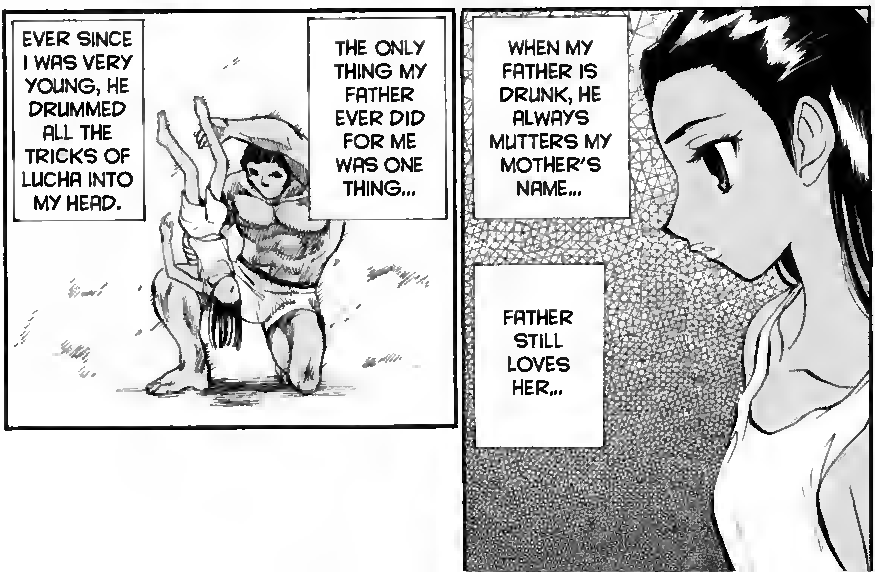
I DON'T QUITE UNDERSTAND IT, BUT OSAKABE-SENSEI ONCE SAID THE FOLLOWING...

Ahh, the Sunset Pierces One's Eyes.

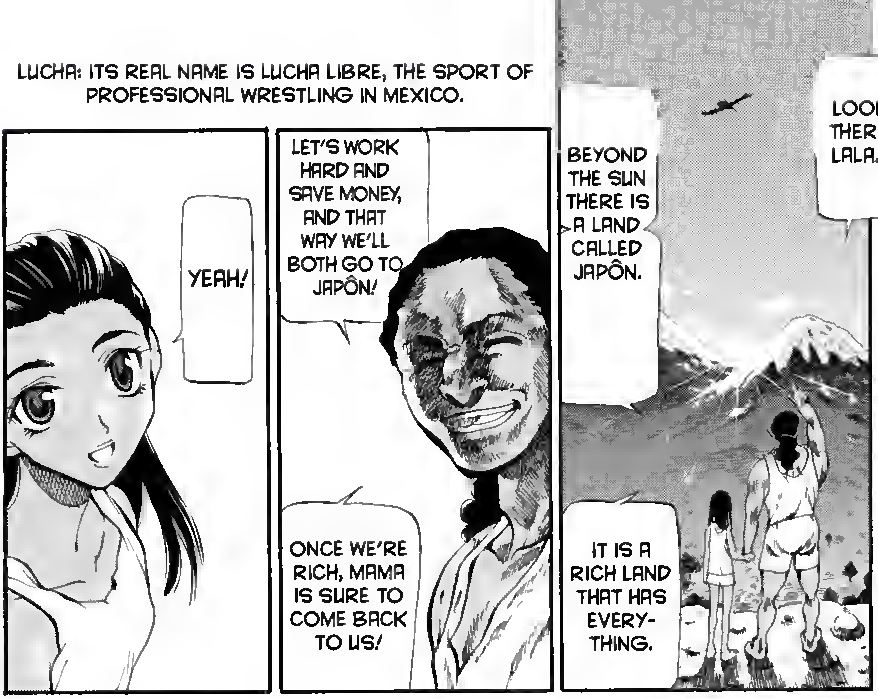
♭ 14 . . . . . Fin

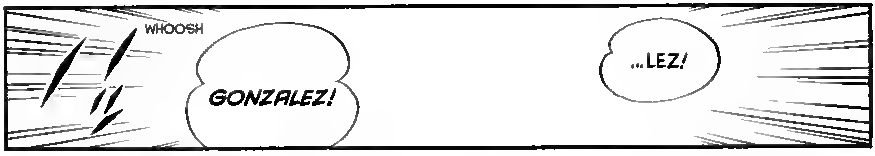
♭15 ONCE UPON A TIME IN MEXICO




EVER SINCE I WAS VERY YOUNG, HE DRUMMED ALL THE TRICKS OF LUCHA INTO MY HEAD.
THE ONLY THING MY FATHER EVER DID FOR ME WAS ONE THING...
WHEN MY FATHER IS DRUNK, HE ALWAYS MUTTERS MY MOTHER'S NAME...
FATHER STILL LOVES HER...

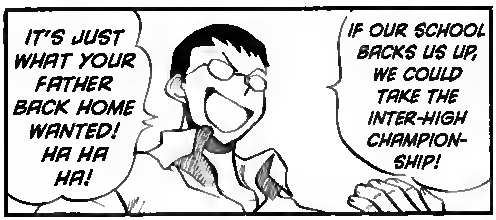
LUCHA: ITS REAL NAME IS LUCHA LIBRE, THE SPORT OF PROFESSIONAL WRESTLING IN MEXICO.


LOOK THERE, LALA...
BEYOND THE SUN THERE IS A LAND CALLED JAPÓN.
IT IS A RICH LAND THAT HAS EVERY-THING.
LET'S WORK HARD AND SAVE MONEY, AND THAT WAY WE'LL BOTH GO TO JAPÓN!
ONCE WE'RE RICH, MAMA IS SURE TO COME BACK TO US!
YEAH!



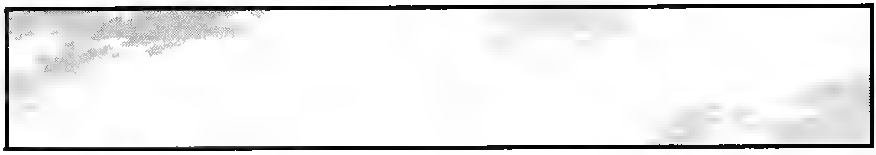
WHAT, ARE YOU ASLEEP DOWN THERE?
IT'S TIME FOR YOUR MATCH!!
FOR PITY'S SAKE! I KNOW THAT THE ONE YOU'RE MATCHED AGAINST IS NOBODY FAMOUS, BUT...
...DURING A PRACTICE MATCH, SHE TOOK DOWN MIURA!
AND IN ONLY 5 SECONDS!
YOU DON'T KNOW HOW MUCH STRENGTH YOU HAVE! WHEN YOU'RE DOWN AND NEARLY OUT, IT CAN SAVE YOU!
MANAGER...

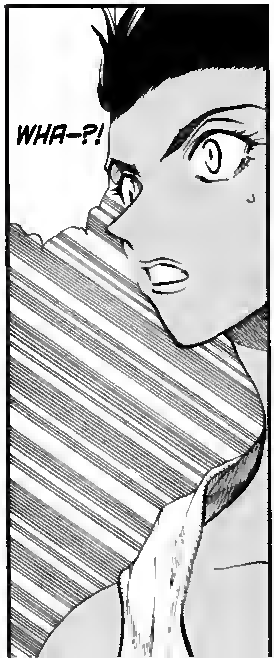
TWITCH
.....!!
GRR...
ARE YOU SAYING I MAY LOSE?
YES...
G-GET GOING!!
SST
I DON'T CARE WHO MY OPPONENT IS, I WILL NEVER LOSE!
...LUCHA-DOR?!
SH-SHE'S A...
DUWA!
NO MATTER!
THIS'LL TAKE ONE SECOND!!
JAPONESE... ARE YOU TRYING TO INSULT ME?

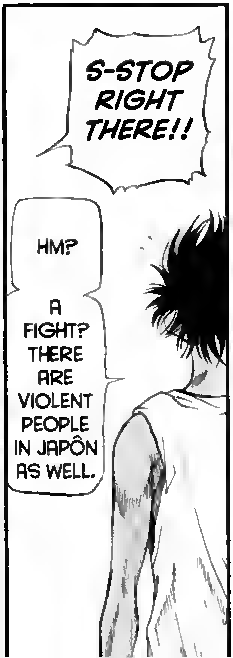

IT'S JUST WHAT YOUR FATHER BACK HOME WANTED! HA HA HA!
IF OUR SCHOOL BACKS US UP, WE COULD TAKE THE INTER-HIGH CHAMPION-SHIP!

THAT'S MY GONZ! I'M EXPECTING BIG THINGS FROM YOU IN THE MATCHES TO COME!
YEAH... YOU WON WITH ENERGY TO SPARE!
YES, MANAGER.

YES...




WHA-?!

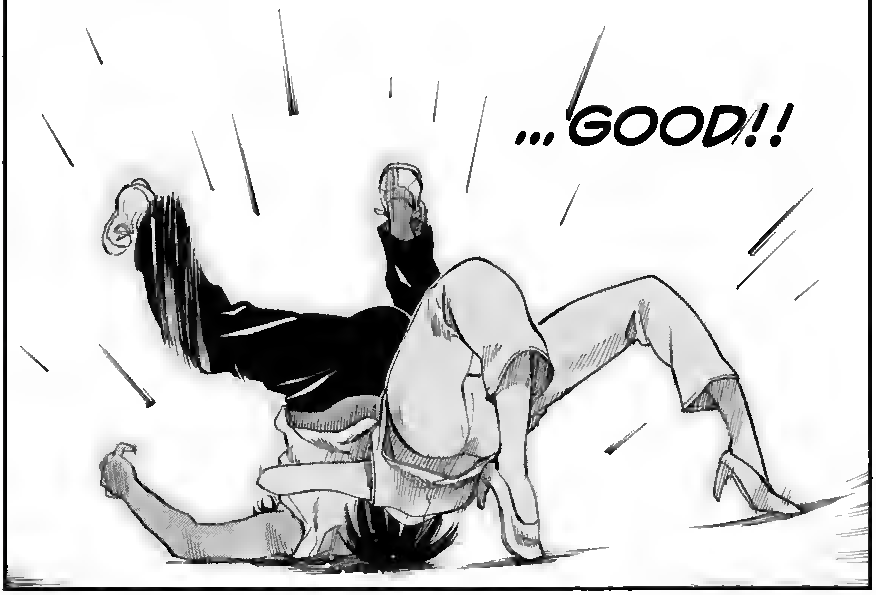

S-STOP RIGHT THERE!!
HM?
A FIGHT? THERE ARE VIOLENT PEOPLE IN JAPÔN AS WELL.

IT'S LIKE SHE HAD NO EXPER-IENCE AT ALL!
HER MASK WAS UGLY, TOO
I STILL DON'T GET WHAT THE DEAL WAS WITH THAT GIRL I WRESTLED.

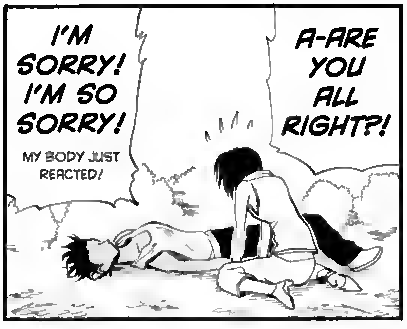
THAT EXPLOSIVE GRIPPING POWER?!
PLIP
PLIP
WH-WHAT'S THAT?!
W-WAIT!!
TMP
TMP
WAS SHE MY OPPONENT TODAY?
THAT MASK...
SHE'S TAKING OFF HER MASK?
WHERE IS SHE?
SHF

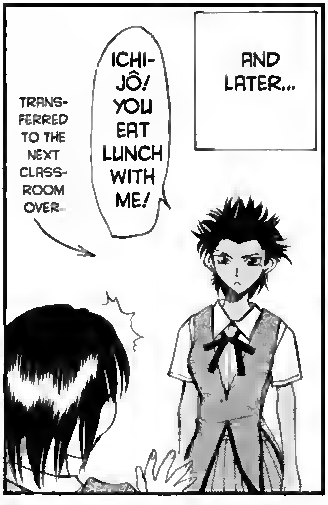
So, This Happened Offscreen During Chapter # 61?!

WHOOSH
?!
TMP
WH—
SH-
SHE VAN-
ISHED?!
KYUUN
KH?!
WHOOSH
SH-SHE'S REALLY...
UFF?!
GAMPH
WH-WHEN COULD SHE HAVE...
IMPOSSIBLE!

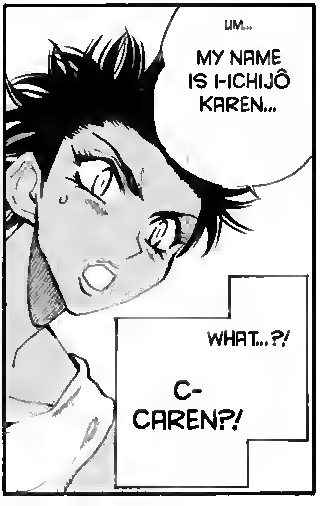

...GOOD!!

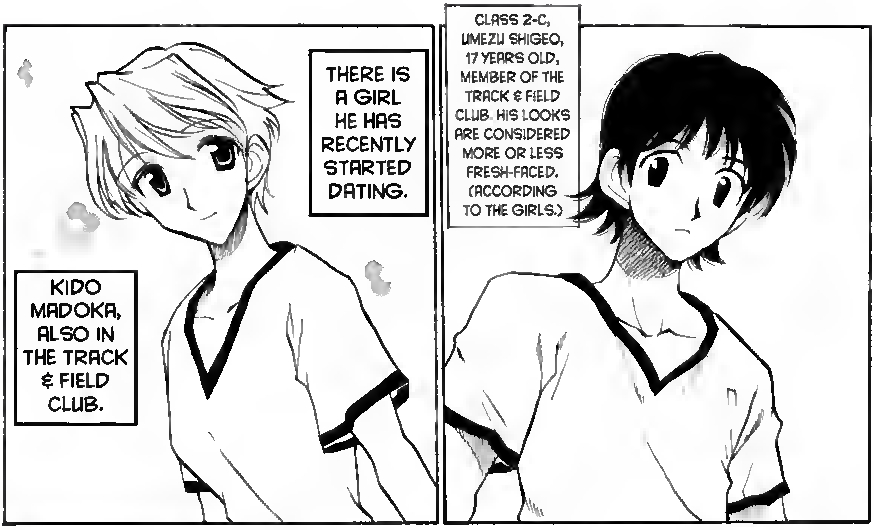
YOU...
WHAT IS YOUR NAME...?
EH...?
WHAT IS THIS GIRL?!


I'M SORRY! I'M SO SORRY!
MY BODY JUST REACTED!
A-ARE YOU ALL RIGHT?!

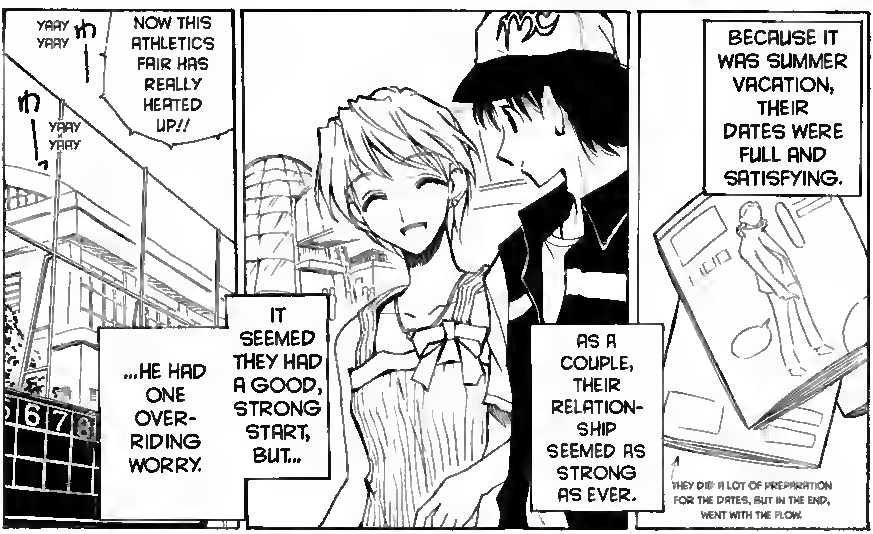

TRANS-FERRED TO THE NEXT CLASS-ROOM OVER-
ICHI-JÔ! YOU EAT LUNCH WITH ME!
AND LATER...

IT MUST BE A JOKE PLAYED ON ME BY GOD.
I NEVER THOUGHT I'D HEAR MY MOTHER'S NAME MENTIONED IN SUCH A FAR-OFF COUNTRY...

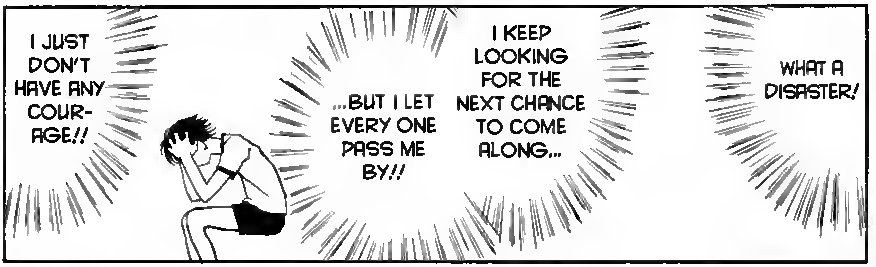

UM...
MY NAME IS I-ICHIJÔ KAREN...
WHAT...?!
C-CAREN?!

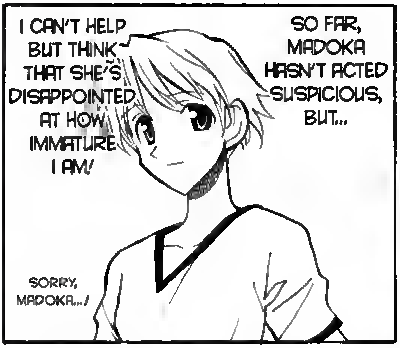

KIDO MADOKA, ALSO IN THE TRACK & FIELD CLUB.
THERE IS A GIRL HE HAS RECENTLY STARTED DATING.
CLASS 2-C, UMEZU SHIGEO, 17 YEARS OLD, MEMBER OF THE TRACK & FIELD CLUB. HIS LOOKS ARE CONSIDERED MORE OR LESS FRESH-FACED. (ACCORDING TO THE GIRLS.)

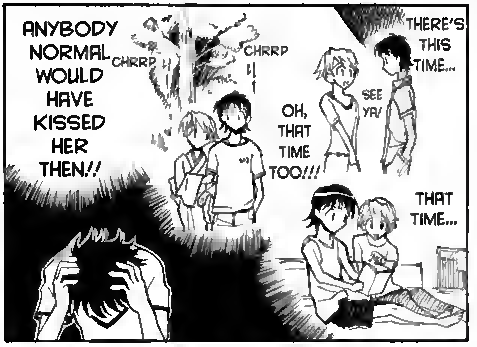
BUT TO LISTEN TO THE PEOPLE AROUND THEM, THEY WERE SURPRISED AT THE DEVELOPMENT.
THAT'S HOW IT GOES.
SINCE THEY ARE IN THE SAME CLUB, IT CAN'T BE CONSIDERED COMPLETELY UNEXPECTED.
IT'S A COMMON STORY, BUT ACCORDING TO RUMORS, EVENTS HAPPENED BETWEEN THEM DURING SUMMER VACATION, AND THEY STARTED DATING. (DETAILS OMITTED.)


YAAY YAAY
NOW THIS ATHLETICS FAIR HAS REALLY HEATED UP!!
...HE HAD ONE OVER-RIDING WORRY.
IT SEEMED THEY HAD A GOOD, STRONG START, BUT...
AS A COUPLE, THEIR RELATIONSHIP SEEMED AS STRONG AS EVER.
BECAUSE IT WAS SUMMER VACATION, THEIR DATES WERE FULL AND SATISFYING.
THEY DID A LOT OF PREPARATION FOR THE DATES, BUT IN THE END, WENT WITH THE FLOW.

...KISS HER!!
I CAN'T...

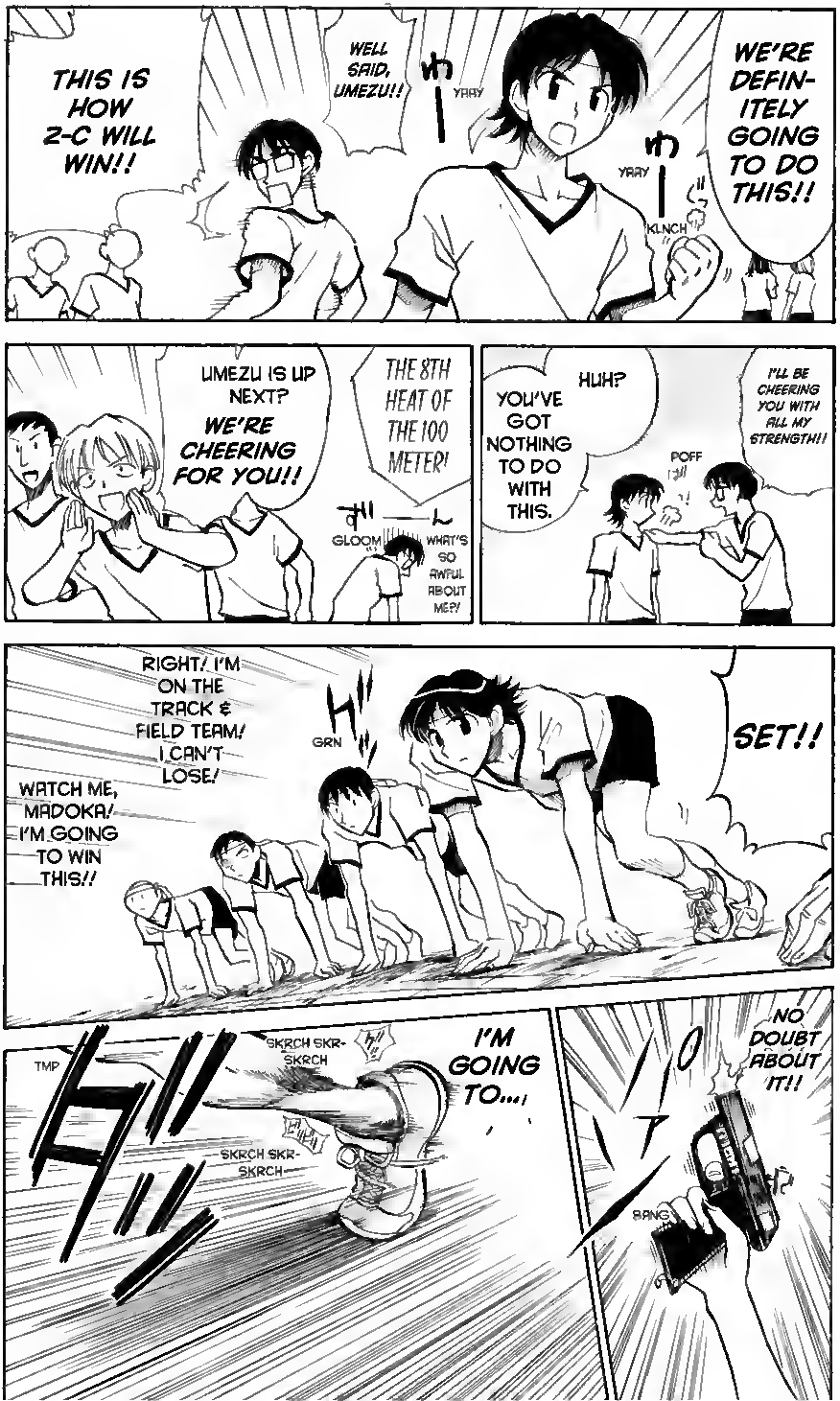

I JUST DON'T HAVE ANY COUR-AGE!!
...BUT I LET EVERY ONE PASS ME BY!!
I KEEP LOOKING FOR THE NEXT CHANCE TO COME ALONG...
WHAT A DISASTER!


I CAN'T HELP BUT THINK THAT SHE'S DISAPPOINTED AT HOW IMMATURE I AM!
SO FAR, MADOKA HASN'T ACTED SUSPICIOUS, BUT...
SORRY, MADOKA...!

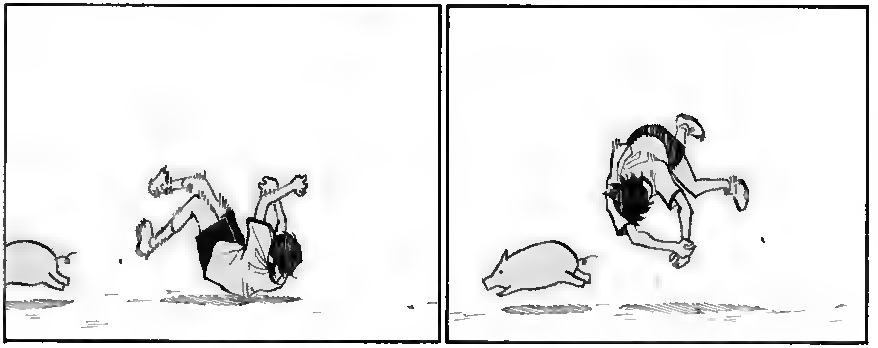

ANYBODY NORMAL WOULD HAVE KISSED HER THEN!!
CHRRP
CHRRP
THERE'S THIS TIME...
SEE YA!
OH, THAT TIME TOO!!!
THAT TIME...

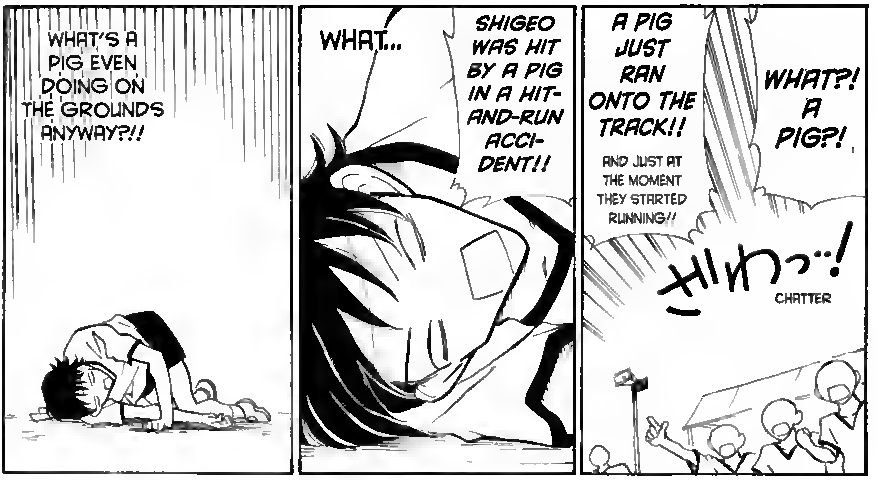
THIS IS A CHANCE I COULDN'T EVEN HAVE WISHED FOR! I'LL SHOW HER MY BEST SIDE, AND IN THE EXCITEMENT, I'LL TAKE MADOKA AND...
B-BMP
B-BMP
GWWM
B-BMP
TODAY AT THE ATHLETICS FAIR...
...FOR SOME REASON THE PEOPLE IN MY CLASS ARE ACTING WEIRD!

BUT-!!
GRATCH


THIS IS HOW 2-C WILL WIN!!
WELL SAID, UMEZU!!
YAAY
YAAY
KLNCH
WE'RE DEFINITELY GOING TO DO THIS!!
UMEZU IS UP NEXT?
WE'RE CHEERING FOR YOU!!
THE 8TH HEAT OF THE 100 METER!
GLOOM
WHAT'S SO AWFUL ABOUT ME?!
HUH?
YOU'VE GOT NOTHING TO DO WITH THIS.
POFF
I'LL BE CHEERING YOU WITH ALL MY STRENGTH!!
RIGHT! I'M ON THE TRACK & FIELD TEAM! I CAN'T LOSE!
WATCH ME, MADOKA! I'M GOING TO WIN THIS!!
GRN
SET!!
TMP
SKRCH SKR-SKRCH
SKRCH SKR-SKRCH
I'M GOING TO...!
NO DOUBT ABOUT IT!!
BANG

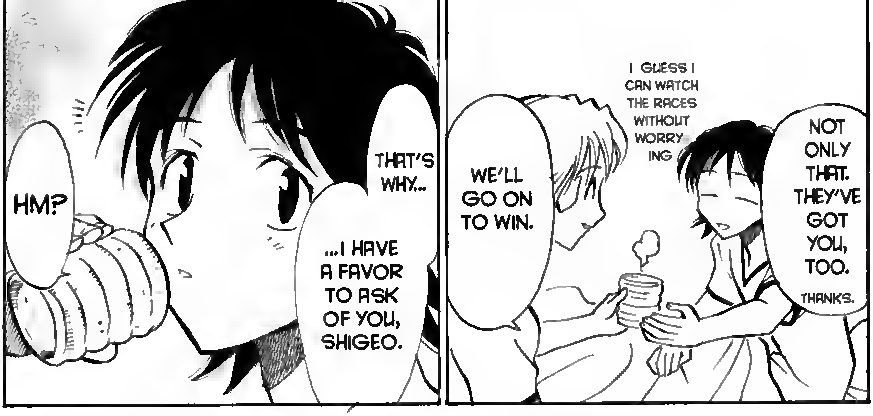
KISS
YOU
!!
BWEET BWEET
ピィピィ

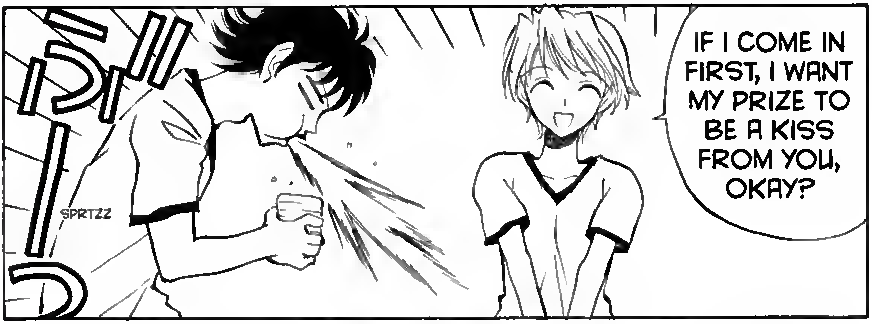


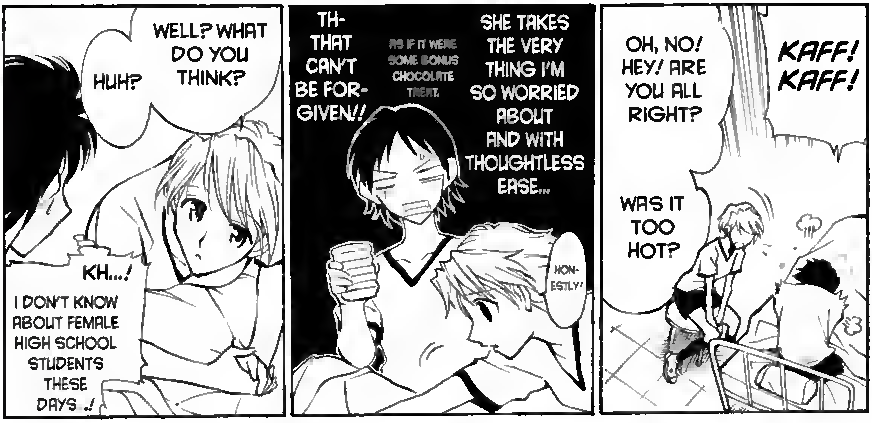

WHAT'S A PIG EVEN DOING ON THE GROUNDS ANYWAY?!!
WHAT...
SHIGEO WAS HIT BY A PIG IN A HIT-AND-RUN ACCI-DENT!!
A PIG JUST RAN ONTO THE TRACK!!
AND JUST AT THE MOMENT THEY STARTED RUNNING!!
WHAT?! A PIG?!
ざわっ..!
CHATTER

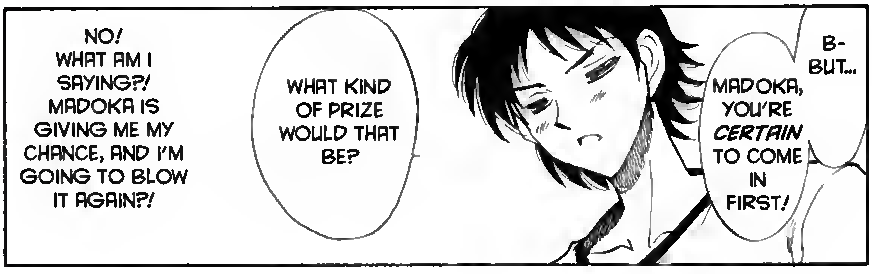
GAMPH
AH!
UNH...
Health Office
I WAS GOING ALL OUT WHEN I HIT THE PIG ←
TAKEN TO THE HEALTH OFFICE.
TH-THIS IS THE WORST...!!
YOU WERE IN A TRACK AND FIELD DASH, HUH?
YOU HIT YOUR HEAD VERY HARD.
I-I PASSED OUT?!
SENSEI!
AH! YOU'VE COME TO?
AH!
OKAY.
SO I LEAVE HIM TO YOU. ♡
POFF
I NEED TO BE AT THE FAIR'S HEAD-QUARTERS.
UM... I HAVE TO GO NOW.
KLAP
IT'S ALL OVER... MY KISS...

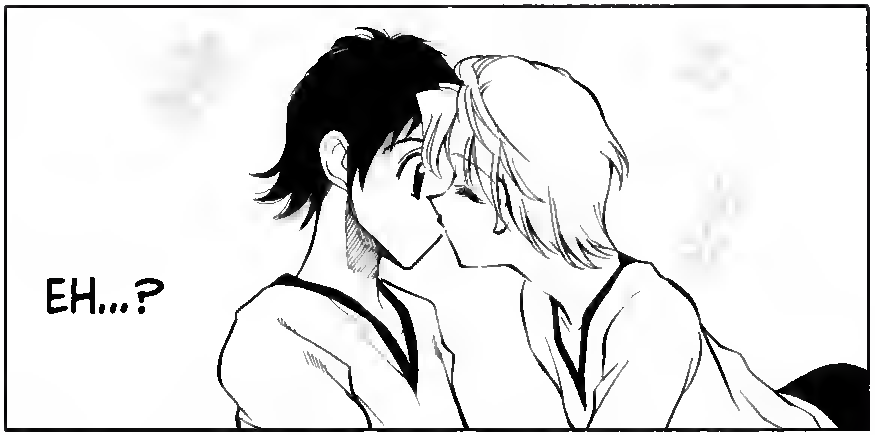
DAMMIT. THE WORDS JUST WON'T COME OUT.
MADOKA..
ARE YOU ALL RIGHT, SHIGEO?
SORRY, MADOKA.
THUMP
WHAT ARE YOU APOLOGIZING FOR? IT WAS A PIG. HOW COULD YOU AVOID IT?
I CAN'T TELL HER.
I'D SHOW HER MY BEST SIDE, AND IN THE EXCITEMENT...
...I'D KISS HER. THAT'S WHAT I WAS AIMING FOR.
GLANCE
I WAS REALLY WORRIED FOR YOU.
BUT I'M SO HAPPY THAT YOU'RE OKAY!
SMILE
THE GIRLS ARE GOOD!
SUÔ-SAN, SAWACHIKA-SAN, AND ALSO...
...I THINK THAT ICHIJÔ-SAN IS AMAZING.
NOBODY'S NOTICED HER YET, THOUGH.
GLEEM
PURIFIED IN HER LIGHT
I HAVE THIS TERRIBLE FEELING THAT I'LL NEVER BE ABLE TO SEE MY OWN PLANS THROUGH!
THIS IS PATHETIC!
YOU DON'T HAVE TO BE SO DISAPPOINTED!
IT'S GOT YOU DOWN RIGHT NOW, BUT IT'LL BE OKAY!
THE TEAM WILL BOUNCE BACK!
GLEBA GLEBA

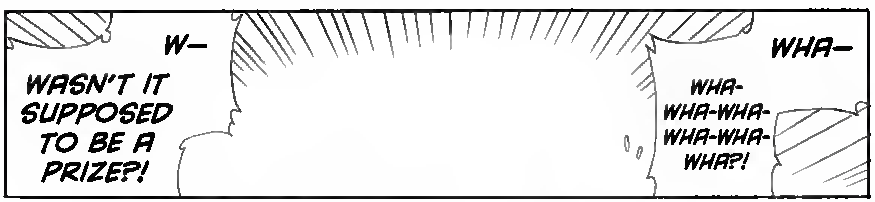

HM?
THAT'S WHY...
...I HAVE A FAVOR TO ASK OF YOU, SHIGEO.
WE'LL GO ON TO WIN.
I GUESS I CAN WATCH THE RACES WITHOUT WORRYING
NOT ONLY THAT. THEY'VE GOT YOU, TOO.
THANKS.

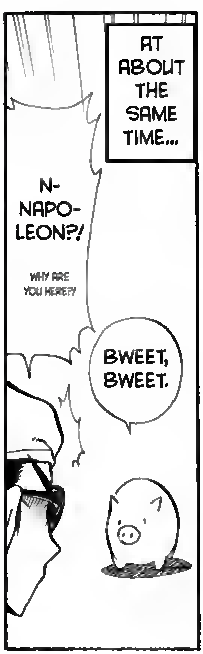

SPRTZZ
IF I COME IN FIRST, I WANT MY PRIZE TO BE A KISS FROM YOU, OKAY?

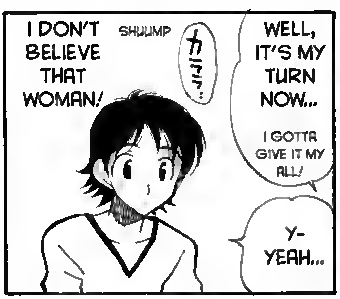

HUH?
WELL? WHAT DO YOU THINK?
KH...!
I DON'T KNOW ABOUT FEMALE HIGH SCHOOL STUDENTS THESE DAYS...!
TH-THAT CAN'T BE FORGIVEN!!
AS IF IT WERE SOME BONUS CHOCOLATE TREAT.
SHE TAKES THE VERY THING I'M SO WORRIED ABOUT AND WITH THOUGHTLESS EASE...
HONESTLY!
OH, NO! HEY! ARE YOU ALL RIGHT?
KAFF! KAFF!
WAS IT TOO HOT?

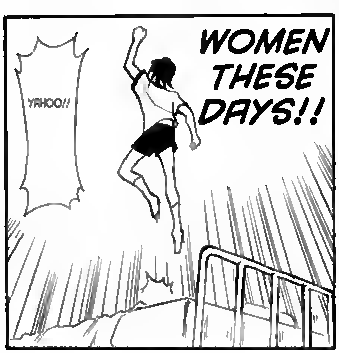

NO! WHAT AM I SAYING?! MADOKA IS GIVING ME MY CHANCE, AND I'M GOING TO BLOW IT AGAIN?!
WHAT KIND OF PRIZE WOULD THAT BE?
B-BUT...
MADOKA, YOU'RE CERTAIN TO COME IN FIRST!


EH...?


W—
WASN'T IT SUPPOSED TO BE A PRIZE?!
WHA—
WHA-WHA-WHA-WHA-WHA?!


AT ABOUT THE SAME TIME...
N-NAPO-LEON?!
WHY ARE YOU HERE?!
BWEET, BWEET.


I DON'T BELIEVE THAT WOMAN!
SHUUMP
WELL, IT'S MY TURN NOW...
I GOTTA GIVE IT MY ALL!
Y-YEAH...


YAHOO!!
WOMEN THESE DAYS!!

HEH, HEH...
THIS WAY IT'LL BE IMPOSSIBLE FOR ME TO LOSE!
AND YOU'RE THE REASON, SHIGEO

♭16 . . . . . Fin

About the Creator

Jin Kobayashi was born in Tokyo. *School Rumble* is his first manga series. He has answered these questions from his fans:

What is your hobby?
Basketball

Which manga inspired you to become a creator?
Dragon Ball

Which character in your manga do you like best?
Kenji Harima

What type of manga do you want to create in the future?
Action

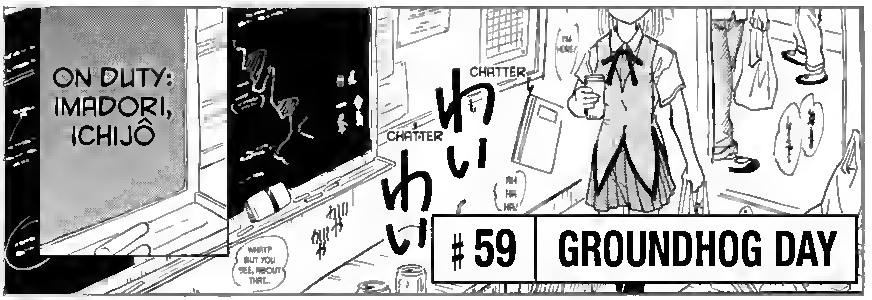
Name one book, piece of music, or movie you like.
The Indiana Jones series

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural difference is revealed.

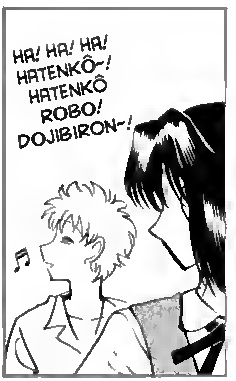
On Duty, page 4

Although Japanese schools hire janitors, most of the cleanup work is taken care of by the students themselves. A duty roster is made out, and two to four students are expected to stay after school (or work during other school breaks) to clean the classroom and do odd jobs necessary for the upkeep of the school.



Hatenkô Robo Dojibiron, page 8

Imadori's favorite TV program is the giant-robot show *Hatenkô Robo Dojibiron*. Hatenkô Robo means Heaven-Breaking Robot, but like the names of many other giant robots, the name of this one, Dojibiron, means nothing — it's just a combination of syllables that sounds cool to Japanese ears.

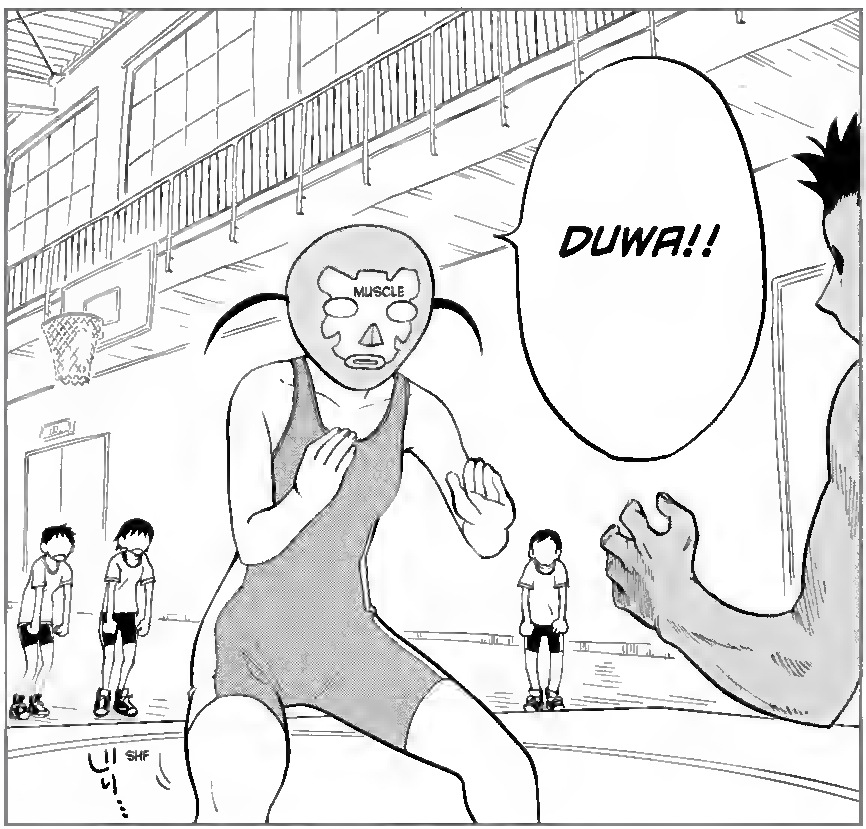


Lincoln, page 14

Yes, he said "Lincoln" in Japanese.

Duwa! and Muscle, page 18

Duwa! (and Juwa) are references to the vocalizations of the Japanese institution Ultraman. The mask with MUSCLE on it is a reference to the professional-wrestling parody manga *Kinnikuman*, which is an anime series with the tiny action figures M.U.S.C.L.E., and is seen in North America. The sequel, which also aired in the states, is called *Ultimate Muscle*.



Gokon, page 43

Gokon is a gathering of an equal number of single men and single women in a sort of speed-dating setting. (See the notes in Volume 4 for more details.)

Widdle Me, page 44

Imadori used a way of saying "teach" in Japanese that made him sound like a little child making an obvious attempt to seem cute.

Imadori Calling Her "Mikoto," page 44

Here's a perfect example of someone guilty of *yobisute*, the act of leaving off an honorific when it is highly inappropriate.

Apple Bunnies, page 47

There is a way to cut apples into quarter or eighth slices, then cut part of the peel off the wedges so that the remaining apple peel looks like rabbit ears. Very cute. But Tenma isn't skilled enough with a knife to do it.

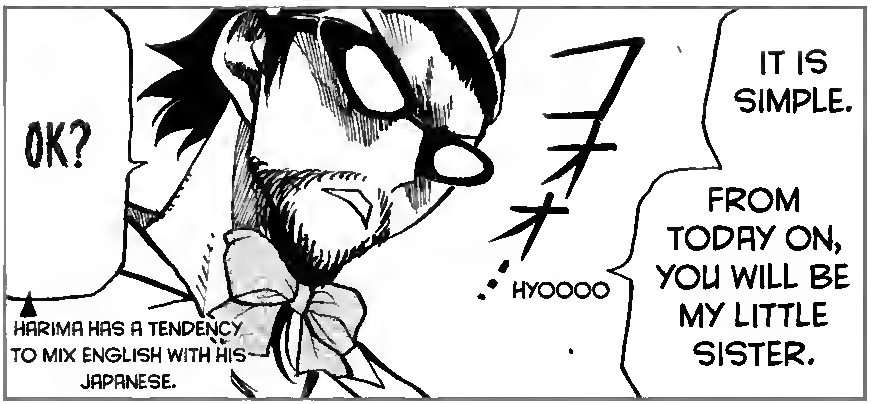
YEAH... I WANTED TO MAKE YOU APPLE BUNNIES TO CHEER YOU ON YOUR DATE, BUT AFTER TRYING TO WORK WITH THE KNIFE, I STOPPED. BUT I KNEW THAT YOU'D BE OKAY BECAUSE YOU WERE KARERIN!
THANK GOODNESS!!
YEAH. THANKS TO YOU, IT WAS AN EASY VICTORY!
I CRUSHED IT, BUT...

Athletics Fair, page 52

These are held every year in every school. The events can take place over one or several days, and they always include races and track-and-field events. Depending on the school, the fair may also be expanded to include swimming events, team sporting events, or other Summer Olympic–style competitions. In most cases the races are between homerooms (as in this manga), but other combinations of students are possible.

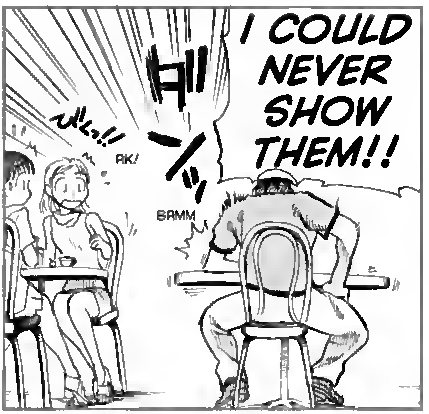
Mixing English with His Japanese, page 62

In this manga, Harima said "Get out of here" and "OK" in English, while the rest of his dialog was in Japanese. Since the Japanese can read these two phrases in English and understand them, but most Westerners cannot understand the corresponding Japanese phrases, the translation left the English phrases in English.



Showing Your Diary, page 71

In the Japanese original, Kenji compared showing his manga pages with showing an essay to his family. In Japan, the embarrassment of showing an essay can be as great as that of showing a diary.



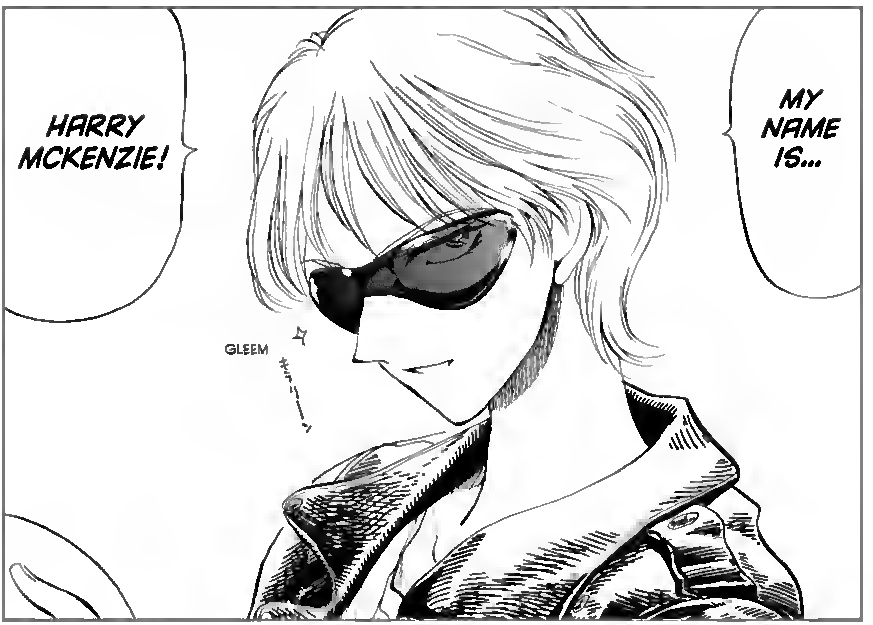
Godfather, page 88

Yes, it was the theme to *The Godfather* in Japanese, too.

One Sôseki-san, page 94
Revered author Natsume Sôseki can be found on the Japanese thousand-yen note. So if Hanai has only one Sôseki-san, that means he has a little less than ten dollars.

HMM...
うーむ
I DON'T HAVE MUCH MONEY LEFT. THIS IS GOING TO MAKE IT HARD TO GET FOOD SUPPLIES...
ONLY ONE SOSEKI-SAN.
DAMMIT! WE YOUNG WHIPPER-SNAPPERS CAN'T LIVE OFF THE LAND ANYMORE, CAN WE?!

Harry McKenzie, page 97
Harry McKenzie has a couple of interesting attributes. First, he looks amazingly like the character Char, the charismatic villain of the very first Gundam TV series and movies. He is also foreign, as evidenced not just by his looks and name but by his accent. He does not speak Japanese very well. This translation has tried to keep the not-quite-grammatical effect of Harry's accent in his dialogue.



Dogi, page 102

The white cotton uniform of martial artists.

Sakayaki, page 108

A samurai's *sakayaki* is the shaved part of his head where there is usually a topknot.

B-BALD? IS IT HIS BALDNESS... YAKUMO-KUN?!
IS THAT WHAT STOLE YOUR HEART?
U-UM... YOUR HAT...
PANIC
PANIC
HEH... YOU SEE HOW COOL I AM?
IS THIS SAMURAI...?
THAT IS A SAMURAI SAKAYAKI?

Lala Gonzalez, page 109

Like Harry, Lala has an accent. But since her accent is somewhat different from Harry's, this translation took a different approach for her. If her dialogue sounds just a little off to you, that's because that was intended. However, since Lala thinks in perfect Spanish (in the Japanese, her thoughts do not have the same accent indicators that her spoken Japanese does), in this book her thoughts have been translated into normal English.

I HEARD SHE'S IN THE SAME CLUB AS ICHIJŌ
HUH? WHAT CLUB IS ICHIJŌ IN?
OH... SHE'S GON-SOMETHING-OR-OTHER OF CLASS 2-D
I HEAR SHE'S AN EXCHANGE STUDENT FROM MEXICO.
THEY SAY SHE'S OVER 190 CM! (6'2")

Jan-ken, page 123

Jan-ken is the Japanese name for the game we know as paper-scissors-rock. The rules are the same (the Japanese play it far more than we do in the West, so be prepared for very fast play), but the name follows on a short poem spoken during the match. Players recite "*Jan-ken-pon!*" and on "*pon*," the hands are revealed. If there is a tie, the next line of the poem is, "*Aiko deshô*," which means, "Maybe it'll be another tie."

Goriyama, page 124

It seems that his name is actually Koriyama, but since Goriyama sounds somewhat like "gorilla" to Japanese ears, Goriyama is his nickname.

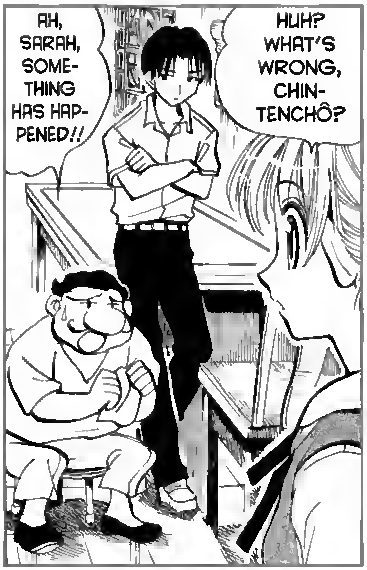
Second Semester, page 125

The Japanese first semester is from March or early April until July. The second semester typically begins after the six weeks of summer vacation.

I KEEP TELLING YOU NOT TO MAKE NOISE IN THE HALL!!
IT'S YOU GUYS AGAIN!
GAK!!
IT'S THE GUIDANCE COUNSELOR, GORIYAMA!!
STOMP STOMP STOMP

Chin-Tenchô, page 129

Like *sensei*, there are many titles that can be used as honorifics. *Tenchô* is made up of the *kanji* for store and head (as in top position). The Japanese pronunciation of his name is Chin. The Mandarin Chinese pronunciations would be Chen or Zhen, and the Cantonese would be Can or Zan.



Kôhai, page 130

As referenced in the honorifics section, a *kôhai* is a younger or less experienced member of an institution, in this case, the school. *Kôhai* by one year means that since Asô is in Tenma's class and a second-year student, Sarah must be a first-year student at the same school.

Kanji in the Balloons, page 130

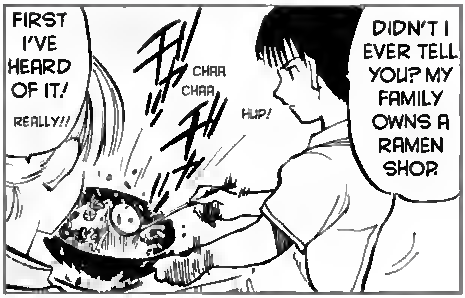
The customers are speaking in Chinese characters. Readers who are familiar with Japanese *kanji* will see some unfamiliar Chinese characters in the word balloons.

Kampai, page 131

Every culture has its way of making a toast with a drink, and the standard word in Japanese is *kampai*! (alternately spelled *kanpai*), pronounced "kahm-pie," and meaning "empty glass." *Kampai* is used in every situation that English speakers would use "Cheers."

Ramen Shop, page 134

When one asks a Japanese person to recommend a Chinese restaurant, most will mention the name of a good ramen shop. In a Japanese ramen shop, you will usually also find other Chinese dishes such as gyôza (pot stickers) or fried rice.



Peace Peace, page 135

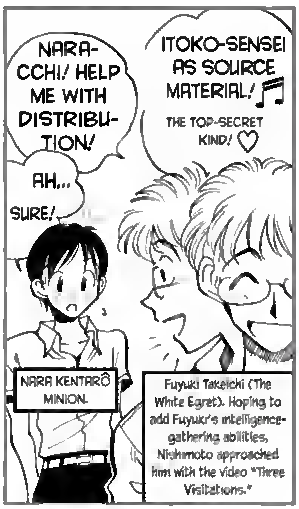
The peace sign is a very common hand gesture in Japan. There are many theories about its origin, but the upshot is that whether it means peace or victory, it's a happy hand gesture in Japan.

Dainishiden, Five Tiger Generals, page 139

NISHIMOTO GANJI. 17 YEARS OLD.
THE COMBINATION OF HIS MILD MANNERS AND HIS REPUTATION FOR MINISTERING TO THE HOPES OF THE MEN OF CLASS 2-C HAS MADE HIM KNOWN AND LOVED AS BUDDHA NISHIMOTO.
QUOTED FROM THE "DAINISHIDEN."
PLEASE, SETTLE DOWN.

These references are made to fit Class 2-C's male students into the same grand scale as the Chinese epics such as *The Romance of the Three Kingdoms*. Dainishiden could be parodying chapters of the epic, changing a numbered chapter into a title that means "The Poem of Two Big Men." The Five Tiger Generals are characters who can be found in *The Romance of the Three Kingdoms*.

Three Visitations, page 140


NARA-CCHI! HELP ME WITH DISTRIBU-TION!
AH... SURE!
ITOKO-SENSEI AS SOURCE MATERIAL!
THE TOP-SECRET KIND!
NARA KENTARÔ MINION.
Fuyuki Takeichi (The White Egret). Hoping to add Fuyuki's intelligence-gathering abilities, Nishimoto approached him with the video "Three Visitations."

Another slightly altered reference to *The Romance of the Three Kingdoms*. A general needed a talented ally, so he made three visitations to the potential ally's castle to beg for help. Afterward they became a powerful team. In this case, Nishimoto probably "visited" Fuyuki with three "special" videos.

Super-massive Object A, page 140

Finally! Before I went into translation, my college major was astronomy, and I can finally use that knowledge in a translation. What Osakabe-sensei is talking about is called a gravitational lens, and it does happen in the real world.

WHAT DO YOU THINK OF THAT?
THE SUPER-MASSIVE ASTRONOMICAL OBJECT A BENDS THE LIGHT OF OBJECT B SO THAT TWO IMAGES CAN BE SEEN.
B
A
P
KAK

Luchador, page 145

In the Japanese, this was simply a transliteration of Luchador into Japanese characters. A Luchador is a person who performs Lucha Libre, the professional wrestling of Mexico.